УДК 070(520)(075) ББК 65.497(5Япо) Ф44

#### Фесюн, А.

Ф44 Язык японских СМИ [Текст] / Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013. — 216 с. — 1000 экз. — ISBN 978-5-7598-0988-3 (в обл.).

Настоящая работа представляет собой первое в России учебное пособие по изучению особенностей языка современных японских средств массовой информации, прежде всего газет и телевидения.

Оно предназначено для студентов-японистов 3–4 годов обучения, однако одновременно может служить также формирующим предметно-специализированную компетенцию справочником для всех пользователей японских СМИ.

Тематически учебное пособие охватывает основные области политической, экономической и социальной жизни в Японии, формируя четкое представление о способах подачи информационного и аналитического материала.

Пособие может быть применимо для практической, научно-исследовательской, педагогической, экспертно-аналитической и организационно-управленческой деятельностей.

УДК 070(520)(075) ББК 65.497(5Япо)

ISBN 978-5-7598-0988-3

#### ОГЛАВЛЕНИЕ

Пр	редисловие
I.	Информационный раздел
1.	Характеристики японских телеканалов
	チャネルの基礎知識11
	Общегосударственные 全国
	NHK11
	TBS11
	NTV
	«Асахи-ТВ»
	«Фудзи-TB»
2.	Характеристики японских газет
	新聞の基礎知識
	Виды японских газет
	Общие газеты
	Профессиональные газеты 16
	Общегосударственные газеты 全国
	«Асахи» 朝日17
	«Йомиури» 読売
	«Нихон кэйдзай симбун» 日本経済新聞 /
	( <i>сокр</i> . «Никкэй» 日経)

<sup>©</sup> Фесюн А.Г., 2013

<sup>©</sup> Оформление. Издательский дом Высшей школы экономики, 2013

0	<b>.</b>					
Ų.	11:1	Ia	ВЛ	le:	нι	1е

Оглавление
------------

	«Санкэй» 産経	22
	«Майнити» 毎日	23
	Региональные газеты ブロック紙	24
	«Тюнити» 中日新聞	25
	«Хоккайдо» 北海道新聞	25
	«Нисинихон» 西日本新聞	25
	«Тюгоку» 中国新聞	25
	«Кахоку» 河北新報	25
	Префектуральные газеты 県紙	25
3.	Характеристики японских	
	информационных агентств	
	通信社の基礎知識	26
	«Киодо цусин» 共同通信	26
	«Дзидзи-пресс» 時事プレス	26
II.	Теоретический раздел	27
	Базовые сведения	29
	Структура (первой) газетной полосы	
	新聞の紙面構成	33
	Особенности газетных статей	35
	Использование иероглифов и слов	
	в газетных текстах	36
III	I. Учебный раздел	39
1.	Политика 政治	41
	Внутренняя политика 内政	41
	Политические партии 政党	41

	Парламент 国会50
	Выборы 選挙
	Внешняя политика 外交
	Международные отношения
	Международные мероприятия 国際会議91
2.	Экономика 経済
	Деятельность предприятий
	(слияние и интеграция)
	企業の合併/統合102
	Экономические показатели 経済指標
	Энергетика エネルギー117
	Транспорт 交通
	Синкансэн 新幹線123
	Железнодорожный транспорт JR/地下鉄 127
	лелезнодорожный транспорт лу лет ру
3.	Финансы 金融       131
3.	
3.	Финансы 金融 131
<ol> <li>4.</li> </ol>	Финансы 金融       131         Бюджет 予算       131
	Финансы 金融       131         Бюджет 予算       131         Финансовая политика 金融政策       134
	Финансы 金融131Бюджет 予算131Финансовая политика 金融政策134Суд 裁判143
	Финансы 金融131Бюджет 予算131Финансовая политика 金融政策134Суд 裁判143Судебные процессы 裁判143
4.	Финансы 金融131Бюджет 予算131Финансовая политика 金融政策134Суд 裁判143Судебные процессы 裁判143Апелляция 訴訟150
4.	Финансы 金融       131         Бюджет 予算       131         Финансовая политика 金融政策       134         Суд 裁判       143         Судебные процессы 裁判       143         Апелляция 訴訟       150         Императорская фамилия 皇室       157
4.	Финансы 金融       131         Бюджет 予算       131         Финансовая политика 金融政策       134         Суд 裁判       143         Судебные процессы 裁判       143         Апелляция 訴訟       150         Императорская фамилия 皇室       157         Японское общество 社会       164
4.	Финансы 金融       131         Бюджет 予算       131         Финансовая политика 金融政策       134         Суд 裁判       143         Судебные процессы 裁判       143         Апелляция 訴訟       150         Императорская фамилия 皇室       157         Японское общество 社会       164         Статистика 統計       164
4.	Финансы 金融       131         Бюджет 予算       131         Финансовая политика 金融政策       134         Суд 裁判       143         Судебные процессы 裁判       143         Апелляция 訴訟       150         Императорская фамилия 皇室       157         Японское общество 社会       164         Статистика 統計       164         Опросы общественного мнения 世論調査       164

#### Оглавление

	a + 1°	4.0
	Спорт スポーツ	186
	Сумо 相撲	186
	Бейсбол 野球	192
7.	Погода 天気	197
	Сезоны 季節	197
	Природные бедствия 自然侵害	204

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебное пособие предназначено для студентов 3–4 курсов, изучающих японский язык, и ориентировано на выработку навыков поиска и анализа данных в японских средствах массовой информации (СМИ), прежде всего в газетных статьях и телепередачах.

Представленная работа не является исключительно языковым пособием; основное внимание уделяется освещению политико-экономических аспектов современного японского общества. Подразумевается, что студенты пользуются пособием, уже имея базовые знания японского языка. Именно поэтому предлагаемые в пособии упражнения не являются собственно языковыми, скорее — тематическими и выполняются по семинарскому принципу, развивая и закрепляя полученные в ходе прохождения урока знания.

Учебное пособие состоит из трех разделов: *описательного*, где приводятся краткие сведения об истории основных японских СМИ и их нынешнем состоянии, а также особенностях редакционной политики; *теоретического*, в котором описывается структура газетных полос и методика размещения материалов, характерные черты газетного стиля; собственно *учебного*, в котором по каждой из тем предлагаются, как правило, два текста для чтения, перевода, разбора и обсуждения пройденного материала.

К каждой из основных учебных тем прилагается краткий словарь соответствующих терминов, а также упражнения, имеющие целью, наряду с собственно языковой подготовкой, привить студентам навыки употребления выражений и оборотов, характерных для определенной проблематики. Вопросы в конце упражнений (ответы на которые даются на японском языке) предполагают самостоятельную подготовку студентов для беседы в аудитории по материалам интернет-сайтов со-

#### Предисловие

ответствующих СМИ, государственных органов и организаций (адреса указываются).

Урок завершается отсылкой к видеофайлу по теме, а также к дополнительным текстовым материалам (электронный носитель прилагается).

Для пособия были отобраны новейшие материалы из японских газет, телерепортажей и сообщений информационных агентств, а также из справочников различных СМИ.

Данное пособие призвано дать учащимся, помимо собственно языковой подготовки, одновременно и страноведческую, т.е. оно включает подробные сведения по современному состоянию дел во всех основных областях жизни японского общества. Для сохранения содержания данного пособия на актуальном уровне планируется обновление материалов каждые пять лет.

# I. Информационный раздел

# 1. Характеристики японских телеканалов

チャネルの基礎知識

# Общегосударственные 全国

#### **NHK**

Сокращение NHK (от Nihon hōsō kyōkai — транскрипция японского наименования «Японская [радио- и теле]вещательная корпорация») — утверждено Штабом оккупационных сил США 4 марта 1946 г. (первоначально предполагалось использовать сокращение ВСЈ — Broadcasting Company Japan или JBC — Japan Broadcasting Company, однако было решено, что 「エヌ・エイチ・ケイ (NHK)」 легче для произнесения).

Помимо основного 総合テレビでは GTV («General TeleVision»), в NHK имеется образовательный канал 教育テレビでは ETV («Educational TeleVision»「NHK E」), а также спутниковые (衛星放送): BS1 (ビーエスワン)、BSプレミアム (ビーエスプレミアム).

Являясь единственным официальным телеканалом страны, NHK имеет преимущество в доступе к местам событий, приоритет в получении интервью у знаковых фигур и значительные финансовые возможности. Помимо бюджетных ассигнований, телеканал на добровольной основе проводит сбор средств у населения страны за просмотр.

Новостийный сайт — http://www3.nhk.or.jp/news/

#### **TBS**

Телекомпания ТВЅ образована 1 апреля 1955 г., первоначально называлась «Токийское радио и телевидение» (「ラジオ東京テレビ」). В 1958 г. ТВЅ первой из частных телекомпаний приобрела два американских видеомагнитофона (ширина пленки 2 дюйма), стоивших в то

время 2,5 млн иен каждый. Это позволило резко увеличить число передач, транслировавшихся с тех пор в записи.

После имевшей большой успех прямой трансляции парада по случаю бракосочетания наследного принца 1 августа 1959 г., ТВS стала на равных конкурировать с государственной компанией NHK и получила название JNN («Japan News Network»).

С 1963 по 1981 г. компания занимала первое место по зрительскому рейтингу. Зрители назвали ее «героической ключевой студией» (「キー局の雄」) и «героем общественного телевещания» (「民放の雄」). В 1980-х годах ТВS стала первой телекомпанией, широко использовавшей «всепогодные камеры» (お天気カメラリレー), транслировавших живую картинку из различных мест как в Японии, так и за рубежом.

Уступив первенство в рейтинге «Фудзи-ТВ», ТВЅ стала бороться за второе место с компанией «Нихон тэрэби» (NTV), однако ее позиции продолжают ухудшаться. В настоящее время особый упор делается на новостийные программы и телесериалы. ТВЅ известна своим влиятельным профсоюзом, эффективно отстаивающим права сотрудников компании.

До 2011 г. показывала рекламу финансовых компаний; единственная в Японии телекомпания, не принимающая рекламы от Университета «Сока» и религиозной организации «Сока гаккай».

С конца 1980-х годов в программы (「ランク王国」「オールスター感謝祭」「爆笑問題のバク天!」「王様のブランチ」) стали активно вводиться персонажи-талисманы (マスコットキャラクター), однако главный упор по-прежнему делается на программы новостийного характера (『Nスタ』、『NEWS23X』、『みのもんたのサタデーずばッと』、『報道特集』、『サンデーモーニング』、『はなまるマーケット』、『ひるおび!』、『情報7days ニュースキャスター』). В «золотое» (ゴールデンタイム) и основное (プライムタイム) время раньше транслировались такие передачи новостей как 『JNNニュース22プライムタイム』 ѐ 『総力報道!ТНЕ NEWS』, однако из-за падения рейтингов их продолжительность сокращалась, и в конце концов программы были закрыты.

Официальный сайт: http://www.tbs.co.jp/

#### NTV

日本テレビ放送網株式会社 (Nippon Television Network Corporation), сокращенно 「日テレ」「NTV」, «Нихон тэрэби». Создана в 1953 г. газетой «Йомиури», имеющей на телеканал большое влияние до сих пор.

Основные популярные передачи — это передачи развлекательного характера (バラエティー番組) с участием известных и знаменитых людей, такие как 『巨人戦ナイター』、『金曜ロードショー』、『24時間テレビ愛は地球を救う』. NTV имеет долгую историю транслирования спортивных матчей, прежде всего профессионального бейсбола, футбола, профессиональной борьбы (プロ野球の巨人戦、高校サッカー、トヨタカップ、全日本プロレス、PRO-WRESTLING NOAH). Ежегодно 2–3 января транслирует программу 箱根駅伝、в которой, помимо отслеживания эстафеты бегунов от Токио до Хаконэ, рассказывается об особенностях наступившего года.

Обладает эксклюзивным правом на трансляцию анимационных фильмов (アニメ映画) производства компанииスタジオジブリ.

Персонаж-талисман компании — 「なんだろう」 — создан одновременно с образованием телеканала.

Официальный сайт: http://www.ntv.co.jp/

#### «Асахи-ТВ»

Создан в 1957 г. как образовательный канал. В 1963 г. осуществил первую прямую спутниковую трансляцию из США. С 1967 г. стал передавать цветную картинку. С 1973 г. перестал быть исключительно образовательной компанией вещания, приступив к созданию различных собственных программ. С 1979 г. начал передачу популярнейшего мультсериала «Дораэмон». В 1980 г. являлся эсклюзивным каналом вещания на Японию с Московской Олимпиады. С 1985 г. ведется программа 「ニュースステーション」 с высоким рейтингом. С 2000 г. начинает цифровое спутниковое вещание (ВЅ朝日). В июне 2006 г. поставлен рекорд по рейтингу: 52,7% во время трансляции Чемпионата мира по футболу.

Персонаж-талисман — ゴーちゃん (с 2011 г.). Девиз: «Справедливость, бесстрашие, блеск». Корпоративное заявление: 世の中は、目に見えない空気でつながっている、そしてその空気は、新しい視点や価値観によって鮮やかに変わっていく。世の中に、あなたに。

Официальный сайт: http://www.tv-asahi.co.jp/

#### «Фудзи-ТВ»

Образована в 1957 г. вещательными и кинематографическими компаниями «Бунка хосо», «Ниппон хосо», «Тоэй», Дайэй», «Мацутакэ» и др. с уставным капиталом в 600 млн иен. До 1986 г. логотипом являлась цифра 8 (номер телеканала).

В качестве ведущих приглашались известные киноактеры; с 1959 г. большую популярность получили ток-шоу 『スター千一夜』и музыкальная программа 『ザ・ヒットパレード』. В 1963 г. впервые в Японии начал показ телевизионного анимационного сериала 『鉄腕アトム』.

С конца 1970-х годов основное внимание стало уделяться спортивным и детским передачам, передачам по семейным проблемам, сериалам на современные темы, юмористическим программам, комическим монологам (『THE MANZAI』, 『オレたちひようきん族』, 『笑っていいとも!』).

В 1999 г. был придуман характерный персонаж 「ラフくん」. С 2005 г. все основные программы (『めざましテレビ』, 『とくダネ!』, 『ニュース関係全般』 и др.) транслируются в системе *High-Vision*.

Активное использование Интернета — одна из характерных особенностей компании; подача заявлений, собеседование и прием новых сотрудником производится исключительно виртуально<sup>1</sup>.

Официальный сайт: http://www.fujitv.co.jp/

# 2. Характеристики японских газет

# 新聞の基礎知識

По общему количеству газетных тиражей Япония занимает третье место в мире после КНР и Индии. Кроме этого, по статистике на 1,5 японского семейства выписывается 1,02 газетного наименования, что демонстрирует высокий уровень подписки и востребованности печатных СМИ. Этому способствовали следующие факторы, специфичные для системы продажи газет в Японии: доставка на дом в любое место по стране, продажа в наборе (договор заключается на утренний и вечерний выпуски), параллельная розничная продажа в газетных киосках.

### Виды японских газет

Среди японских газет есть *общие*, охватывающие самый широкий спектр вопросов, и *профессиональные*, относящиеся к специфическим областям.

#### Общие газеты

Среди общих газет — в зависимости от областей распространение и продаж — выделяются:

общенациональные, выпускаемые для всей страны;

региональные, выпускаемые для определенного региона;

«блочные», выпускаемые для префектур, префектуральных округов и городов государственного подчинения (Токио, Осака, Киото);

районные, выпускаемые для различных городов и поселков/деревень.

 $<sup>^{1}</sup>$  На телеканале работает много знаменитостей из мира искусства, устроивших туда же своих детей и родственников. (Здесь и далее примеч. авт.)

#### Примерные тиражи общенациональных газет (на 2011 г.)

1	読売新聞 «Йомиури»	約1000万部
2	朝日新聞 «Acaxu»	約800万部
3	毎日新聞 «Майнити»	約400万部
4	日本経済新聞 «Нихон кэйдзай симбун»	約300万部
5	産経新聞 «Санкэй»	約200万部

#### Тиражи основных «блочных» газет с указанием регионов

中日新聞 «Тюнити»	中部、近畿、関東、北陸地方	約270万部
北海道新聞 «Хоккайдо»	北海道全域	約165万部
西日本新聞 «Нисинихон»	九州と山口県	約87,5万部
中国新聞 «Тюгоку»	中園地方	約68,5万部
河北新報 «Кахоку»	東北地方	約63万部

#### Профессиональные газеты

Профессиональные газеты делятся на:

партийные газеты, сообщающие о действиях и состоянии политических партий, которые их и издают;

деловые газеты — «Сталь», «Сельские хозяйство Японии» и др., — сообщающие о положении в сферах различных отраслей промышленности;

спортивные газеты, информирующие в основном о новостях спорта (имеется своя специфика: так, например, касательно профессионального бейсбола газета «Хоти симбун» сообщает в основном о команде «Йомиури дзяйанцусу» /Кёдзин/, а «Дэйри: супо:цу» — о команде «Хансин тайга:дзу»);

вечерние газеты, продающиеся в киосках на станциях, выходят только по вечерам.

# Общегосударственные газеты 全国

#### «Асахи» 朝日

Тиражи — 7,79 млн экз. (утренний выпуск 朝刊), 3,01 млн экз. (вечерний выпуск 夕刊). Считается «прогрессивной», «либеральной» газетой (ранее была газетой «левого толка»). Сильна антивоенная направленность; твердо придерживается неизменности положений 9-й статьи Конституции; защищается свобода слова и мыслеизъявлений.

Примечательно большое внимание к положению дел в КНР; у газеты существуют давнишние связи с официальным китайским органом «Жэньминь жибао», однако в последние годы демонстрируется отчасти положительный взгляд на стремление Тибета и Синьцзян-Уйгурского округа к независимости от Китая; много статей о правах человека и праве наций на самоопределение.

До конца 1970-х активно поддерживала развитие ядерной энергетики и строительство новых АЭС, однако после аварий на «Тримайлайленд» и в Чернобыле позиция стала более сдержанной, а после происшествия на «Фукусима-1» стали появляться большие статьи с призывами отказаться от АЭС.

Занимает осторожную позицию по вопросу смертной казни; не отрицает саму меру, но в статьях призывает к тщательному взвешиванию всех фактов перед вынесением подобного приговора.

В статьях последних лет стали признавать, что Японо-американский договор безопасности и присутствие в Японии американских вооруженных сил является «гарантией мира».

Позиция газеты: имена жителей стран «иероглифической культуры» — китайцев и корейцев — должны записываться иероглифами (в особенности, если это касается иностранцев, проживающих в Японии).

Выступает против обязательного вставания с места при исполнении государственного гимна (「君が代」), считая это нарушением сво-

боды мировоззрения. Подвергается нападкам со стороны националистов и консерваторов за «левизну» и «неверное толкование истории»; критиковалась за помещение «просоветских» статей во времена противостояния СССР и КНР.

Много места отдается образовательным и научным статьям, статьям по вопросам культуры, а также литературным произведениям.

Большая часть читателей «Асахи» проживает в густонаселенном столичном районе и в районе Кансай; среди них значительное число интеллигенции, представителей среднего класса с высоким образовательным уровнем.



Для названия газеты (朝日新聞) c caмого первого выпуска в 1879 г. используется стиль знаменитого в эпоху Сун китайского каллиграфа Оу Янсю (欧陽脩, из его 宗聖観記』). (Примечательно, что элемент 「木」 первого знака 「新」 приводится в его древней форме — 「未」.) Выходящие на западе (западнее префектуры Сидзуока) и востоке (восточнее префектуры Аити) выпуски с 1888 г. набираются разными шрифтами: танивано аси (浪速の葦) и сакура (サクラ) соответственно. С 1950-х по 2007 г. газетой использовалось собственное написание целого ряда иероглифов (около 900), так называемые знаки «Асахи» (朝日文字).

Содержание колонок 天声人語 и других часто используется в качестве примеров для вступительных экзаменов в вузы, поэтому в «Асахи» материалов учебного типа и информации для поступления на работу больше, чем в других газетах.

В последнее время из-за снижения количества поступающих рекламных материалов газета стала размещать объявления религиозной организации «Сока гаккай».

Официальный сайт: http://www.asahi.com/

# «Йомиури» 読売

Газета неоднократно меняла свою направленность, содержание и стиль подачи материалов. В эпоху Мэйдзи ее одно время называли «Литературной газетой»; в период «демократии Тайсё» (大正デモクラシー) большое внимание удалялось «пролетарской литературе» и рабочему движению. В дальнейшем она приобрела облик «полицейской газеты», помещая статьи о криминальных происшествиях и материалы сенсационного характера (для последних была выделена особая полоса).

После войны усилиями ряда выдающихся журналистов: Кадзухиро Татэмацу, Ясухару Хонда, Киёси Курода, Акихиро Отани (立松和博、本田靖春、黒田清、大谷昭宏), писавших об общественно-политических проблемах страны, создался образ «газеты с сильным социальным отделом» (который называли «военным корпусом Курода»). Однако с появлением там Цунэо Ватанабэ (渡邉恒雄) в 1980-х газета стала приобретать консервативный характер, и в 1987 г., когда К. Курода ушел из «Йомиури», окончательно превратилась в либерально-консервативный орган.

В «Йомиури» имеется единственный в своем роде отдел медицинской информации, размещающий большое количество статей о болезнях мозга, проблемах онкологии и диабета.

Газета продолжает поддерживать Либерально-демократическую партию и после того, как та уступила лидерство Демократической партии, а также Ассоциацию японского бизнеса (日本経団連); является сторонницей изменения «мирной конституции» страны и провозвестником неолиберальных экономических теорий. Продвигает идею необходимости создания коалиционного правительства из политических партий, включая правящую Демократическую (к которой относится весьма критически). Высказывается против посещений руководством страны токийского храма Ясукуни.

Единственная из пяти общенациональных газет ведет рубрику «Советы» (人生相談コーナー「人生案内」). Имеет соглашение с университетом «Васэда» о сотрудничестве в подготовке образовательных

материалов. Среди общенациональных газет только «Йомиури» не имеет в настоящее время собственного еженедельного журнала (読売 ウイークリー выходил до 2008 г.). Содержит популярнейшую бейсбольную команду «Гиганты Йомиури» (読売ジャイアンツ).

Образовательный уровень среднего читателя газеты ниже, чем у «Асахи» и «Никкэй»; среди поклонников газеты много «синих воротничков».

В 2004 г. (130-й юбилей) известный аниматор и кинорежиссер Хаяо Миядзаки (宮崎駿) создал для «Йомиури» персонаж-талисман с огромными глазами — глазами, «видящими будущее», как определили читатели по результатам общего голосования 「どれどれ」. (Тот же Миядзаки создал персонаж-талисман なんだろう для телеканала «Нихон тэрэби».) Другой персонаж газеты (в вечерних выпусках с 2002 г.) — だっち君. Его также использует общественно-литературный журнал «Тюо корон».

Персонажи 4-картиночных карикатур: コボちゃん (утренний выпуск), サンワリ君 (размещались в вечернем выпуске до 2004 г., когда умер известный карикатурист Ёсидзи Судзуки 鈴木義司), ドッポたち (в субботнем вечернем выпуске на «детской» странице), РОРくん (в вечернем выпуске по средам, в разделе культуры).

Официальный сайт: http://www.yomiuri.co.jp/

# «Нихон кэйдзай симбун» 日本経済新聞 (сокр. «Никкэй» 日経)

Образована в 1876 г. компанией «Мицуи буссан» (под названием «Ценовые новости» 「中外物価新報」, еженедельник); с 1885 г. стала выходить ежедневно (кроме выходных и праздников). В 1889 г. название было изменено на «Торгово-промышленные новости» (「中外商業新報」). В 1920 г. было открыто первое зарубежное бюро газеты в Нью-Йорке; в 1942 г. в соответствии с приказом о слиянии газет «Никкэй» объединилась с «Экономической газетой» под новым названием «Японская промышленность и экономика» (「日本産業経済」); с 1946 г. носит название 「日本経済新聞」.

Тиражи к середине 2011 г. — 3,03 млн (утренний выпуск), 1,61 млн (вечерний выпуск). Главная направленность — экономическая, поэтому основные показатели мировой экономики (курс акций, валют) помещаются на первых полосах; имеется также образовательная рубрика «Экономическая аудитория» (『経済教室』).

Выработанный газетой индекс экономической активности 「NIK-KEI 225」 общепризнан во всем мире. Содержание газетных статей имеет серьезное влияние на изменение курсов акций ведущих предприятий страны и влияет на общественно-политическую ситуацию (например отставка руководителя авиакомпании 日本航空 в 2006 г.). Среди среднего и высшего менеджмента страны расхоже выражение: «Читаю только служебные документы и Никкэй» 「読む文書は、会社の書類と日経だけ」.

Почти все цифры приводятся в арабском написании  $(1 \cdot 2 \cdot 3 ...)$ , тогда как прочие общенациональные газеты используют в основном иероглифическую запись  $(-\cdot - \cdot - \cdot \cdot)$ .

Широко известна популярная газетная рубрика «Мой послужной список» (『私の履歴書』), где описывается карьера известных политиков, экономистов и бизнесменов.

Особенностью является размещение большого количества рекламных материалов японских компаний. Описание политических и общественных событий исчерпывающе; спортивных — ограниченное (за исключением подготовки, хода и результатов конских скачек на центральных ипподромах, которые также транслируют «вживую» по радио ラジオNIKKEI).

Программа телевидения, помещаемая всеми основными газетами на последней полосе, в «Никкэй» размещается в середине газеты (последняя полоса — раздел культуры).

Стоимость месячной подписки (на 2010 г.) 4383 иены (интернетиздание — 4000 иен). Среди подписчиков много высокообразованных людей (больше, чем у других газет), выпускников ведущих вузов.

Официальные сайты: http://www.nikkei.com/; http://www.nikkei.co.jp/nikkeiinfo/index.html

#### «Санкэй» 産経

До начала 1950-х годов была в основном газетой экономической направленности, тесно сотрудничавшей с информационным агентством «Дзидзи» (ее часто называли ходовым «газета, говорящая дело» 「モノを言う新聞」). Тиражи — около 1,61 млн экз. (утренний выпуск), 536 тыс. экз. (вечерний выпуск). Подавляющее большинство читателей проживают в центре и на западе главного острова Хонсю.

После выхода газеты в Токио (ранее она издавалась в основном в Осака и западных районах), вместо экономических, на первых полосах стали размещать политические новости. С 1952 г. выходит еженедельник 『週刊サンケイ』.

«Санкэй» — наиболее правая из всех общенациональных газет. Постоянно пишет о необходимости получения права на коллективную безопасность в союзе с США; о том, что следует бдительно «присматривать» за коммунистической партией, о территориальной проблеме с Россией. Основная идеология — антикоммунизм и проамериканский консерватизм. Безоговорочно поддерживает Республиканскую партию США, критикуя демократов.

В статьях о КНР Коммунистическую партию Китая называет исключительно Пекином (北京). Во времена «культурной революции» все бюро основных японских газет, за исключением «Асахи» были выдворены из КНР и переместились на Тайвань; в настоящее время они вернулись обратно, и лишь «Санкэй» оставила свой корпункт в Тайбэе. Вновь открыть бюро в Пекине ей удалось только в 1998 г. (причем корпункт на Тайване перешел в его подчинение; на этих же условиях снова завели свои тайваньские отделения и другие японские газеты).

Статьи о КНДР носят резко агрессивный и критический характер. Постоянно поднимается тема японцев, похищенных в 1960–1970-х годах северокорейскими спецслужбами. Если ранее эту страну в газете обозначали знаками «Северная Корея» (北朝鮮), то теперь пишут просто «Север» (北).

В отношении проблем Ближнего Востока позиция газеты заключается в необходимости признания партией исламских фундамента-

листов «Хамас» права на существование государства Израиль. Запрос Палестины на принятие ее в ООН видится «Санкэй» как путь к нарушению хрупкого равновестя на Ближнем Востоке.

После аварии на АЭС «Фукусима-1» «Санкэй» продолжает настаивать на необходимости для Японии ядерной энергетики (совместно с другими изданиями получает от промышленной ассоциации 6 млрд иен в год на рекламу атомных станций).

С начала 2009 г. газета приступила к сокращению штатов на 5%; призывает сотрудников старшего возраста к скорейшему выходу на пенсию. В конце 2001 г. были попытки прекратить печатать вечерний выпуск, а с 2002 г. завершился «выпуск выходных дней», продававшийся только в привокзальных киосках.

С 1969 г. название редакционных статей изменилось с 社説 на 主張.

Популярна рубрика «Истинное мнение» (『正論』) (до 2007 г. статьи в ней выходили ежедневно, далее — только по будням). Помещают статьи известных консервативно настроенных ученых, писателей, политиков, обозревателей.

Официальные сайты: http://sankei.jp/; http://sankei.jp.msn.com/

# «Майнити» 毎日

Образована в 1872 г. под названием『東京日日新聞』; с 1888 г. — 『大阪毎日新聞』. Свое нынешнее название окончательно обрела в 1943 г.

Тиражи — 3,45 млн экз. (утренний выпуск), 1,09 млн экз. (вечерний выпуск).

В свое время считалась одной из двух (вместе с «Асахи») влиятельнейших газет, однако в 1970-е годы ее обошла «Йомиури»; в настоящее время входит в тройку крупнейших газет (三大紙).

Главный современный лозунг: «Для новостей нет близких путей» (「報道に近道はない」).

Единственная из общенациональных газет подписывает статьи именами журналистов. Издает «свободную газету» (プリーペーパー) — 『まんたんプロード』. Не публикует действительных имен выходцев из Южной и Северной Кореи, совершивших преступления

в Японии. В 2007 г. в результате типографской реформы начала использовать шрифт 「J字」, в результате чего заголовки колонок уменьшились, а текст несколько сместился (на четных страницах — вправо, на нечетных — влево). Жанровые заголовки в центре страницы увеличились размерами и стали набираться шрифтом 明朝体.

По сравнению с другими газетами проводит «срединно-левую» (中道左派), либеральную линию. Во время войны в Персидском заливе (1992) резко критиковала идею отправки туда военнослужащих Сил Самообороны; была категорически против изменения Конституции страны, однако затем позиция изменилась, и в настоящее время признается возможность командирования японских солдат за рубеж и пишется о «необходимости проработки конституционной идеи» (「論憲」). Тем не менее в вечерних выпусках продолжают выходить статьи антивоенного толка с призывами сохранения положений конституции: в этом руководство газеты видит реализацию свободы мнений (表現の自由). Негативно относится к идеям нынешнего правительства Демократической партии о повышении налогов на потребительские товары (消費稅) и снижении налогов на юридических лиц (法人稅).

В редакционных статьях — в отличие от других общенациональных газет — часто поднимаются общественно-социальные темы. Известна подробными и многочисленными аннотациями новых литературных произведений.

Перед Второй мировой войной поддерживала идею снятия эмбарго на золото; в ходе захватнической войны в Китае публиковала статьи о «соревновании, кто первым убьет сто человек» (百人斬り競争). В 1971 г. опубликовала секретные подробности японо-американского соглашения о возвращении Окинавы (沖縄返還協定).

В конце каждого месяца выпускает уменьшенную («сжатую») версию месячных выпусков газеты форматом A4.

Официальный сайт: http://mainichi.jp/index.html

# Региональные газеты ブロック紙

Региональные газеты публикуют материалы, относящиеся прежде всего к происходящему в том или ином из основных районов Японии.

#### «Тюнити» 中日新聞

Издается в районе Токай; создана в результате слияния во время Второй мировой войны газет «Син-Аити» и «Нагоя-симбун», поэтому принадлежит двум собственникам: семействам Осима и Кояма. Тираж 2,7 млн экз.

## «Хоккайдо» 北海道新聞

Издается в северном округе Хоккайдо с 1887 г.; тиражи 1,12 млн экз. (утренний выпуск) и 530 тыс. экз. (вечерний выпуск); местное название — «Досин» (道新).

#### «Нисинихон» 西日本新聞

Выходит с 1887 г. для 7 префектур острова Кюсю; центр — в г. Фукуока. Тиражи — 160 тыс. экз. (утренний выпуск), 115 тыс. экз. (вечерний выпуск).

## «Тюгоку» 中国新聞

Издается с 1892 г. на востоке главного острова Хонсю с центром в г. Хиросима. Тиражи — 645 тыс. экз. (утренний выпуск), 40 тыс. экз. (вечерний выпуск).

# «Кахоку» 河北新報

Выходит с 1897 г. для северо-восточного района Японии; центр — в г. Сэндай. Тираж 630 тыс. экз.

# Префектуральные газеты 県紙

В каждой японской префектуре издается собственная газета, где основной объем занимают исключительно локальные новости и события.

# 3. Характеристики японских информационных агентств

# 通信社の基礎知識

#### «Киодо цусин» 共同通信

Агентство образовано в 1945 г. после запрещения американскими оккупационными силами бывшего официального японского органа «Домэй» (同盟通信社). В 1972 г. создана акционерная компания «Киодо». В 1988 г. при содействии компаний NTT и NEC была создана Всеяпонская оптоволоконная цифровая сеть, в результате чего время передачи цветных фотографий сократилось до 8 мин. В 2009 г. было заключено соглашение о сотрудничестве с газетой «Майнити».

Официальный сайт: http://www.47news.jp/

# «Дзидзи-пресс» 時事プレス

Образовано, как и агентство «Киодо», в 1945 г. при разделении «Домэй». Основная первоначальная цель — распространение экономических новостей среди частных компаний, однако уже с 1949 г., заключив соглашения о сотрудничестве с рядом зарубежных информационных агентств, стало выдавать новости самого различного содержания. Серьезным конкурентом «Киодо» стало со времен Токийской Олимпиады 1964 г. К 2000-м годам положение пошатнулось, периодически ведутся разговоры об объединении (слиянии) с «Киодо».

Официальный сайт: www.jiji.com

# II. Теоретический раздел

# Базовые сведения

Количество страниц в общих газетах составляет 20–40 (утренние выпуски), до 20 (вечерние выпуски). Газетная страница называется полосой  $(\overline{\rm H})$ .

Новости группируются по типам, обычно указываемым наверху полосы: «политика», «экономика» и т.д. В различных газетах названия этих типов разнятся, однако последовательность их расположения более или менее общая для всех. В целом серьезные политические и экономические проблемы помещаются на первой полосе или близко от нее в верхней половине; темы спорта, культуры, регионов, семьи и общества, а также прочие моменты индивидуальных интересов — во второй половине газеты. Важные и срочные новости размещаются на первой полосе независимо от их тематики.

#### Размещение и содержание материалов

分野名 内容 Сфера Категории		該当分野 Содержание
一面 1-я полоса	最も大きなニュース、コ ラム главные новости; колонки	
総合 общее	一面の記事解説や社説 комментарии к материалам 1-й полосы	調查記事 опросы общественного мнения
政治 политика	国会や選挙 парламент; выборы	外交(国際会議) внешняя политика, международные конференции
国際 мировая политика	海外の動向や事件 события и происшествия за рубежом	

#### Размещение и содержание материалов (продолжение)

分野名 Сфера	内容 Категории	該当分野 Содержание
金融情報финансы	金利、株式、為替市場の 結果 кредитные ставки, акции, рынок	経済指標、金融政策 основные экономические тенденции и показатели, финансовая политика
政策 внутренняя политика	行政報告や法律の制定 административные действия, законодательные решения	
経済 экономика	景気動向や産業など деловая активность, компании	企業の合弁、統合、新製品 の紹介 слияния и разделения, представление новых продукций и товаров
声/主張 отзывы	読者からの投書の意見 письма и мнения читателей	
スポーツ спорт	スポーツの結果 спортивные результаты	スポーツ(野球、相撲) бейсбол, сумо
文化 культура	書評、短歌、俳句、芸術 книги, <i>танка</i> , <i>хайку</i> , искусство	
生活повседневность	健康、教育、相談、小説 здравоохранение, образование; советы; короткие рассказы	
地域 регионы	地域のニュース региональные новости	

#### Размещение и содержание материалов (окончание)

分野名 Сфера	内容 Категории	該当分野 Содержание
社会 общество	事件、事故、漫画、訃報 криминал, происшествия; карикатуры; некрологи	気象、自然災害、事故、トラブル、不祥事、社会問題、訴訟、裁判、受賞、皇室погода, стихийные бедствия, происшествия, социальные проблемы; судебные иски; награждения; императорская фамилия
テレビ/ラジオ ТВ/радио	テレビやラジオの番組表 программы ТВ и радио	

#### Постоянная рубрика (コラム)

Колонка с короткими заметками: «Заметки редактора» («Йомиури»), «Глас народа — глас Божий («Асахи»), «Дополнения» («Майнити»), «Вёсны и осени» («Нихон кэйдзай»), «Отрывки из Санкэй» («Санкэй») и др.

Включают различные цитаты, описание услышанного и увиденного, личные впечатления. Изложение в форме изречений и коротких эссе. Часто используются в качестве экзаменационных материалов.

#### Редакционная статья (社説/主張)

Излагает позицию газеты по важным вопросам. Состоит из 900—1200 знаков, содержит, как правило, две отдельные темы. Составляют редакционную статью несколько обозревателей. Особенность состоит в более, чем обычно, длинных предложениях, жестких и прямолинейных выражениях и четких высказываниях позиции. Часто используется в упражнениях на занятиях по чтению и краткому пересказу.

#### Письма читателей (投書)

Отзывы, реакция читателей (с указанием имен, возраста, вида занятий и места проживания) на газетные материалы (около 10) общим объемом до 500 знаков. «Голос» («Асахи»), «Воздушные потоки» («Йомиури»), «Общая площадь» («Майнити»), «Комната для бесед» («Санкэй») и др. Некоторые газеты определяют конкретную тему для отзывов на каждый день недели.

#### Книжное обозрение (書評)

Аннотации книжных новинок. Пишутся писателями, обозревателями, профессорами вузов. Помещаются интервью с авторами, обозрения литературы для старшеклассников.

#### Советы читателям (相談)

Специалисты по здравоохранению, образованию, юриспруденции и проч. высказывают мнения по определенным вопросам и дают советы читателям.

#### Карикатуры (漫画)

Карикатуры состоят из четырех картинок, на животрепещущие темы, как правило, на политические события. Некоторые популярные персонажи анимации начинали свой путь с газетных страниц (например Садзаэ-сан).

#### Некрологи (訃報)

В некрологах объявляется о кончине известного человека, его свершениях, о дне траурной церемонии.

# Структура (первой) газетной полосы

新聞の紙面構成



32 33

Титульная часть — верхний ряд данных мелким шрифтом (перед рамкой, окружающей всю полосу): порядковый номер полосы (ページ), номер распечатки (版) (газета печатается в различных типографиях страны не одновременно; зачастую в более поздние распечатки добавляются свежие новости), «3-й тип печатной продукции для рассылки» (第3種郵便物) (т.е., будучи продукцией производства ежедневного типа, газета не является объектом более дорогой срочной рассылки), дата выпуска (発行日), порядковый номер газеты с первого дня выпуска (号数).

Логотип (題字/題号) — написание названия газеты.

Заголовочный комплекс — оформление начала статьи, куда входят:

Заголовок (見出し), в котором содержание статьи выражается одной строкой (предложением). Для важных статей составляются несколько заголовков, самый большой из которых называется главным, прочие — боковыми.

Подзаголовок (袖見出し), уточняющий или расширяющий смысл заголовка и — иногда — всей статьи.

Рубрика (カット見出し), использование которой подразумевает, что данная статья является одной из нескольких статей указанного типа, хотя рубрика и может быть составлена специально под данную статью, к одному материалу.

**Лид** ( $\mathcal{Y}$ — $\mathcal{F}$ ) (американский термин, в российской полиграфической и журналистской терминологии именуется как врезка или вводный абзац) — передает основное содержание статьи в нескольких строках (предложениях). В лиде фиксируется содержание заголовка.

Блок — большая выделенная подборка материалов, объемом от половины до двух полос (например スキャナー/ Scanner в «Йомиури»).

Подвал (記事下広告) — самая нижняя часть полосы (на первой полосе, как правило, реклама статей в еженедельных и ежемесячных журналов или названия новых книг).

Фотографии (写真).

# Особенности газетных статей

Считается, что газетная статья строится, исходя из наличия (или отсутствия, что, иногда, оговаривается) нескольких главных факторов: из написанного должно быть ясно, кто, что, где и когда сказал или сделал. Если сообщение не является сугубо репортажным (какие готовят в основном информационные агентства), то в нем должен содержаться еще и ответ на вопрос почему произошло описываемое событие.

Сообщение СМИ практически всегда создается по принципу «от общего к частному»: в отличие от литературного произведения с его вступлением, завязкой, изменением и концовкой, в статье или телерепортаже суть всегда ставится в самом начале, а далее идут объяснения и комментарии. Этим достигается возможность практически безболезненно для содержания отсекать части статьи/репортажа с конца, когда этого требуют временные рамки или физический размер на газетной полосе: суть и самые важные моменты всегда остаются.

Обычная газетная статья состоит из заголовка, подзаголовка, лида и текста. Заголовок — концентрированное содержание, суть статьи, выраженная в одном предложении (выражении), его сочиняет редактор — первый читатель статьи, от умения которого зависит общий успех статьи у читателей. Лид — краткое содержание статьи в одном абзаце.

34 35

# Использование иероглифов и слов в газетных текстах

Их употребление иное, нежели в литературе или учебниках. В последних встречаются лишь 2136 знаков, определенных «Иероглифическим минимумом» (常用漢字表 «Таблицей постоянно используемых иероглифов»), нет сложных географических названий и малоупотребимых индивидуальных имен собственных. В газетах также соблюдается принцип использования исключительно тех знаков, что перечислены в «Минимуме»; к тому же, там стараются применять — по возможности — простые слова, понятные ученикам средней школы в возрасте около 14 лет.

Слово, в котором встречается неупотребляемый или редкий знак, изменяется следующими способами:

- 1) замена на другой иероглиф из «Минимума» (пример: 諒解  $\rightarrow$  了解):
- 2) замена на запись фонетической азбукой (пример: 挨拶  $\rightarrow$  あいさつ):
- 3) замена части слова записью фонетической азбукой (пример: 円錐形 → 円すい形);
- 4) замена другим словом (пример: 軋轢 → 摩擦、いざこざ、不和、あつれき).

По решению редакции газеты используются некоторые знаки, не входящие в «Минимум», однако не более нескольких десятков. Сопровождение знаков записью их фонетического произношения осуществляется в соответствии с написанием в учебной литературе. Исключение: принятое в учебниках для записи звуков 「ヴァ」 из иностранных географических названий, имен собственных и заимствованных слов в газетах записывается упрощенным 「バ」 (пример: ヴァイオリン → バイオリン).

Отличается также использование конечной точки ( $_{\circ}$ ) и японских кавычек ( $^{\lceil}$   $_{\rfloor}$ ). В учебной литературе точка ставится перед закрыва-

ющими кавычками (пример: 「おはようございます。」); в газетном тексте в этом случае точка не ставится.

Стремясь поместить на полосе максимальное количество информации, редакции в принципе ограничивают количество знаков в статье с основными новостями 600 иероглифами. Для того, чтобы, уменьшая количество слов, должным образом передать содержание, японские газеты используют следующие особенности лексики родного языка.

#### 1. Большое количество сокращений

Устранение вспомогательных слов, подлежащих и сказуемых. Поскольку одновременно используются сокращенные слова, чтение и восприятие бывает затруднительным. Необходимо, прежде всего, быть в курсе текущих событий, а также читать, додумывая сокращения из контекста.

Сокращение изменяемых частей слов, окончание предложения существительными. Если возможно понять по контексту, опускается последний глагол.

#### Примеры

山田1500安打 → 山田が1500安打を達成した 「前向きに検討」と首相 → 「前向きに検討する」と首相が述べた

#### 2. Уменьшение числа используемых иероглифов

Вспомогательные глаголы, формальные существительные, префиксы и суффиксы записываются хираганой.

#### Примеры

この事を見つけた時  $\rightarrow$  このことを見つけたとき 暇では無い  $\rightarrow$  暇ではない 御結婚を友人達が祝う  $\rightarrow$  ご結婚を友人たちが祝う

#### 3. Использование разговорных слов

Вместо письменных выражений и устаревших слов используются слова и выражения разговорной речи.

#### II. Теоретический раздел

#### Примеры

主たる改正点 → 主な改正点 若干の点で → いくつかの点で

4. Стремление избежать «тяжелых» и сложных слов

Основная цель — недопущение тавтологии.

#### Примеры

犯罪を犯す → 犯を犯す 従来から → 従来 被害を被る → 損害を受ける いまだ未完成 → 未完成

# III. Учебный раздел

# 1. Политика 政治

# Внутренняя политика 内政 Политические партии 政党

日本の改革停滞、利権復活

時計戻した参院選大敗 すくむ自民官僚、族議員再び…

改革路線への取り組みはもともと疑問視されていた福田首相だが、野党の攻撃に連日さらされ、改革どころではないようにもみえる。突然、打ち出した道路特定財源の廃止方針を貫けるかどうかが試金石となる。

なぜ、日本では改革が遅々として進まないのか。利権を背景とした 族議員と官僚の抵抗、政治トップの指導力の欠如、変革「への心理的抵 抗と現状維持への安住から決断を<u>先送りする</u>\*文化"。福田政権になっ て、日本の旧弊が再び噴き出した感がある。

# 先送りと 骨抜き

構造改革の失速は、小泉政権下で鳴りを潜めていた自民党守旧派 と霞が関(官庁)が息を吹き返したためにほかならない。

そのひとつ、政府が3月にまとめた「規制改革のための3カ年計画」 では、重点項目だった混合診療の全面解禁や農協改革などの案は盛り

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Здесь и далее: перевод подчеркнутых слов и выражений приводится в конце каждого текста.

込まれず、先送りされた。厚生労働省などの関係省庁と団体、族議員の 猛烈な抵抗に遭ったからだ。

2月には、官僚の跳梁(ちょうりょう)跋扈(ばっこ)を象徴する出来事があった。

国土交通省が空港会社への外資参入を規制する法案を今国会で成立させようと動いた。オーストラリアの投資ファンドが羽田の日本空港ビルデングの株式20%弱を入手したのが発端だ。国交省は「サービスの低下」「安全保障上の問題」などを規制導入の理由にあげた。法案提出の真の狙いは、平成21年度に上場予定の成田国際空港株式会社に多くの天下りポストを持つ国交省の既得権益維持にこそあったとの見方がある。外資が入れば天下りポストは減るのが普通だ。

この一件は、1月のスイス・ダボス会議で福田康夫首相が対日投資 勝進を訴えた直後のことだったから世間を唖然(あぜん)とさせた。

さらに、独立行政法人の統廃合は数合わせに終わり、4日に基本法 案が閣議決定された公務員制度改革の中身も骨抜きにされつつある。 そうした改革後過の例は枚挙にいとまがない。

#### 消えたスローガン

「規制改革のための3カ年計画」の内容が薄められた要因としては、福田首相が規制改革に「中立」の姿勢を貫いた結果、推進力を欠いたことも小さくない。「(首相サイドから)『これはやめろ』と言われなかった半面、すごい追い風をつくってくれるような政治状況でもなかった」。そつ振り返るのは規制改革会議の草刈隆郎議長だ。

『改革を止めるな』『改革、加速』『改革を貫き、美しい国へ』。小泉純一郎、安倍晋三両首相時代の自民党の広報ポスターには「改革」の…2文字が躍っていた。小泉氏は、藤生の大望だった「郵政民営化」を

実現し、安倍氏患中で政権を投げ出したとはいえ、持論の「憲法改正」や「教育改革」に道筋をつけた。

だが、福田氏の登板後、改革絡みのキャッチコピーは消えた。小泉 政権が改革の総仕上げの青写真とした、18年度の「骨太の方針」も、今 や苦である。

自民党は、昨夏の参院選の<u>総括</u>で、小泉政権から続く構造改革で痛みを強いられた「地方の反乱」を惨敗要因に据え、「<u>格差是正</u>」の名の下、法人税収の地方への特例配分など<u>ばらまき</u>路線"を復活させた。国民的人気を背に改革を進めた小泉氏という、劇薬"なき後、官と共闘する「古い自民党」へと回帰する道を歩み始めたようにみえる。"

川本裕子早大大学院教授は「選挙の敗因の『意図的な曲解』が、従来の<u>利益誘導型政治</u>への逆戻りを容易にした。日本と諸外国との成長力の格差こそ気にすべきであり、競争強化や外資の積極的導入でその差を締めていかなければ、日本はたちゆかない」(国民政治協会『国政ひろば』4月号)と指摘する。

「ねじれ国会」を理由に前へ進まなかった福田首相は民主党の攻勢で追い込まれた末に、一転して、21年度に道路特定財源を廃止することを打ち出した。政官業の癒着の象徴といえ、日本の構造改革のいわば「太丸」にメスを入れようと、首相が号令をかけたのだ。

だが、案の定、自民党内では道路族を中心に反発が広がり、改革に 及び腰の日本を首相が引っ張っていくのは簡単ではなさそうだ。

#### Словарь к тексту

変革 — изменения, реформы

旧弊 — наследие прошлого, «старое зло»

先送りする — откладывать

骨抜き — выхолащивать («вынимать кости»)

息を吹き返す — вдохнуть новую жизнь

跳梁(ちょうりょう)跋扈(ばっこ) — доминирование и главенство

唖然(あぜん)とする — лишиться дара речи (от изумления)

統廃合 — реорганизация

枚挙にいとまがない — слишком многочисленны, чтобы их перечислять

道筋をつける — проложить путь (маршрут)

総括 — итог, обобщение

格差是正 — корректирование (исправление) неравенства

ばらまき — [политика] «ты мне — я тебе»

利益誘導(ゆうどう)型政治 — политика выгоды

ねじれ国会 — «перекрученный парламент» (ситуация, при которой правящая партия имеет большинство в нижней палате, а оппозиционные — в верхней)

メスを入れる — провести операцию («ввести скальпель»)

規制緩和 — ослабление контроля (регулирования)

試算 — предварительный подсчет («грубый расчет»)

#### Обязательная лексика

与党 — правящая партия

野党 — оппозиционные партии

政党交付金 — финансовая поддержка политических партий

連立政権/与党(~政府/内閣) — правящая коалиция (правительство/кабинет)

武闘派 — «силовики»

解釈改憲 — толкование положений Конституции страны

一般財源化 — общий источник доходов

~党本部 — штаб ~партии

結党 — основание партии

党勢 — сила (влиятельность) партии

公約(マニフェスト) — (предвыборная) программа партии

政策の転換(てんかん) — изменение партийной политики (курса)

政権交代 — смена правящего режима (партии)

政権の挫折(ざせつ) — крушение (крах) правящей партии

党内対立 — внутренние раздоры (противостояние) в партии

党分裂(ぶんれつ) — раскол в партии

派閥(はばつ) — фракция

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

Упражнение 1. Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

# シュンベーター」に学ぼう

### 民自で「新結合」へ動く時

日本の政治は相も変わらずごたごたしていて、ものごとがいっこうに 前に進まない。政権交代からもうじき2年半。有権者の間では、民主も自 民も、既成政党はみんなダメだというイライラが募っている。

それは、政治に対する不信感を通りこして、今や(①)に近いものになりかかっている。なにがあっても鼻で笑って突きはなすようなシニシズ

<sup>1</sup> シュンベーター — Schumpeter, Joseph Alois (1883–1950), американский ученый-экономист австрийского происхождения.

ム。あらゆる制度や権威を否定するニヒリズム。危ない時代のにおいがする。

職業政治家による「決められない政治」。それより政治的な経験は 浅くとも、地域で現状を突破していこうとしているようにみえる政治スタ イルは魅力的にうつるに違いない。

\* \* \*

大阪市の橋下徹市長が代表をつとめる地域政党「大阪維新の会」 が3月に開講する政治塾の(②)が3326人にものぼった。そのなかに民主 党の現職の国会議員もいたというのは、なにをかいわんやである。

維新の会は、次の衆院選に向けた政策「維新八策」の原案もまとめた。参議院の廃止のように、既成政党とは一線を画した内容も盛り込み、政治のアマチュアによる新たな結合体をめざす姿勢を際だたせている。

今選挙をすれば、維新の会は、小選挙区と比例代表あわせて77議席ある近畿地区で半数近く、中には50議席をしめるのではないかという予測までささやかれる。2005年の郵政選挙、09年の政権(③)選挙に似た旋風が関西に巻き起こる可能性も取り沙汰される。

もちろん衆院解散の時期や、この先の政治の動きがどうなるかわからないので、何ともいえないが、本当に50議席程度を確保すれ1ば一気にキャスチングボートを握る存在となる。維新の会と組んだ勢力が政権を振るというケースもあながち否定できない。

\* \* \*

政府は17日の閣議で、消費増税を柱とする社会保障と税の一体改革の大綱を決めた。与野党の話し合いが、まったく進まず、ついに見切り発車した。

年金や税金は(④)にとって最大の関心事である。それなのに、政党がこづきあってばかりいる。選挙もにらんで、自分の党に有利な状況をつくりだそうとするのは、わからないではないが、各党とも、もっとおおきなものを失っている。政党政治への信任だ。

民主も自民も、国会で演じている不格好な芝居で得しているのが橋 下市長らだ、ということぐらいわかっているはずだ。それなのに、どうして いつまでも機能しない政治をつづけるのだろうか。

両党が角突き合わせていて、政治がうまく回らない理由について、 参院のあり方など制度の問題とは離れて考えてみると、それぞれ内部 がバラバラだということに気づく。

お互い選挙のための結合体で、ものの考え方で集まっている理念 の結合体ではない。

野田佳彦首相や岡田克也副総理、前原誠司(⑤)は、なぜ小沢一郎元代表、鳩山由紀夫元首相といっしょに民主党にいるのだろうか。むしる石破茂前政調会長ら自民党のメンバーの方が、よほどものの考え方でも近い。

市場重視か、再分配重視か、という経済の軸で民主、自民両党のなかを切り分ければ、消費増税をはじめとする政策のとりまとめは、よほど楽に違いない。政策遂行も少なくとも今よりスムーズに行くだろう。決められない政治は、理念をずっと横において政権交代可能な二大政党をつくってきたツケともいえる。

\* \* \*

では、どうしたらいいのか。ここは先人に学ぼう。モデルは経済学にある。シュンペーターだ。「新結合」が経済を発展させるように、政治にも局面をかえる新結合があるはずだ。シュンペーターは、経済は商品、生産、市場、組織などの新たな結合によって発展しており、その担い手を「企業者」とよんだ。

これを日本政治に引き直してみるとどうなるだろうか。民主、自民両党を市場重視か、再分配重視か、という経済的な対立軸で、新結合をする政党(⑥)ができればすっきりする。

ただ、すでに両党が衆院選をにらみ候補者を決めて、動き出している以上、選挙の前はとても無理だ。そこで、次のような3段階で新結合につなげるシナリオはどうだろう。

第1段階は与野党による話し合いだ。自民内にある、解散を条件に 消費増税にケリをつけようとの思惑も踏まえて、社会保障と税の一体改 革で合意する。それぞれ反対する勢力は切り離していくしかない。

第2段階は選挙だ。消費税という対立争点はなくなっているのだから、だれもがそうだと思う、生活をどうやって豊かにしていくかといった、 合意争点による競り合いの選挙となる。

第3段階が参院も含めた政党再編だ。丸ごとの大連立ではなく、 民主、自民による(⑦)という姿か。政治の機能が少しは回復するに違いない。

新結合を主導した「政治的企業者」こそが次のリーダーになる。こん な政治のイノベーションは夢物語だろうか。

もし与野党がぶつかりあって、この国会で消費増税関連法案が処理 できないままとなれば、有権者の審判の前に、市場の不信認で(®)とい う要夢のシナリオが現実味を帯びてくる。

(有権者 財政破綻 交代 再編「中連立」絶望感 政調会長 応募者)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### ① 政党

a. 複数の当事者が出資をして共同事業を営む契約をいい、また、その 共同事業体のこと。

- 6. 営利を目的として一定の計画に従って経済活動を行う経済主体。
- B. 「政治団体のうち、所属する国会議員を5人以上有するものであるか、近い国政選挙で全国を通して2%以上の得票を得たもの」を政党と定めている。

#### ② 政党交付金

- a. 偶然に発生する事故によって生じる財産上の損失に備えて、多数の者が金銭(保険料)を出し合い、その資金によって事故が発生した者に金銭を給付する制度。
- 6. 政党助成法に基づき政党に交付される金。政党の議員数に応じて 割り当てられる議員数割りと得票数に応じて割り当てられる得票数 割りにより算出される。
- B. 国が地方公共団体の財源の偏在を調整することを目的とした地方 財政調整制度。

#### ③ 「ゆ党」(癒党)

- a. 野党でありながら与党と行動をともにする政党。
- 6. 組織内において利害で結びついた人々によって形成する集団。
- B. 議会で同意対象となっている役職の一部。

(Отсылка к видео: 定数削減民主案)

Упражнение 3. Вопросы для обсуждения.

- ① 日本の政党間の関係には、どのような傾向があるか?
- ② 日本の有権者は、政治家をどの程度信用しているか?
- ③ 日本の政党が自らに課している主要な目的は何か?(日本の各政党は、主に何を目指しているか?)
- ④ 各政党の対ロシア政策(ロシアに対する立場)には、どのような特徴があるか?

#### Парламент 国会

17、21年衆院選 比例80減連用制だったら 第1党激減「連立」常態化…

#### ■政局ますます流動的

衆院の「一票の格差」是正に向け、民主党が比例代表定数を80議席削減する代わり、中小政党に有利となる小選挙区比例代表<u>連用制</u>の導入を検討していることを受け、産経新聞は、<u>郵政解散</u>に伴う平成17年の衆院選と、政権交代を実現した21年の衆院選について連用制を導入した場合のシミュレーションを行った。いずれも選挙区で勝利した第1党は議席を<u>激減</u>させ、公明、共産などは大幅増となることが<u>判明</u>。連用制を導入すれば連立政権が<u>常態化</u>し、政局がますます流動化することが裏付けられた。(小田博士)

\* \* \*

産経新聞では、過去2回の衆院選について(1)現行の比例代表並立制のまま比例定数を180議席から100議席に80議席削減(2)比例定数を100議席とした上で連用制を導入一の2パターンで各党の獲得議席数を<u>試算</u>した。小選挙区は300選挙区のままとした。

民主党が圧勝した21年の衆院選を元にした試算では、単純に比例定数を80削減した場合、民主党は比例で33減となるが、小選挙区を合わせると275議席で3分の2以上を占める。自民党は比例議席は25減で計94議席。第3党以下の比例削減の影響は大きく公明党は21議席から10議席に半減、社民党は4議席全てを失う結果となった。

ところが、連用制で試算すると、民主党の比例代表分は中国ブロック2議席、四国ブロック1議席の計3議席に激減し、計224議席。自

民党は比例29議席で計93議席となるが、定数400になることを 勘案すると衆院でのシェアは現状とほぼ同じとなる。

これに対し、中小政党の<u>恩恵</u>は大きく、公明党は実際の選挙結果より13増の34議席。共産党は9増の18議席、社民党も3増の10議席とシェアは倍増する。 自民党が大勝した17年衆院選での試算でも同じ傾向が表れた。連用制を導入すれば自民党の比例が77から1と激減し、計220議席となり、公明党の32議席と合わせても3分の2に届かない。共産党や社民党などはやはり大幅増となったが、選挙区で2人が勝利した国民新党の議席数は4議席で変わらなかった。

\* \* \*

■複雑、主要国の採用例なし 民主党が、衆院選挙制度に関する 各党協議会の合意に向け「切り札」とする小選挙区比例代表連用制。選 挙区で議席獲得が難しい中小政党に手厚い制度とはいえ、その複雑さ から国民に混乱を与える可能性がある。

連用制は、現行と同じ一人二票制だが、比例代表の議席配分の際、「選挙区議席数+1」で各党の得票を割っていく。このため、選挙区で議席を得れば得るほど比例代表での議席は極端に減る。「死に票が多い」「中小政党に不利」など小選挙区制の問題点の是正を狙った制度だが、実際の議席配分は比例代表制に近いとされる。

「新しい日本をつくる国民会議」(21世紀臨調)の前身の「政治改革推進協議会」(民間臨調)が平成5年4月、選挙制度をめぐり与野党が小選挙区比例代表並立制と小選挙区比例代表<u>併用制</u>で対立する中、<u>折衷案</u>として提言した。成田憲彦内閣官房<u>参与</u>が推進論者として知られる。

問題点も少なくない。選挙区で対抗する二大政党の得票差が議席 に反映されにくい上、中小政党でも地域性が強かったり、選挙区で勝て る候補者がいる政党には不利となることもある。 選挙区で<u>優勢な政党</u>について有権者が「死に票になる」と比例での 投票を<u>敬遠する</u>可能性もある。そもそも6年に中選挙区制を現行制度 に変えたのは「二大政党制の実現」が理由だったはずだが、わざわざ逆 行させることになる。

このためか、スコットランド議会などで似た制度が採用されているというが、主要国の国会で採用例はない。

#### Словарь к тексту

連用制 — (сокр. от小選挙区比例代表連用制) система «продолженной добавленности» — смешанная система выборов в малых избирательных округах с пропорциональным представительством

郵政解散 — роспуск нижней палаты в связи с упразднением системы почтовых служб (2005 г.)

激減 — резкое сокращение (падение)

判明 — очевидно, ясно, можно утвердительно говорить

常態化する — приведение в обычную (нормальную) ситуацию

裏付ける — гарантировать; быть гарантом того, что

小選挙区比例代表並立制 — система выборов, комбинирующая наличие одномандатных округов с пропорциональным представительством (при выборах в нижнюю палату; часть парламентских мест определяется для победившей партии, остальные — пропорционально количеству поданных голосов)

試算 — пробный подсчет

勘案する — рассматривать, учитывать

恩恵 — выигрыш, преимущество

切り札 — козырная карта

小選挙区比例代表併用制 — смешанная мажоритарно-пропорциональная система (избиратель имеет два голоса: за политическую партию и за индивидуального кандидата)

折衷案 — компромиссный план (предложение)

参与 — активное участие

優勢な政党 — доминирующая (лидирующая) политическая партия

敬遠する — держаться на почтительном удалении

#### Обязательная лексика

法律を制定する — вводить закон

議会制民主主義 — демократия парламентского типа

国権の最高機関 — высший орган власти

衆議院と参議院 — нижняя (представителей) и верхняя (советников) палаты парламента

召集する — созывать парламент (открывать заседание)

連帯責任を負う — нести совместную (коллективную) ответственность

衆議院議決により指名される — назначать решением нижней палаты

内閣不信任決議を定める(受ける) — определять (принимать) решение о недоверии кабинету министров

衆議院解散 — роспуск нижней палаты

会期 — парламентская сессия

通常国会(常会) — первая парламентская сессия (с января, 150 дней)

臨時国会(臨時会) — чрезвычайная парламентская сессия

特別国会(特別会) — экстраординарная парламентская сессия

参議院の緊急集会 — срочный созыв верхней палаты парламента

延会する — продление работы парламента

表決数 — число голосов по резолюции

過半数(半数+1以上) — большинство (половина + 1 и более голосов)

お経読み — «чтение буддийских сутр» (долгое и нудное описание предлагаемого законопроекта)

- 金帰月来 «возвращаться в пятницу, приезжать в понедельник» (режим работы парламентариев: в конце недели возвращаться в свой избирательный округ, с начала недели быть в Токио на заседаниях)
- 国対 парламентский комитет по мерам [этического характера] (разбор и предотвращение конфликтных ситуаций)
- つるし «подвешивание» (перенесение рассмотрения законопроекта на следующую сессию)
- 日切れ法案 «законопроект до конца дня» (законопроект, принять который необходимо до завершения сессии 31 марта)
- 朝立ち、夕立、夜立ち «стояние утром, вечером, ночью» (обращение депутатов непосредственно к народу посредством выступлений у станций метро, в скверах и т.п.)

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

民主党は27日、国会議員の給与に当たる歳費を削減する法案を今国会に(①)方針を固めた。国家公務員給与を引き下げる臨時特例法案が平均7.8%(②)となっていることを踏まえ、これを上回る削減率とする方向で調整する。

興石東幹事長は27日の記者会見で「(国家公務員給与の)次に 国会議員はどうするということが当然出てくる。野党と話し合えばすぐ (削減について合意)できる」と強調。近く(③)に具体案を示す考えを 明らかにした。城島光力国対委員長も27日の記者会見で「(削減率 が)7.8%を(④)ことはあり得ない」と語った。

歳費削減について岡田克也副総理が1月に言及した際、輿石氏らは「国会議員定数削減が優先」として先送りした経緯がある。 輿石氏は

27日の会見で「定数削減が難しい中、何もやらないのか、(⑤)だけ出てくるのか、という批判になる」と指摘。「身を切る改革」への姿勢を明確にするため、歳費削減が必要との認識を示した。

議員歳費は月額約130万円。東日本大震災を受け、議員歳費は 昨年4月から半年間、1人あたり毎月50万円、計300万円カットされたが、同10月からは通常額に戻っている。

(野党側 提出する 消費増税 下回る 削減)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### ① 特別国会

- a. いずれかの議院の総議員の4分の1以上の要求があれば内閣はその召集を決定しなくてはならない国会である。
- 6. 衆議院の解散による総選挙の後に召集される国会である。
- B. 会期中において国会あるいは議院がその意思によって自律的にそ の活動を一時的に休止すること。
- ② 定足数
- a. 衆議院が解散された場合、参議院も同時に閉会となること
- 6. 会議は原則として午前十時に始めること
- B. 審議・議決に必要な出席者数をいう。
- ③ 立法
- a. 国会が制定する「法律」という国法の一形式の法規範の定立。
- 6. 議長は表決を採ろうとするときは表決に付する問題を宣告すること。
- B. 参議院の緊急集会の開催を求めること。

(Отсылка к видео: 公明代表)

Упражнение 3. Вопросы для обсуждения.

- ① 国会における衆議院と参議院の違いはどこにあるのか?
- ② 政党名簿選挙制(比例代表制)と小選挙区制の混在する現在の日本の選挙制度の欠点は何か?
- ③ 選挙制が変わったら、どの政党が優位に立つか?
- ④ 2012年末から日本の国会議員の月給はいくらになるか?

### Выборы 選挙

民主308政権交代自民119歴史的惨敗

鳩山首相選出へ

政権選択を最大の焦点とした第45回衆院選は30日投票が行われ、即日開票の結果、民主党が過半数(241)を上回り、308議席を獲得して政権奪取を果たすことになった。自民党は結党以来初めて第2党に転落、麻生太郎首相は30日夜、党総裁を辞任することを表明した。非自民政権の発足は細川政権以来、16年ぶり。衆院選で野党第1党が<u>単独過</u>半数を得ての政権交代は現憲法下では初めてで、日本の政治は大きな転換点を迎えた。民主党の鳩山由紀夫代表はただちに政権移行の準備に着手し、社民、国民新両党と連立に向けた政策協議を行う。鳩山氏を首相とする新政権は9月中旬に誕生する。

# 麻生総裁辞任表明

鳩山氏は31日未明、東京都内の民主党開票センターで記者会見し、 「長く続いた自民党政権に対して国民が新たな政権を選択した。<u>数に</u> おごることのない政治を行いたい」と述べた。 これに先立ち、鳩山氏は30日夜、新型インフルエンザ対策など危機 管理に対応するため、麻生内閣からの事務引き継ぎを早期に受けられ るよう求める考えも示した。新政権の人事は、小沢、菅両代表代行、岡田 幹事長、輿石東参院議員会長と協議して決める考えを強調した。

新政権の<u>枠組み</u>に関し、参院では民主党単独で過半数がないことを踏まえ、「社民、国民新両党と連立を組みたい」と改めて表明。3党でまとめた消費税率<u>据え置き</u>や、郵政事業の4分社化体制の見直しなどを柱とする共通政策を基に、協議に入る。

一方、麻生首相は自民党本部で「責任を負わなければならない。一 党員として党の再生に力を注ぎたい」と述べ、党総裁を辞し、<u>後継総裁</u> の選出を急ぐ考えを示した。首相指名選挙を行う特別国会の日程は民 主党の意向を尊重すると明言、召集日は9月中旬になる見通しだ。

#### 小沢氏選挙担当継続

民主党の鳩山代表は30日夜、東京・六本木の党開票センターで、 政権獲得後の小沢代表代行の処遇について「来年の参院選を見据え ながら考えたい。選挙を大勝利に導いた大きな功績がある」と述べ、選 挙担当の<u>要職に起用する</u>考えを示した。選挙担当の代表代行の<u>留任</u> か、幹事長を軸に検討するとみられる。

# 海部元首相、太田公明代表ら落選

今回は大物議員の落選が相次いだ。自民党は愛知、9区の海部俊樹・元首相らが敗れた。首相経験者の落選は1963年衆院選の片山哲、石橋湛山・両元首相以来、46年ぶり。公明党は東京12区の太田代表らが敗北した。同党は新代表の選出を進める。

#### 議席占有率最高の64%

民主党は公示前勢力(115)から193議席伸ばした。小選挙区では北海道、首都圏、東海、近畿などで圧勝し、前回(52議席)の4倍以上となる221議席を確保。福島、長野、新潟、愛知など8県で初めて全議席を独占した。現憲法下で野党第1党が200議席を超えた例はない。全議席に占める割合も64・2%で、戦後最高となった。

自民党は公示前(300)から181議席も下回る歴史的惨敗を喫し、119 議席に低迷した。小選挙区は過去最少の64議席で、岩手、秋田、山梨、 滋賀、長崎の5県で衆院小選挙区、参院選挙区の選出議員がともにゼロ となった。

公明党は政権批判をかわせず、8人を擁立した小選挙区で初の全 敗。結党以来最少の21議席に低迷した。

共産党は9議席、社民党は7議席と、それぞれ公示前勢力を確保した。みんなの党は公示前より1議席増の5議席だった。国民新党は公示前から1議席減の3議席に後退した。新党日本は1議席を獲得したが、改革クラブは議席を失った。

#### 比例名簿足りず

一方、比例選で当選枠を獲得しながら、他党に議席を譲る事例が複数あった。

比例選近畿ブロックでは<u>重複</u>立侯補者の大半が小選挙区で<u>当選し</u> た民主党の比例<u>名簿登載者</u>が不足し、<u>公職選挙法</u>の規定で2議席分が 他党に回った。みんなの党は近畿、東海両ブロックで各1議席の枠を得 たが、比例名簿登載者の小選挙区での<u>得票</u>が有効投票総数の10%に 達せず、計2議席分の当選資格を失った。

この結果、近畿ブロックでは自民党2、公明党1、東海ブロックでは民主党1の各議席が上積みされた。

## 政権党の責任は重い

歴史的な政権交代劇である。有権者は鳩山民主党に300を超える 議席を与えた。半世紀以上も政権を担ってきた自民党は大惨敗し、初め て第2党に沈んだ。

国会開設の約10年前の1879年、福沢諭吉は著書「民情一新」で、政権を得た者が「政権の席上に長座するの弊(害)」を指摘。保守の「守旧」と進取の「改進」の2大政党が交互に政権に就く英国の議院内閣制の優れた点を熱心に説いた。

小選挙区比例代表並立制を導入して5回目のこの衆院選で、130年前の福沢の夢想は現実となった。

自民党<u>衰退</u>の最大の理由は、時代と環境の変化に合わせた自己改革ができなかったことだ。東西冷戦後の国家目標を定められず、保守政党としての新たな理念や使命を示せなかった。

米ソ対立と経済成長の時代にあっては、個人後援会を基盤とした 派閥連合体が民意を吸い上げ、官僚を巻き込んで利益調整する政治シ ステムが有効に働いた。だが、冷戦後のグローバリズムは地方の共同 体や業界団体といった自民党の支持基盤を直撃し、組織力を低下させ た。小選挙区中心の選挙制度は派閥の<u>群雄割拠</u>の活力や教育機能を 奪い、世襲議員が幅をきかせた。

それに麻生首相の度重なる不適切な言動が加わり、有権者の自民党に対する否定的な思いは限界点を超えた。この受け皿となったのが民主党の勝因である。

とはいえ、有権者が民主党を積極的に評価しているわけではない。 読売新聞の今月の世論調査では、民主党の<u>政権公約</u>にも政権担当能力にもあまり高い評価を与えていない。むしろ不安を抱いている。

政権交代がスローガンのうちはいいが、実現した以上、肝心なのは これから現実政治でどう政権運営を行うかだ。景気回復や格差是正の ため何をするのか。米軍再編問題など多くの課題への対応が不明確な まま、オバマ米大統領と会談しても信頼関係は築けないだろう。民主党 は政権党として国家を担う責任の重さを強く自覚してもらいたい。

「民情一新」には、英国で政権交代が円滑に進むのは「守旧必ずしも頑陋(がんろう)(<u>頑固で</u>道理をわきまえない)ならず」「改進必ずしも粗暴ならず」だからだとも記されている。

何より国民生活を安定させ、国際関係を動揺させないことが鳩山氏の使命だ。性急な実績づくりが混乱を招いて「粗暴」とそしられないよう優先順位を明確にし、丁寧に説明責任を果たすべきだ。

自民党は党の存在理由を根底から見直し支持基盤を再構築しなければ、政権奪還はおぼつかない。

		当選	小選挙区	比例	公示前勢力
	民				
	主	3 0 8	2 2 1	87(43)	1 1 5
	自民	1 1 9	6 4	55(46)	3 0 0
	公明	2 1	0	21(0)	3 1
范	共産	9	0	9(3)	9
形別	社民	7	3	4(3)	7
镁	みんな	5	2	3(2)	4
党派别当選者数	国民	3	3	0(0)	4
数	日本	1	1	0(0)	0
	改革	0	0	0(0)	1
	諸派	1	0	1 (—)	1
	無所属	6	6	-(_)	6
	合計				
	4 8 0		3 0 0	180(97)	4 7 8

党総裁 — лидер партии

单独過半数 — единоличное большинство

連立 — коалиция, союз

数におごる — тешить себя [высокой] численностью

<u>枠組み</u> — схема, рамки

据え置き — оставление в прежнем виде, так как есть

後継総裁 — следующий лидер [партии]

獲得 — получение

要職に起用する — назначать на важный пост

留任 — оставаться в должности

幹事長 — генеральный секретарь

占有率 — доля

低迷 — опуститься (снизиться) до~

重複 — «налагавшиеся», дублированные

当選した — избранные

名簿登載者 — помещенные в списки

公職選挙法 — Закон о выборах служащих официальных учреждений

得票 — получение голосов

守旧 — «старая гвардия»

進取 — прогрессивный

衰退 — упадок, дегенерация

群雄割拠 — враждебность между удельными князьками

世襲 — наследные

政権公約 — политическая программа

肝心 — жизненно важное

円滑 — гладко, непрерывно

頑固で — упрямо, настойчиво

粗暴 — грубый, дикий

#### Обязательная лексика

手順(てじゅん) — процедура

公示(こうじ) — объявление (сроков)

(立候補(りっこうほ))候補者 — (выдвигаемые) кандидаты

候補者を立てる — выставлять кандидатов

擁立(ようりつ)する — поддерживать

投票(とうひょう) — голосовать

開票(かいひょう) — подсчет голосов

選出する — выбирать, отбирать

当選(とうせん) — победить на выборах

落選(らくせん) — проиграть на выборах

行政(ぎょうせい)交代(こうたい) — смена администрации (правительства)

挙党(きょとう)態勢(たいせい) — подход (позиция) всей политической партии (относительно редкий в современной политике Японии случай, когда все представители политической партии выступают с единой консолидированной позиции 政党が一致団結した体制を取る)

選挙期間中の活動 — деятельность в период избирательной кампании

公約(こうやく)(方針)を掲(かか)げる/打ち出す — давать публичные обещания; обнародовать курс 有権者(ゆうけんしゃ)に政治的主張を訴(うった)える/強調(きょうちょう)する — привлекать внимание избирателей к моментам политики

対立候補を批判(ひはん)する — критиковать кандидата-оппонента

争点(そうてん) (焦点(しょうてん)) を有権者に問う — фокусировать внимание избирателей на~

有権者の審判(しんぱん)を仰(あお)ぐ — следовать (склоняться перед) мнением (суждениями) избирателей

選挙結果 — результаты выборов

(~議席)に達する — достичь ~мест в~

(~議席)に届く — дотянуть до ~мест в~

(~議席)を突破(とっぱ)する — завоевать ~мест в~

(~議席)に留(とど)まる — сохранить ~мест в~

(~議席)を確保(かくほ)する — гарантировать себе ~мест в~

圧勝(あっしょう) (сокращенно от 圧倒的な勝利)/完勝(かんしょう) — полная/подавляющая победа

(党首が)信任(しんにん)される — лидер партии завоевал доверие (избирателей)

指導力を増(ま)す — усилить лидирующую роль

続投(ぞくとう)する — остаться у власти

惨敗(ざんぱい)/完敗(かんぱい) — сокрушительное/полное поражение

(党首が)責任を取る — лидер партии берет на себя ответственность

辞任(じにん)する — уходить в отставку

現状(げんじょう)維持(いじ) — coxpanenue status quo

発言 — заявления, высказывания

明言する — декларировать

発表する — объявлять

断(だん)じる — заключать, решать

考えを示す — высказывать мнение

位置(いち)づける — позиционировать, определять как

認識(にんしき)を示す — демонстрировать признание

勢力(せいりょく) — власть, сила, влияние

本(ほん)命(めい) — вероятный победитель

当選確実と見られる候補者 — кандидат, рассматриваемый как гарантированно выигравший

対抗(たいこう)馬(ば) — соперник лидера

波乱含(はらんふくみ) — замешательство

(重大な)局面(きょくめん)を迎(むか)える — подойди к (важному/критическому) этапу/моменту

優位(ゆうい)に立つ — иметь преимущество

体勢を決(けっ)する — результат предопределен

発言力/存在感/結束力(けっそくりょく)が強(つよ)まる/を増(ま)す — усиливать/увеличивать силу высказываний/присутствие/солидарность

苦戦(くせん)を強(し)いられる — быть принужденным вести тяжелую схватку

再建(さいけん)/立て直しが急務(きゅうむ) — оказывается давление для пересмотра позиции/перестраивания

戦略(せんりゃく) — стратегия

牽制(けんせい)する — сдерживать

多数派(たすうは)工作 — действия фракции большинства

説得(せっとく)工作 — приемы маневрирования (убеждения)

踏(ふ)み切る — основываться на, стоять на

~姿勢(しせい)を鮮明(せんめい)する — прояснять свою позицию по~

~ & СТОТИ — ИСПОЛЬЗОВАТЬ~ КАК РЫЧАГ

~がカギとなる — ~станет ключом к~

~は火種(ひだね)を生む — ~станет зародышем/породит

対応(たいおう)を協議する — обсуждать меры

腐心(ふしん)する — прилагать все силы; ломать голову над

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

Упражнение 1. Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

政府は、年齢に関係する法令の見直しを行う検討会をおよそ2年 ぶりに開き、国民投票法の規定に合わせて、公職選挙法の(①)の年齢 と、民法の成人の年齢を20歳から18歳に(②)ための議論に着手 し、必要な法整備を急ぐことを確認しました。

おととし施行された憲法改正の手続きを定めた国民投票法では、18歳以上の国民に投票権を与えると定められ、法律の付則で、公職選挙法の選挙権の年齢と民法の成人の年齢についても、20歳から18歳に引き下げるために「法制上の措置を講ずる」とされていますが、民主党政権の下で(③)は進んでいません。こうしたなか、政府は、各省の事務次官らをメンバーとする年齢に関係する法令の見直しを行う(④)をおよそ2年ぶりに開き、引き下げるための議論に本格的に着手しました。再開前の議論では、総務省が「選挙権の年齢と成人年齢は、同時に引き下げるべきだ」主張しているのに対し、法務省は「必ずしも

同時に引き下げる必要はなく、選挙権の年齢の引き下げを先行させるべきだ」として、(⑤)がついていません。年齢に関係する法令の多くが、公職選挙法と民法の条文を基にしていることから、検討会では、同時に引き下げるかどうかを中心に調整を進め、必要な法整備を急ぐことを確認しました。

(折り合い 選挙権 法整備 引き下げる 検討会)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение приведенному выражению.

#### ① 一人別枠方式

- a. 選挙人が定められた用紙に一定の方法で、候補者の名や賛成/反対の意志を表すること。
- 6. 衆院選挙区の300議席の配分方法。
- B. 政党の得票数の割合に応じて当選者数を定める選挙制度。
- ② 定数是正
- a. 投票獏を開いて、投票の結果を調べること。
- 6. 選抜されること。選ばれること。
- B. 一票の重みのこと。
- ③ 小選挙区制
- a. 人口に比例して分ける議席。
- 6. 国民の意思を正しく議会に反映できる方法。
- B. 選出議員の定数が一名に定められている選挙区。

Упражнение 3. Вопросы по содержанию текста для обсуждения.

① 先の総選挙の結果によって、国会における各政党の立場はどう変わったのか?

- ② 衆議院と参議院における民主党議員の割合は?
- ③ 革新 | 政治家と「保守 | 政治家に対する福沢諭吉の立場を説明せよ。
- ④ この記事を書いた記者の意見によると、現在の状況において自民党がなすべきことは何か?

(Отсылка к видео: 大久保元秘書報告受けてない", 選挙制度・定数削減巡り各党議論。)

# Внешняя политика 外交

#### Международные отношения

Японо-российские отношения 日露関係

# 露の不法占拠言い続けよ

#### 前原氏発言

北方領土をめぐる前原誠司国土交通相(沖縄・北方対策相)の発言を問題視する向きがあるが、そうだろうか。

前原氏は17日、北方領土を洋上から視察し、「北方四島は、歴史的にも日本固有の領土であり、終戦のどさくさに紛れて(旧ソ連が)不法 占拠した。そのことは言い続けなくてはいけない。四島の<u>返還</u>を求めていく」と述べた。北方領土を担当する大臣としての当然の発言だ。

これに対しロシア外務省はすかさず19日の声明で、「不適当で法的根拠を欠いた発言が日本で再びなされた。受け入れがたい」と非難した。声明はさらに、発言内容は、ロシアとの関係発展に前向きな鳩山由紀夫首相の対話路線と矛盾するものと決めつけた。だが、前原氏の今回の発言は、日本政府の従来の立場を改めて明確に示したものにすぎない。

ロシア声明は、9月ニューヨークの日露首脳会談で鳩山首相がみせた<u>対露姿勢</u>などを指しているものとみられる。その対日非難は、対露外交に積極的にかかわろうとする新政権を<u>牽制する</u>ことによって、今後の交渉を有利に進めようとする思惑が透けてみえる。

鳩山首相は首相就任直後、「北方領土の解決に半年で<u>メドをつけ</u>たい」と発言するなど、ロシアとの関係改善に前のめりともとれる姿勢が目立つ。問題は、日本の固有の領土が戦後60年以上、ロシアに占拠されている事実である。それは「不法占拠」以外のなにものでもない。今後のロシアとの外交交渉の場でも、日本政府はこの基本姿勢を貫くべきだ。

ところが、鳩山政権の下で衆院外務委員長に就任した新党大地代表の鈴木宗男衆院議員は20日のラジオ番組で、「(前原氏の)不法占拠という表現は失敗だった」と非難した。

鈴木氏は「(ロシア側は北方領土が)<u>係争地域</u>であると認めている。 (11月シンガポールでの)日露首脳会談の前に言うと、間違って受け止められる。信頼を得るのが大事であり、過激なことを言えば受けると思うのは大間違いだ」と語った。

こうした発言は、ロシア側につけ入るスキを与えないだろうか。国家主権にかかわる領土交渉では一貫した原則が重要であり、「このこと (不法占拠)を言い続ける」とした前原氏の発言はその点でこそ評価される。

#### 日口、経済軸に関係改善へ 大統領の北方領土訪問1年

メドベージェフ大統領がロシア国家元首として初めて北方領土・国 後島を訪問して11月1日で1年。日本側の強い反発で冷え込んだ両 国関係は3月の東日本大震災発生で、政治休戦、に入り、野田佳彦首 相は大統領と11月中に初会談を行う方向で調整中。日ロ関係は経済 分野を中心に改善に向かいつつあるが、北方領土では社会インフラ整 備が進み、実効支配を固めるロシアの政策が続く。日本側は「楽観も悲観もしない」(外交筋)と気を引き締めている。

#### ▽住民に喜び

「多くのプラスの変化があった。アスファルトの道路ができたのが 一番うれしい。今起きていることに住民は満足している」

博物館に勤める国後島のナタリヤ・リチャギナさん(56)は電話取材にこう語った。島の中心部、<u>古釜布(ロシア名ユジノクリーリスク)では</u>7月に幹線道路の舗装工事が始まり、約5キロが舗装された。

大統領は1年前、島の幼稚園や新築住宅を視察。インフラ充実を 約束した。地元行政府職員のマリヤ・デニソワさん(32)も「大きな船 が入港できる岸壁が完成し、住宅建設も進んでいる」と喜ぶ。

菅直人首相(当時)が大統領の国後島訪問を「<u>許し難い暴挙</u>」と非難し、大統領が現地の軍備増強を指示した2月、日ロ関係は「戦後最悪」と言われたが、大震災を受けてロシアが対日支援を打ち出し、とげとげしい雰囲気は一変した。

#### ▽変化の兆し

イワノフ副首相、パトルシェフ安全保障会議書記らロシア要人の北方領土訪問はその後も続いたが、ロシアの対日姿勢には変化の兆しもある。顕著な例が、来年の大統領職復帰が確実視されているプーチン首相の、野田首相との10月14日の電話会談だ。

会談はロシア側が提案。本来は外交を担当しないプーチン首相からの直接のアプローチを、日本側は「極めて<u>異例</u>。対日関係に本気で取り組む姿勢の表れ」(関係筋)とみる。

来年秋、日本に近い極東ウラジオストクでアジア太平洋経済協力会議(APEC)首脳会議を主催するロシアはアジア外交強化を図っている。シュワロフ第1副首相は9月、領土問題と経済活動を結び付けないよう日本側に呼び掛け、対ロ投資を促した。

#### Словарь к тексту

不法占拠 — незаконная оккупация

固有の領土 — исконная территория

返還 — возврат

対露姿勢 — позиция в отношении России

牽制(けんせい)する — сдерживать

メドをつける — определить сроки [решения]

鈴木宗男 — Судзуки Мунэо

係争地域 — спорная территория

国家主権 — государственный суверенитет

軸 — ось

国後島(くなしりとう) — остров Кунашир

古釜布(ふるかまっぷ) — японское название г. Южно-Курильска до 1945 г.

許し難い暴挙 — «непозволительная наглость»

異例 — исключительный случай

#### Японо-американские отношения 日米関係

日米「密約」の半世紀

密約調査結果に関する岡田外相記者会見要旨

密約調査の結果、<u>核持ち込み</u>に関する日米両国の政府の認識に、 不一致があったことを示す文書の存在が判明した。この問題がこれほど長期間にわたり、冷戦後の時期に至っても国会、国民に対して明らかにされなかったのは極めて遺憾だ。 今回調査の結果、日米間で核持ち込みの問題について、特に領海 の通過、及び寄港について解釈が異なることが明確になった。あまり想 像したくないが、従来核の持ち込みがなかったと言い切ることはできな い状況だ。その疑いを完全に払拭することはできない。

調査によって、日米安保体制の運用に影響は及ばない。米側は1991年以降、艦船や航空機における<u>核搭載</u>は行わないことを明らかにしており、91年以降は、我々が考える一時寄港の形で持ち込まれることはなかった。

非核三原則を見直す考えはない。法制化する予定は現時点ではない。沖縄返還と有事の核再持ち込みについては、常識的に考えると、(日米)両トップがサインした文書が1枚あって、それが何十年ぶりに出てきたということだと、それこそ密約だと受け止められやすい。いろんな解釈があっていい。

文書管理、外交記録公開の問題は、一層の改善が必要だ。私を本部長とする外交記録公開・文書管理対策本部を設置し、改善措置を検討のうえ、速やかに実施に移していきたい。

#### 核密約の認識日米で不一致

#### ■外務省報告

①1960年1月の安保条約改定時の核持ち込みに関する「密約」

藤山愛一郎外相とダグラス・マッカーサー駐日米大使との間で作成された「<u>討議の記録」</u>の写しと思われる文書2件(英文のみ)が発見された。しかし、安保条約改定交渉の過程で、「討議の記録」により、核搭載艦船の<u>領海通過</u>、寄港を事前協議の対象から除外する、との日米間の認識の一致があったかどうかについては、否定する多くの文書が見つかった。現実はむしろ、日米間で認識の不一致があったと思われる。

②60年1月の安保条約改定時の朝鮮半島有事の際の戦闘作戦行動に関する「密約」

藤山外相とマッカーサー大使との間で作成された「第1回安全保障協議委員会のための議事録」の写しと思われる文書2件(英文のみ)が発見された。

日本側は、対外的表明を行うことにより、本件<u>議事録</u>を置き換えることを意図して対米交渉を行った。ただ、本件議事録の扱いについては、日米の間であえて明白な決着をつけないまま交渉を終えている模様。

③72年の沖縄返還時の有事の際の核持ち込みについての「密約」

今回調査したファイルの中からは、若泉敬氏(元京都産業大教授、1996年死去)が著書「他策ナカリシヲ信ゼムト欲ス」の中で準備したとしている佐藤首相・ニクソン米大統領の間の「合意議事録」は発見されず、存在を示唆する記述も見られなかった。外務省は両首脳の会談で、沖縄返還後の有事核持ち込みについて、「何らかの記録」作成が必要になる可能性を最終段階まで懸念し、ひそかに準備研究を行っていたが、結果的に特別な文書の作成を必要とせず決着したと認識していた。「合意議事録」は、外務省として何ら了知していなかったことがうかがわれる。

④72年の沖縄返還時の原状回復補償費の肩代わりに関する 「密約」

吉野文六・元外務省アメリカ局長がイニシャルをしたとされ、米国で公表された「議論の<u>要約</u>」は発見されず、作成されたかどうかは確認できなかった。一方、この原状回復補償費400万<sup>ド</sup>ルの支払いの問題に関し、最終的に愛知揆一外相の判断により、日本側として文書を作成しないとの結論に至ったことを示すメモが発見された。この400万<sup>ド</sup>ルについては、米国が沖縄返還に伴い、日本側から受け取る3億2000万<sup>ド</sup>ルの中から<u>手当て</u>しようとし、日本側もそのことを承知していたことがうかがえる。

# ■外交に密約はつきもの

外務省の<u>有識者</u>委員会は報告書で、日米間の核持ち込みなどに関する三つの「密約」を<u>認定</u>した。「密約」という言葉には否定的な響きがあるが、古来、重要な外交交渉の場面では、必然的に生まれるものでもあった。有識者委も「外交につきもの」と指摘した。ただ、民主主義社会で長期間、外交交渉の概要が国民に明らかにされないことへの批判が高まっているのも事実だ。今後は外交文書の管理のあり方も問われる。「秘密性というだけで密約を切り捨てることは、外交になじまない」

有識者委のメンバーの1人は、こう強調した。

人類はこれまで様々な密約を結んではそれを裏切る歴史を繰り返し、時には戦争にもつながった。第1次世界大戦では兵器の進歩に伴って多数の死者を出したことを踏まえ、当時のウィルソン米大統領が「国家間の条約はすべて公開する」と提唱。だが、第2次世界大戦でも、「ヤルタ協定」などの密約が世界の外交を動かした。有識者委座長の北岡伸一・東大教授は9日の記者会見で、「密約であるかないかは重要だが、最も重要とは思わない。最も重要なことは、国民全体の利益を守ることと、適切な外交を行うことだ」と述べた。

今回見つかった密約関連の文書では、歴史的価値が高いものが少なくない。佐藤栄作元首相が「持たず、作らず、持ち込ませず」の「非核三原則」について、後悔、した文書のほか、村田良平・元外務次官が証言していた「密約」に関する「引き継ぎ」文書などだ。

歴代外務次官が引き継いだ68年1月27日付の「装備の重要な変更に関する事前協議の件」は、日米安全保障条約改定交渉に外務省安全保障課長として臨み、その後の日米交渉にも中心的にかかわった東郷文彦氏が記したものだ。核艦船の寄港などに関する日米の「暗黙の合意」を継承してきたものとされる一方、東郷氏はこの中で「(安保改定時

に米側とは)一時的立ち寄りについて特に議論した記録も記憶もない」 とも述べており、歴代内閣が「密約がない」と主張した根拠にもなったと みられる。

だが、こうした文書は冷戦が終結した89年以降も公開されず、「冷戦が<u>とっくに</u>終わっているのに、公開しない理由がない」との批判が高まっていた。

岡田外相は9日、「外交記録公開・文書管理対策本部」の設置を決め、外交文書公開の抜本的な見直しに着手した。具体的には、文書は原則公開とし、日露、日韓関係などについては政務三役が判断するシステムに改める方針だ。

#### Словарь к тексту

要旨 — суть, основные моменты

核持ち込み — ввоз ядерного [оружия]

遺憾(いかん) — прискорбно

払拭(ふっしょく)する — стереть, устранить

核搭載(とうさい) — оснащенность ядерным [оружием]

非核三原則 — три неядерных принципа

法制化する — узаконивать

討議の記録 — протокол беседы (дискуссии)

領海通過 — прохождение через акваторию (территориальные воды)

議事録 — стенограмма

示唆(しさ)する — намекать

決着する — урегулировать, окончательно решить

要約 — резюме

手当て — компенсация

有識者 — эксперты 認定した — идентифицировали 提唱(ていしょう) — призвал, предложил 「暗黙(あんもく)の合意」— негласное соглашение

とっくに — давным давно

#### Японо-южнокорейские отношения 日韓関係

国としての制定も検討を(竹島の日)

竹島の日の22日、今年も松江市で島根県主催の<u>返還を訴える行事</u>が行われる。だが、これは島根県だけの問題ではない。より強い国としての対応が必要だ。

玄葉光一郎外相は先月24日の外交演説で初めて竹島問題に触れ、「韓国側に受け入れられないものは受け入れられないとしっかり伝え、 <u>粘り強く対応</u>していく」と述べた。韓国が抗議し、この部分の<u>撤回</u>を求め てきたが、野田佳彦首相は、「撤回を受け入れることはできない」と要求 を拒否したことを明らかにした。

竹島問題にあまり関心を示さなかった鳩山由紀夫、管直人両政権 に比べれば一歩前進といえるが、まだまだ不十分だ。

野田首相は昨年12月の日韓首脳会談で、「<u>慰安婦問題</u>の優先的解決」を強硬に求める<u>李明博</u>大統領に対し、竹島問題に直接、言及しなかった。

竹島では昨秋、韓国のファッションショーやコンサートの開催に加え、旅客船が接岸できる大型の埠頭(ふとう)<u>用防波堤</u>などの建設計画も浮上した。首相は首脳会談で、不法占拠の既成事実化を狙った韓国の行為に強く抗議すべきだった。

また、竹島への遊覧便を運航する韓国海運会社の対馬-釜山航路 に対し、長崎県と同県対馬市が補助金を支出していることが最近、明ら かになった。東日本大震災で運休した同航路を再開してもらうための補 助金だという。

これに関連し、「韓国企業ではなく、国内の<u>観光客を誘致する</u>ためにお金を使ってほしい」との声も本紙談話室に寄せられている。難しい 面もあるが、長崎県と対馬市に再考を求めたい。

2月22日は明治38(1905)年に閣議決定を経て竹島を島根県の所管とする同県告示が出された日だ。その竹島の日が島根県で条例化されてから7年たつが、竹島返還は国を挙げて取り組まねばならない課題である。日本の主権が侵害されているのである。

2月7日の「北方領土の日」が閣議決定されたのは鈴木善幸内閣の昭和56(1981)年1月だ。当時、「ソ連(現ロシア)の<u>悪感情をつのらせる</u>」といった理由で北方領土の日の制定に反対する声も一部で強かったが、鈴木首相は閣議決定に踏み切った。

竹島の日制定に向け、国会決議や国の積極的な取り組みを期待したい。

# 竹島の日 また閣僚ゼロ

#### きょう県式典外交的配慮を否定

「竹島の日」の22日、島根県主催の記念式典に招待された閣僚ら政府関係者7人全員が欠席することが21日分かった。藤村修官房長官は記者会見で「国会日程」を欠席理由に挙げたが、代理さえも派遣しない方針という。韓国に不法占拠される竹島の領土権確立を目指し、島根県が「竹島の日」を制定したのは平成17年。今回で7回目の式典となるが、政府関係者は、まだ誰も出席していない。

招待されたのは藤村氏、玄葉光一郎外相、鹿野道彦農林水産相、平野博文文部科学相の閣僚4人と、佐藤正典水産庁長官ら官僚3人。藤村氏は記者会見で「領土問題はオールジャパンで解決に当たる」と述べ、外交的配慮による欠席ではないと強調した。

一方、国会議員は代理を含め衆参16人が参加予定。自民党は小泉 進次郎青年局長、管義偉組織運動本部長らが出席予定。民主党は4人 が参加するが、党役員は含まれていないという。前回、党国民運動委員 長として出席した渡辺周防衛副大臣は出席を見送った。

一方、竹島が属する島根県隠岐の島田の松田和久町長は21日、竹島問題を<u>所管する</u>政府組織を設けることなどを求める要望書を、首相官邸で藤村氏に渡した。藤村氏は「よい提案だ。十分に検討したい」と応じた。

#### Словарь к тексту

返還を訴える行事 — мероприятия с требованием возврата

粘り強く対応する — твердо (неуклонно) настаивать (придерживаться, осуществлять)

撤回 — отзыв, прекращение (требований, заявлений)

慰安婦(いあんふ)問題 — проблема «женщин для развлечений» (кореянок, во время войны принужденных «работать» в публичных домах для японских военных)

李明博 — Ли Мён Бак

埠頭用防波堤 — волнорезы для пирсов

観光客を誘致(ゆうち)する — привлечь туристов

悪感情をつのらせる — вызывать недобрые чувства

代理 — представитель

所管する — отвечать за; включать в свою юрисдикцию

#### Японо-китайские отношения 日中関係

# 尖閣「立場、正しく伝達を」 外相、丹羽大使に指示 中国けん制

玄葉光一郎外相は15日、丹羽宇一郎駐中国大使を一時帰国させ、 尖閣諸島(沖縄県石垣市)の国有化方針に中国側が反発している問題 について、外務省で約1時間協議した。外相は丹羽氏に日本の考え方 を正しく中国側に伝達するよう指示した。中国の漁業監視船が11、12両 日に尖閣周辺<u>領海に繰り返し侵入</u>したことなどを踏まえ、中国をけん制 する狙いがあるとみられる。

丹羽氏は15日に帰国、16日に北京に<u>帰任する</u>。外相は協議後、記者団に「昨今の日中情勢に鑑<u>み</u>、中国側の対日政策の報告を受けたいと思い、一時帰国してもらった」と説明。15日に協議した理由について「最近状況に動きがあり、一番早く報告を受けられるのは今日だった」と述べ、中国の漁業監視船の領海侵入を受けた協議との認識を示した。

中国の漁業監視船は11日の侵入後、外務省の佐々江賢一郎事務次 官が中国の程永華駐日大使を外務省に呼んで抗議したにもかかわら ず、翌12日にも侵入を繰り返した。

玄葉外相も11日、プノンペンで開いた東南アジア諸国連合 (ASEAN)外相会議の場での中国の楊潔篪外相との会談で、領海侵入に強く抗議し、日本政府として尖閣諸島を国有化する方針を説明した。 楊外相は「尖闇は中国の領土」とする従来の主張を繰り返し、議論は平行線をたどった。

外務省では丹羽氏の帰国について、抗議の意を示す「<u>大使召還</u>」 ではないとしている。だが「一時帰国」させることで日本が問題を重視 している姿勢を中国側に提示し、再発防止を強く促す狙いがあるとみられる。

丹羽氏は6月の英紙フィナンシャル・タイムズのインタビューで、東京都の石原慎太郎知事の尖閣諸島購入方針について「実行されれば日中関係に重大な危機をもたらすことになる」と反対の意を表明。外相から注意を受け、野党などから交代論が浮上している。外相は記者団に、丹羽氏の人事に関する話をしたかについて問われ「していない」と否定した。

#### 尖閣諸島を巡る最近の動き

4月16日	石原東京都知事が講演で、都が尖閣諸島を購入する方
	針を表明
6月7日	都の尖閣購入計画が「実行されれば日中関係に重大な
	危機をもたらすことになる」とした丹羽駐中国大使の発
	言を英紙が掲載。玄葉外相が丹羽大使を注意
7月7日	政府か実閣諸島を国有化する方向で、地権者や都と調整
	していることが判明
7月11日	尖閣諸島周辺の領海に中国の漁業監視船、計3隻が侵入
7月12日	中国の漁業監視船1隻が尖閣周辺の領海に再び侵入

#### Словарь к тексту

領海に繰り返し侵入 — неоднократное нарушение водного пространства

帰任する — вернуться к исполнению обязанностей

鑑(かんが)みる — учитывать, принимать во внимание

大使召還(しょうかん) — отзыв посла

交代論 — заявления/мнения о смене (снятии с поста)

# 尖閣国有化 首相が主導

# 都の計画が触発

#### 弱腰批判を回避

政府が尖閣諸島の国有化に向けて動き始めた。尖閣<u>購入</u>に先に乗り出した東京都の石原慎太郎知事に触発され、野田佳彦首相が政府内の慎重論を押し切った。次期衆院選に向けて「弱腰」批判をかわし、領土保全で<u>毅然</u>とした姿勢を印象付ける狙いがある。中国の反発は覚悟のうえで、日中関係悪化という火種を抱える決断となった。

#### ■衆院選の不安材料除く

「国が尖閣を直接購入したい」。6日、都庁で長島昭久首相補佐官と長浜博行官房副長官が石原知事にこう伝えた。長島氏は慎太郎氏の長男で自民党幹事長、伸晃氏の元秘書。首相は長年の自らの側近で信頼を寄せる長浜氏を同行させ、尖閣国有化への意気込みを示した。

石原知事は自らを党首とする新党構想を温めている。自民党は衆 院選の政権公約案に国有化方針を盛った。首相には国会論戦や衆院 選を控えて不安材料の芽を摘み取っておく思惑がうかがえる。

中国に厳しい態度をとる石原知事が購入するよりも、国有化の方が 日中関係へのダメージは抑えられると首相が判断したとの指摘もある。 消費増税関連法案の成立にメドがつきつつあり、<u>懸案</u>となっている尖 閣問題に本格的に着手した形だ。

#### ■政府側への売却に難色

国有化には壁もある。石原知事は6日の長島民らとの会談で「都は筋を通す」と発言した。地権者との交渉を含めて都による購入手続きを進める意向を変えず、会談は平行線に終わったという。地権者が政府側への売却に難色を示しているとの情報もある。

都は来年4月の買い取りを目指す。庁内に<u>専属部署</u>を設置し、石垣市などと買い取り後の活用策も協議している。ただ都が購入するには尖関に上陸し、測量調査などをする必要がある。同諸島は来年3月末まで国が所有者から<u>賃借</u>しており、現時点で上陸許可が下りる見通しは立っていない。

#### ■中国「最悪のタイミング」

玄葉光一郎外相は7日、外務省内で記者団に、中国と台湾が事実関係の説明を求めてきたことを明らかにした。7日は日中戦争の発端となった慮溝橋事件から75周年にあたり、中国外交筋は「最悪のタイミングだ」と語る。中国のインターネット上では「中国政府は抗議ばかりでいつも動こうとしない」などと政府批判の書き込みが相次いでいる。今年後半に指導部交代期を迎える中国共産党は国内世論の動向に<u>敏感</u>で、今後、日本への態度を硬化させる可能性が高い。

#### 尖閣諸島購入問題の経緯

2010年9月7日	尖闇沖で中国漁船と海上保安庁巡視船の 衝突事件
2012年4月16日	東京都の石原知事がワシントンでの講演 で一部を都が購入する考えを表明
2012年4月18日	首相、衆院予算委で「あらゆる検討をした い」と国有化の可能性を否定せず
2012年5月13日	野田首相と中国の温家宝首相が北京での 会談で領有権を巡って <u>応酬</u>
2012年6月11日	石原知事、政府が国有化に乗り出すなら 都の購入後に売却に応じると表明
2012年7月6日	長島首相補佐官と長浜官房副長官が石原 知事に国有化する方針を伝達

#### 風見鶏 丹羽大使だけでない悲劇

丹羽宇一郎駐中国大使は正直なひとである。問題になったフィナンシャル・タイムズ紙のインタビューでの尖閣諸島をめぐる発言も自身の気持ちを素直に語ったのだろう。

赴任を控えた2010年7月26日、丹羽氏は日本記者クラブで会見した。直前に各社の中国担当論説委員と懇談し、ビジネスと外交との関係について聞かれて怒った。伊藤忠商事の中興の祖とされた経営者は率直な質問をされた経験が少なかったらしい。

おさまらないまま臨んだ会見で、問わず語りにこれに触れ「くだらん 質問」をされたと述べた。懇談にも出席していた東京新聞の清水美和記 者(故人)が手を挙げ、発言の経緯を会場の記者たちに説明し、丹羽氏 には「感情的にならない方がいいと思います」と助言した。

丹羽氏は「感情的になったわけではございませんけれど、カッとしたことは間違いない」と認めた。その少し前、丹羽氏は清水氏とは別のA氏から次の3点を聞かされていた。

- ①大使は支店長。最高経営責任者(CEO)経験者が支店長の仕事をするには頭の切り替えが要る。
  - ②情報も忠誠も大使館ナンバー2に集中する。
  - ③任命者は早ければ9月にいなくなる。

丹羽氏は①にやや驚く。②には「祭り上げられるのは慣れているよ」、③には「任命者は天皇陛下だったのでは」と答えた。

伊藤忠社長の後、会長を経験しているから「祭り上げられるのは慣れているよ」は実感だろう。「任命者は天皇陛下」は<u>勘違い</u>。天皇は大使を認証するが、任命するのは内閣である。丹羽大使は管内閣に任命された。

丹羽氏を起用した岡田克也外相(当時)は、A氏の予想通り、それから2カ月後の9月に民主党幹事長に転じた。経済人大使は<u>後ろ盾を失う</u>。

悲劇の大便は、過去にもいた。「大使たちの戦後日米関係」(千々和泰明著)は、戦後の駐米大使、駐日大使を調べた<u>労作</u>だが、丹羽氏を連想させる人物がふたりいる。

ひとりは1952年にサンフランシスコ講和条約発効後の初代駐 米大使である新木栄吉である。もうひとりは吉田外交の修正を試みた 鳩山一郎内閣が任命した駐米大使、谷正之だ。丹羽氏を含め、3人に 共通するのは無理な人事である。

新木は元日銀総裁。吉田茂首相に<u>口説かれて</u>東京電力会長から 61歳で駐米大使に転じた。元日銀マンはサンフランシスコでの講演 中に倒れる。緊張と過労のためだった。

安全保障に弱いせいか、吉田やダレス米国務長官の信頼を失っていき、記者会見で失言をしてしまう。岡崎勝男外相に<u>叱責</u>され、53年12月に吉田によって解任された。在任期間は1年半だった。

新木同様、谷も大物大使だった。戦前に外務次官、外相、駐中国大 使を務めた谷は、56年はじめに駐米大使に就任した。当時67歳。前 任大使で次官経験者でもある井口貞夫より入省年次が9期上だった。

鳩山内閣の重光葵外相は外交官時代の谷の<u>盟友</u>であり、谷駐米大 使は重光人事だった。<u>A級戦犯容疑者</u>として巣鴨プリズンに抑留された 谷の起用に、米メディアは批判的だった。

新木のように明確な失敗をしたわけではない。が、東京では鳩山内 閣から石橋内閣を経て57年2月には岸内閣が成立し、4月に谷は大 使を辞する。在任期間は1年3カ月だった。

71歳で就任した丹羽大使は在任2年を超えた。

(特別編集委員 伊奈久喜)

#### Словарь к тексту

触発(しょくはつ) — взрыв, детонация 弱腰(よわごし) — «слабость в коленях»

購入 — приобретение

毅然(きぜん) — решительно, без колебаний

意気込み — энтузиазм, живой интерес

懸案 — давняя проблема

専属(せんぞく)部署(ぶしょ) — отдел, в исключительном ведении которого находится...

賃借(ちんしゃく) — аренда

敏感(びんかん) — чувствительный к

硬化(こうか) — отвердение; консолидация

応酬(おうしゅう) — обмен (мнениями)

赴任(ふにん) — отправляться на новое место работы

中興(ちゅうこう)の祖(そ) — восстановивший («реставратор») династию

勘(かん)違い — недопонимание, ложная догадка

後ろ盾を失う — потерять поддержку (тылы)

口説(くど)かれて — вняв убеждениям

叱責(しっせき) — упрек

盟友(めいゆう) — преданный друг

А級戦犯容疑者 — подозреваемый в преступлениях «класса А»

#### Обязательная лексика

Официальные переговоры 交渉(こうしょう)

目的 — цели

道筋(みちすじ)をつける — определять ход

思惑(おもわく)が働く — по предположениям («заготовкам»)

~を図(はか)る — стремиться к~

~を視野(しや)に入れる — при одновременном внимании к~

意見をまとめる — создание консенсуса

合意を目指(めざ)す — стремиться к единому мнению

議論をつめる — успокаивать <участников> дискуссии

絞(しぼ)り込む — ограничивать

調整する — координировать, подстраивать

解決をはかる — вырабатывать решение

打開(だかい)策(さく)を目指す — искать пути выхода (из тупика)

着(ちゃく)地点(ちてん)を目指す — стремиться к поставленной

接点(せってん)を探(さぐ)る — искать общую основу

意見の違い/隔(へだ)たりを縮(ちぢ)める — устранять различия/ разрывы во мнениях

相手へ働きかける — стимулировать партнера

刺激(しげき)する — давать импульс

揺(ゆ)さぶる — встряхивать

~を迫(せま)る — настаивать на~

働きかけを強める — усиливать нажим

動きを牽制する — сдерживать (блокировать) ходы

封(ふう)じ込める — ловить в силки, «связывать»

妥協(だきょう)する — идти на компромисс

対立を回避(かいひ)する — избегать конфронтации

柔軟な姿勢を見せる — выказывать гибкое отношение

軟化(なんか)する — смягчать

~で折(お)り合う — согласиться на~

戦略として行う — действовать стратегически

水面下(すいめんか)で — за сценой, за закрытыми дверями; втайне

布石(ふせき)を打つ — закладывать фундамент (основы)

キャンペーンを展開する — разворачивать кампанию

内外に強く印象付(いんしようづ)ける — создавать сильное впечатление в стране и за рубежом

引き伸ばす — пролонгировать, тянуть

アピールする — апеллировать

駆(か)け引きする — торговаться

~を引き出す — терпеливо добиваться (вытягивать)

見返りに — взамен на

計算が働く — действует расчет

対抗する — противиться

積極(せっきょく)策(さく) — агрессивный подход

強気(つよき)の一手(いって) — агрессивный ход

強硬(きょうこう)策(さく) — жесткий подход

おだわり続ける — продолжать твердо придерживаться

圧力を強める — усиливать нажим

拒否する — отвергать

消極(しょうきょく)策(さく) — пассивная позиция

難色を示す — демонстрировать нерасположенность

いったん取り下げる — временно отозвать (свое требование)

~権(けん)を凍結(とうけつ)する — «заморозить» право на~

~を優先する — отдавать приоритет~

譲歩(じょうほ)を決断(けつだん) — пойти на уступки

責任者の様子(ようす) — облик участников

苦渋(くじゅう)に満(み)ちる — исполненный горечи

自身を見せる/のぞかせる — проявлять/демонстрировать уверенность

したたかな — упрямый, жесткий

そつのない — без упущений, идеально

#### Деловые встречи (переговоры) 話し合い

準備(じゅんび)段階(だんかい) — подготовительная фаза

交渉開始を迫る — настаивать (оказывать нажим для) на начале переговоров

交渉を急ぐ — ускорять переговоры

対応 — реакция

交渉/協議/話し合いに応じる — согласиться на переговоры/ беседу/встречу

~を前向きに検討(けんとう)する — рассматривать~ в позитивном ключе

反応(はんのう)を示す — проявить реакцию

開始 — начало

~に向けて交渉/協議/話し合いに入る — начинать переговоры/беседу/встречу с целью

交渉/協議/話し合いの席に着く — садиться за стол переговоров/беседы/встречи

仲介(ちゅうかい) — посредничество

仲介/仲立(なかだ)ちに当たる — служить посредником

~の立ち会いの下(もと)で — в присутствии~

仲介を頼(たよ)る — полагаться на посредничество

# 結果 — результаты

~が不調(ふちょう)に終わる — закончиться неуспехом

結果を挙げられない — не дать результатов

合意に至る — достичь согласия

~でまとまる — решили, что~

信頼(しんらい)関係(かんけい)を築(きず)く — строить доверительные отношения

協力体制を整(ととの)う — налаживать систему сотрудничества

悪化する — ухудшаться

反発する — реагировать на

対立が再燃(さいねん)する — вновь вспыхнуло противостояние

新(あら)たな火種(ひたね)となる — стать новым источником вспышки

動きを警戒(けいかい)する — следить за действиями (движениями)

緊張感(きんちょうかん)が残る — чувство напряженности сохраняется

不快感(ふかいかん)を示す — демонстрировать неудовольствие

威圧的(いあつてき)に感じる — ощущать принуждение

不協和音(ふきょうわおん)が出る — возникают выражения несогласия

合意(ごうい)事項(じこう) — соглашение

覚(おぼ)え書きに調印(ちょういん)する — подписать меморандум

合併(がっぺい) — слияние

統合(とうごう) — объединение, интеграция

業務(ぎょうむ)提携(ていけい) — деловое сотрудничество

買収(ばいしゅう) — закупка

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

#### ◎プーチン復帰で日ロ安定か「独創的アプローチ」不発

【ホノルル】ロシアでは来春、プーチン首相の大統領復帰が(①)され、外交の実権はメドベージェフ大統領からプーチン氏に移る見通しだ。実力に加え、日本への一定の人脈や理解がある同氏が外交を(②)することで、北方領土問題を動かすのは容易ではないものの、日口は比較的安定した関係に向かうとの期待が両国から出ている。

メドベージェフ氏は2008年の大統領(③)後、領土問題解決に向け「独創的な新たなアプローチ」で作業を加速させるべきだとした。だが10年11月、同氏はロシア元首として初めて北方領土を訪問、両国関係は「戦後最悪」に。東日本大震災を機に雰囲気は改善したが、(④)アプローチは示されないままだ。

北方領土訪問はメドベージェフ氏が大統領職を続投するための「国内向けの点数稼ぎ」(日ロ外交筋)との見方が一般的。同筋は「プーチン氏(が外交責任者)ならそのような手段に訴え、日本側を不必要に刺激することはない」とみる。

一方、来年の極東ウラジオストクでのアジア太平洋経済協力会議 (APEC)首脳会議の主催や朝鮮半島への天然ガス・パイプライン 構想など、ロシアは最近、アジアへの接近を強める。エネルギー分野での日本の(⑤)も繰り返し求めている。

中口は経済・貿易関係が強まり、貿易額は既に日口の数倍になった。しかし、中国の国力増大への懸念を背景に、日本との関係強化は対中けん制になるとの考えもロシア国内にはある。プーチン氏は既に10月、首相職でありながら、野田佳彦首相と電話会談を実施するなど「極めて異例」(関係筋)な対日アプローチも開始した。

モスクワ国際関係大のストレリツォフ教授は日ロ関係停滞の理由 の一つは「首脳同士の非公式な関係が築けていない」ことだとし、プー チン氏のアプローチに野田首相がうまく応じれば、日ロ関係は(⑥)を 中心に進展する可能性を指摘した。

(経済面 独創的 掌握 確実視 投資 就任)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### ① 日ソ共同宣言

- a. 日本国とロシア連邦の間の創造的パートナーシップ構築に関する モスクワ宣言。
- 6. この条約では日本が放棄した旧領土の帰属先については意図的に 除外された。
- B. 1956年10月19日に日本とソビエト連邦がモスクワで署名し、国会承認をへて、同年12月12日に発効した外交文書(条約)のこと。これにより両国の国交が回復、関係も正常化したが、国境確定問題は先送りされた。

#### ② 六者会合

- a. 核軍縮を目的に、アメリカ合衆国、ロシア、イギリス、フランス、中華 人民共和国の5か国以外の核兵器の保有を禁止する条約である。
- 6. 北朝鮮とアメリカ合衆国の間で結ばれた合意である。この合意の目的は、北朝鮮がそれまで進めていた核開発プログラムを凍結して、より核拡散の恐れが少ない軽水炉に置き換え[1]、段階的にアメリカと北朝鮮の関係を正常化していくことである。
- B. 北朝鮮の核開発問題に関して、解決のため関係各国外交当局の局 長級の担当者が直接協議を行う会議。

#### ③ 日米安保条約

- a. 日本国とアメリカ合衆国との間で締結された地位協定。主に在日米 軍の日米間での取り扱いなどを定める。
- 6. 日本国とアメリカ合衆国の安全保障のため、日本にアメリカ軍(在日 米軍)を駐留することなどを定めた二国間条約のことである。
- B. 日本に滞在する外国人について解説する。日本において適用される「外国人」の定義は必ずしも統一されておらず、法令により若干の違いがある。

(Отсылка к видео: 首相 関係国との協議)

Упражнение 3. Вопросы по содержанию текста для обсуждения.

- ① 日露関係における平和条約締結と領土問題は、どのように関係しているか?日本は、諸外国との間でどのような領土問題を抱えているか。
- ② 昔、日本の指導部が提示した「政経不可分」というスローガンは、どのような意味を持っていたのか?
- ③ 北朝鮮の核問題に対するロシアと日本のアプローチに違いはあるか?
- ④ 在沖縄米軍基地の問題に関する日本とアメリカの意見の相違はどこにあるか?

#### Международные мероприятия 国際会議

野田首相一体改革へ強い決意

野田総理大臣は、スイスで開かれている世界経済フォーラムの年 次総会、いわゆる「ダボス会議」に、東京都内からテレビ会議システムを 通じて参加し、消費税率の引き上げを含む社会保障と<u>税の一体改革</u>の 実現に向けた強い決意を示しました。 「ダボス会議」は毎年この時期にスイス東部のダボスで開かれていて、今回、野田総理大臣は国会審議に集中するため出席を見送りましたが、28日夕方、東京都内のスタジオからテレビ会議システムを通じて参加しました。この中で野田総理大臣は「先の国会演説でも『決められない政治』からの脱却を強く申し上げたが、先送りしない政治を実践し、同じような政治情勢に悩む世界各国のフロントランナーになりたい。そのためにも、持続可能な社会保障制度を構築し、財政規律を維持するため、消費税率の引き上げを含む改革を必ずや実現する決意だ」と述べ、社会保障と税の一体改革の実現に向けた強い決意を示しました。また野田総理大臣は、東日本大震災からの復興に関連して「多くの日本企業は驚異的なスピードで復旧し、東京電力福島第一原子力発電所の事故も冷温停止状態を達成するなど、日本でビジネスを行う大きな障害はない。復興を共に担ってくれる海外からの投資を大いに歓迎したい」と述べ、日本への積極的な投資を呼びかけました。

#### 国連会議に向け提案まとめる

政府は、来年6月にブラジルで開かれる国連の環境と開発をテーマにした首脳会議に向けて、<u>地球温暖化対策</u>では中国やインドといった<u>新興国</u>などもより大きな責任を果たすべきだとする提案をまとめました。

国連は、地球環境を守りながら世界が発展を続けられるような開発の在り方を議論する首脳会議を来年6月にブラジルで開きます。この会議に向け、政府は、このほど日本としての提案を取りまとめました。提案では、世界の人口が70億人を超えるなかで、環境保護と両立できる開発を実現するためには、先進国だけではなく、経済成長が続く中国

やインドなどの新興国や、企業やNGOといった民間部門の役割が大きくなっているとして、より大きな責任を果たすべきだとしています。例えば、再生可能エネルギーの普及など地球温暖化対策では、先進国から途上国へという一方向の援助が中心だったこれまでの枠組みを見直し、新興国も応分の資金負担をすることや、企業にも人材育成や技術支援などで貢献を求めるべきだとしています。政府は日本の提案が来年の会議で取りまとめられる合意文書に盛り込まれるよう、今後、各国に働きかけていくことにしています。

#### Словарь к тексту

税の一体改革 — общая реформа налогообложения

脱却 — оторваться/освободиться от...; вырваться из...

財政規律を維持する — поддерживать финансовую дисциплину

復興 — восстановление, возрождение

驚異的なスピード — поразительная, волшебная скорость

復旧 — восстановление [в прежнем виде]

冷温停止 — прекращение перепадов температуры

地球温暖化対策 — меры по противодействию глобальному потеплению

新興国 — новые развивающиеся страны

環境保護と両立できる開発 — [экономическое] развитие, сочетаемое с защитой окружающей среды

先進国 — развитые страны

一方向の援助 — целевая помощь

枠組み — рамки, формат

資金負担 — бремя [создания] финансовых фондов

#### Обязательная лексика

Международные конференции с участием Японии 日本が参加している国際会議

- サミット(主要国首脳会議) саммит (встреча руководителей ведущих стран мира России, США, Великобритании, Франции, Италии, Германии, Японии)
- G8 主要 8 为国財務大臣、中央銀行総裁会議 («Большая восьмерка») встреча министров финансов и председателей центральных банков ведущих стран
- ASEAN東南アジア諸国連合 拡大外相会議 Расширенная конференция глав МИД стран АСЕАН (Ассоциации стран Юго-Восточной Азии)
- АРЕСアジア太平洋経済協力 АТЭС (Конференция по Азиатско-Тихоокеанскому экономическому сотрудничеству)
- 6 者会合(6 つカ国協議) шестисторонние переговоры по проблеме КНДР (Россия, США, Япония, КНР, Южная Корея, КНДР)
- 主題を現す о содержании
  - ~をめぐり касательно~
  - ~に向けて в направлении~, к~
  - ~に触れ коснувшись~
  - ~が焦点/争点 ~есть сущность/пункт преткновения
  - ~を狙い намереваясь, стремясь к~
  - 懸案 ~ имеющая долгую историю проблема~
- 目標 цели
  - ~を目標とする иметь целью~
  - ~をする方針 планировать~
  - ~を優先して отдавая приоритет~
  - ~のスタート台にたつ считать начальной основой~

# 賛成 — согласие

- ~で一致する совпадать (во мнениях) по~
- ~を受け入れる принять~
- 一定の評価/配慮を示す демонстрировать определенное одобрение/беспокойство

歓迎(かんげい)する — приветствовать

認める — признавать, позволять

確認した — подтвердил

容認した — принял

共通の認識を持っている — имеют одинаковое понимание

一定の理解を示す — продемонстрировать определенное понимание

協力 — сотрудничество

共同歩調を取る — предпринимать совместные шаги

足並みを揃(そろ)えた — идти в ногу

申し合わせた — согласились

#### 反対 — против

- (強い)難色を示す выразить (серьезное) несогласие
- (強い)不満を表明した выразить (серьезное) неудовольствие
- (完全に/かたくなに/断固)拒否(きょひ)する (полностью/твердо/решительно) отвергнуть

食い下がる — упрямо настаивать

結果 — результаты

固まる — быть определенным

成果を出す — выдать результат

~で合意する — согласиться на~

合意にこぎつける — достичь согласия

一致した — (позиции) совпали

結論が出ない — без окончательного решения

持ち越した — переносить

先送りと成った — откладывать

見送られた — положить под сукно

進展が無かった — не продемонстрировало прогресса

文書や声明の内容 — содержание документов и заявлений

~を明記した — ясно констатировать~

~に言及した — упомянуть~, сослаться на~

~を打ち出した — категорично (заявить, выразить)

採択(さいたく)した — принять

盛り込んだ — включить

うたった — ясно заявить

触れた — коснуться

踏み込んだ — вступать (вторгаться) в~

文言(もんごん)に入れた — включить в текст (заявления)

~にとどめた — ограничиться~

#### Процесс формирования мнения 意見をまとめる過程

主張 — утверждение

~を求める — потребовать~

~と主張 — настаивать на~

(立場/意見)を表明する — выражать (позицию, мнение)

~を要請(ようせい)する — требовать~

暗示(あんじ)する — подсказать, навести на мысль

示唆(しさ)する — намекнуть

~と明言 — предложить~

~と指摘(してき) — указать на~

~との考え/認識/意向を示す — выразить мысль/понимание/ намерение

姿勢を見せる — демонстрация позиции

姿勢を強める — ужесточать позицию

強い姿勢に出る — выступать с твердых позиций

柔軟(じゅうなん)な姿勢を見せる — демонстрировать гибкую позицию

構(かま)えを見せる — демонстрировать отношение

意見が対立する — мнения противоречат

攻防(こうぼう) — баталии (букв. наступление и оборона)

(せめぎあい)があった/を演(えん)じる — произошло/симулировать (столкновение)

溝(みぞ)が目立つ — отмечено подводными камнями

相当開きがある — существуют значительные расхождения

暗礁(あんしょう)に乗り上げる — зайти в тупик (букв. сесть на рифы)

膠着(こうちゃく)状態が続く — топтаться на месте; сохраняется безвыходное («вязкое») положение

批判 — критика

非難(ひなん)する — порицать

厳しい姿勢を見せる — демонстрировать жесткую позицию

懸念(けねん)を表明する — выразить озабоченность

遺憾(いかん)の意を表明する — выразить сожаление

意見を変えない — неизменность позиции

堅持(けんじ)する — упорно настаивать

固執(こしつ)する — твердо придерживаться

主張を譲(ゆず)らない — не уступать своих позиций

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упраженение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

# 上海協力機構が首相会議

中ロ、中央ア支援競う

▼上海協力機構(SCO) 中国、ロシアと中央アジア4カ国(カザフスタン、キルギス、タジキスタン、ウズベキスタン)による 多国間協力組織。2001年6月、上海で設立された。安全保障 に加え、経済・文化面での協力を(①)。04年にモンゴル、05年にイラン、インド、パキスタンがオブザーバーとなった。

【モスクワ】中国、ロシアと中央アジア4カ国で(②)上海協力機構(SCO)は7日、ロシア北西部サンクトペテルブルクで首相会議を開き、インフラ開発など域内での経済協力推進などを盛り込んだ共同声明を(③)。協調を演出した格好だが、一方で中央アジアを巡る中ロの綱引きは激しさを増している。創設10年を迎えたSCOは方向性を巡り岐路に立っている。

首相会議にはロシアのプーチン首相や中国の温家宝首相に加え、 オブザーバー資格のパキスタンのギラニ首相らが参加した。共同声明 では欧州の債務危機などで世界経済の(④)が強まるなかでも「域内 の経済成長と(⑤)は安定している」と指摘。存在感の高まりをアピールした。

プーチン首相は道路などの整備に協力する方針を示し、「欧州とアジア太平洋地域を結ぶ役割を拡大する」と指摘した。温首相もSCO域内での鉄道や石油パイプラインなどの建設資金を(⑥)方針を示した。域内の経済金融政策に関する意見交換を目的に、財務相や中央銀行総裁による定期会合の新設も協議した。

経済協力の進展を強調する加盟国だが、裏側では、中口の(⑦)が激しくなっている。中国はSCOを足がかりに中央アジアでの石油・ガスなど天然資源の確保を急ぎ、中央アジアを「影響圏」と見なすロシアは(⑧)を強めている。

共同声明には「SCO開発銀行」の創設を促進することも盛り込まれたが、ロシアには中国が主導する同構想に慎重な姿勢が目立つ。ロシアは中国の中央アジアへの接近をけん制する一方、テロ対策や安全保障での協力拡大に活用する方針を鮮明にしている。

SCOは地域での役割をどう拡大するかを模索中だ。米軍が2014年までに(⑨)アフガニスタンの安定に向け、テロ・麻薬対策の強化が緊急の課題に浮上。カザフスタンやタジキスタンでイスラム(⑩)の動きが活発化するなど、周辺国は情勢の不安定化に神経をとがらせている。

来年の中国での首脳会議へ向け、今後はインドなどを対象とする加盟国の拡大交渉も予定されている。プーチン首相は7日、「加盟国の拡大はSCOの影響力豊富さお増加する」と積極的に取り組む方針を打ち出したが、中国では慎重論が残る。

(撤退する 不安定感 構成する 採択した 過激派 融資する 綱引き 警戒感 投資 目指す)

1. Политика 政治

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### ① 環太平洋戦略的経済連携協定

- a. 欧米諸国(特にイギリス・アメリカ合衆国)の植民地支配から東アジア・東南アジアを解放し、東アジア・東南アジアに日本を盟主とする 共存共栄の新たな国際秩序を建設しようという、第二次世界大戦に おける日本の構想である。
- 6. 1997年12月に京都市の国立京都国際会館で開かれた第3回気候変動枠組条約締約国会議(地球温暖化防止京都会議)で同月11日に採択された、気候変動枠組条約に関する議定書である。
- B. 環太平洋地域の国々による経済の自由化を目的とした多角的な経済連携協定 (EPA)である。

#### ② アジア太平洋経済協力

- a. 北大西洋条約に基づき、アメリカ合衆国を中心とした北アメリカ(=アメリカ合衆国とカナダ)およびヨーロッパ諸国によって結成された 軍事同盟。
- 6. 環太平洋地域における多国間経済協力を進めるための非公式なフォーラムである。
- B. オーストラリア、フランス、イギリス、ニュージーランド、パキスタン、フィリピン、タイおよびアメリカ合衆国の8ヵ国によって1954年9月8日に組織された反共軍事同盟。

#### ③ 欧州連合

a. 国際連合憲章の下、1945年に設立された国際組織である。主たる活動目的は国際平和の維持(安全保障)、そして経済や社会などに関する国際協力の実現である。

- 6. 国際連合傘下の自治機関であり、原子力の平和利用を促進し、軍事 転用されないための保障措置の実施をする国際機関である。
- B. 欧州連合条約により設立されたヨーロッパの地域統合体。

Упражнение 3. Вопросы по тексту для обсуждения.

- ① 国連に於いて日本が果たしている役割は、どのくらい重要であるか?
- ② ロシアと日本が共に加盟している国際機関にはどのようなものがあるか?
- ③ どんな国際機関は北朝鮮問題を取り扱っているのか?これに対してロシアと日本の立場は一致しているのか?
- ④ 環太平洋戦略的経済連携協定に日本が参加する見通しはどうか?

(Отсылка к видео: APEC 日本は積極的貢献)

# 2. Экономика 経済

# Деятельность предприятий (слияние и интеграция) 企業の合併/統合

#### 東証・大証統合に合意

東京、大阪両<u>証券取引所</u>は来年秋に経営統合し、<u>持ち株会社</u>「日本取引所グループ」をつくることで、7日、基本合意した。再編が進む海外の取引所に対抗するため、統合でコストを削るとともに、さまざまな取引ができるようにして投資のお金を集めるねらいだ。

統合で上場企業の株式<u>時価</u>総額は3・7兆 $^{F}_{\mu}$ (約290兆円)になる。<u>東</u> 証は世界第3位の3・5 $^{*F}_{\mu}$ だが、統合で米ナスダックOMXを抜き、ニュ ーヨーク証券取引所を運営する米NYSEユーロネクストに次ぐ第2位の 規模になる。

基本合意は、東証の斉藤博社長と<u>大証</u>の米田道生社長が7日に都内で会談し、決めた。月内にも正式に発表する見通しだ。

交渉では、統合<u>比率</u>をめぐって調整が難航していた。会談では、新興市場ジャスダックに<u>上場</u>している大証の時価総額(7日時点で1057億円)を「1」とすると、非上場の東証を「1・5~2」の範囲に収めることで一致した。

統合ではまず、来春にも、東証が大証を株式公開<u>買い付け</u>(TOB)で子会社にする。大証が上場廃止にならないように、TOBで写つ株式は発行済み株式の66・6%までとする。

来秋をめどに、上場している大証を存続会社とする日本取引所グループをつくり、傘下に子会社として東証と大証の事業部門をおく。その後、東証と大証を、現物株を扱う取引所、先物を扱う取引所など4子会社に再編する。日本取引所グループの最高経営責任者には東証の斉藤社長、最高執行責任者には大証の米田社長が就く予定だ。

#### Словарь к тексту

証券取引所 — биржи ценных бумаг

持ち株会社 — компании — держатели акций

時価 — рыночная цена

東証 — Токийская биржа

大証 — Осакская биржа

比率 — доля; процентное содержание

上場 — занесение в биржевой реестр

買い付け — оптовые закупки

子会社 — дочерняя компания

#### Обязательная лексика

準備段階 — подготовительный этап

交渉開始を迫(せま)る — оказывать нажим для начала переговоров

交渉を急ぐ — ускорять (ход) переговоров

対応 — реакция

交渉/協議/話し合いに入る — соглашаться на проведение переговоров/встречи/дискуссии

~を前向きに検討する — рассматривать ~ в позитивном ключе 反応を示す — демонстрировать реакцию

# 開始 — начало

~に向けた交渉/協議/話し合いに入る — приступить к переговорам/встрече/дискуссии с целью ~

交渉/協議/話し合いの席に着く — сесть за стол переговоров/ встречи/дискуссии

## 仲介 — посредничество

仲介/仲立ちに当たる — выступать посредником

~の立ち会いの下で — в присутствии~

仲介を頼(たよ)る — полагаться на посредничество

#### 結果 — результаты

~が不調に終わる — завершиться неудовлетворительно

成果をあげられない — быть непродуктивным

合意にいたる — достичь согласия

~でまとまる — остановиться (сойтись) на~

#### 合意事項 — согласие

覚書に調印する — подписать меморандум (памятную записку)

統合 — интеграция

合併 — слияние

業務提携 — деловые связи

買収(ばいしゅう) — поглощение (покупка)

駆(か)け引きを行う — торговаться

# 積極策 — агрессивный подход

強気の一手 — сильный (агрессивный) ход

強硬策 — жесткий подход

強行突破する — проломить, прорвать

こだわり続ける — продолжать настаивать на~

圧力を強める — усиливать нажим

拒否する — отвергать

#### 消極策 — пассивная позиция

難色(なんしょく)を示す — проявлять нерешительность

いったん取り下げる — на время снять (требование)

~権(けん)を凍結する — (временно) заморозить право на~

~を優先する — отдавать приоритет~

譲歩を決断 — решиться на уступки

#### 妥協策 — компромиссный подход

両者が歩(あゆ)み寄(よ)る — обе стороны пройдут по половине пути

~で折(お)り合う — пойти на компромисс по~

信頼関係を築(きず)く — строить отношения доверия

協力体勢を整(ととの)う — создавать рамки сотрудничества

悪化する — ухудшаться

反発する — реагировать на~

対立が再燃する — противостояние разгорелось вновь

新たな火種と成る — стать новой причиной трений

動きを警戒する — следить за действиями

緊張感が残る — чувство напряженности созраняется

不快感を示す — демонстрировать неудовольствие

威圧的に感じる — ощущать подавленность

不協和音が出る — раздаются голоса несогласия

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

#### ■経済のカンフル剤

言うまでもないことではあるが、(①)が日本経済に与える効果は大きい。

内閣府が1990年代に電気通信や運輸、エネルギーなど14分野で実施された規制緩和の効果を(②)したところによると、価格や料金の低下などによって利用者が受けた恩恵は、17年の時点で約18兆円以上に達した。国民1人当たり14万4000円になる計算だ。例えば、7年に導入された自動車登録検査制度の規制緩和で車検整備項目が(③)され車検期間も延長されたことなどにより、改革前の6年に比べて17年時点で8000億円もの費用が節約できたという。(④)が新たな消費や投資に向けられれば、経済刺激につながるのだ。

ひずみもある。5年から14年にかけてタクシー事業者の最低保有台数を引き下げ、免許制から許可制にするといった新規参入規制の撤廃に踏み切った結果、事業者の(⑤)が悪化して、東京など各地で料金が値上げされて、利便性は低下した。

しかし、少子高齢化が進む日本では働ける世代の人口は減り、高い生産力や消費を維持するのは難しい。経済のグローバル化が進展し、中国など新興国との競争も激化しており、時代に合わない規制や政府の過剰な介入を排し、新システムを構築して、成長の原動力にしなければならない。規制改革の意義はそこにある。

問題は、白本の規制改革がこれまで、米国などからの「外圧」に対応する形で進められてきたことだ。とりわけクリントン前米政権は、日本の貿易黒字拡大を理由に市場開放や規制緩和を強く要求、(⑥)の自由化や持ち株会社の解禁などを迫り、それらの実現にこぎつけた。

だが、またもや「外圧」に尻をたたかれなければ動こうとしないというのであれば、日本は世界の中で取り残されてし亭つだろう。

証本総合研究所の藤井英彦調査部長は「規制改革は完成してこそ効果が出る。途中でやめれば、効果が出ないどころか、逆に悪化することになりかねない」と改革(⑦)に警鐘を鳴らしてている。

(停滞 節約分 試算 保険市場 簡素化 収益 規制緩和)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### ① 景気循環

- a. 景気の転換点にあたる特定の時点のこと。
- 6. 内閣府が毎月発表する景気の転換局面をとらえるための景気指標。
- B. 上昇(拡張)と下降(後退)を繰り返す資本主義経済の活動の波を 景気変動を呼んで、四つの景気局面が循環することから景気循環 という。

#### ② 予算差異

- a. 企業が立てた目標利益を達成するため、生産、営業といった核部門 全体を総額した予算を作り、この予算に基づいて企業の全ての活動を統制すること。
- 6. 製造間接費差異の一つであり、予算許容額と実際発生額の差額として算出される。
- B. 銀行など金融機関の収益性を示す指標で、貸付金の受け取り利息 と預金への支払い利息との差。

#### ③ 金融恐慌

a. 特定の金融機関が、特定の法律に基づいて発行する債券。

- 6. 金融取引が海外にシフトする動きで、製造業が海外に産拠点をシフトすること。
- B. 支払いの流れが断ち切られ、商品価格の低落、株価の急落、為替相場の急落などの金融全般に生じる激変を総称している。

(Отсылка к тексту: ТРР)

Упраженение 3. Вопросы по содержанию текста для обсуждения.

- ① 日本の主な証券取引所が統合への傾向を強めている理由は何か?
- ② 世界経済のグローバル化は、日本にどのような影響を与えているのか?
- ③ 日本にとって、消費税増税(消費税の引き上げ)はどの程度必要か?
- ④ 日本がTPPに加盟した場合の主なプラスとマイナスは何か?

# Экономические показатели 経済指標

第一生命経済研究所の嶌峰(しまみね)義清(よしきよ) 首席エコノミストの話

首席エコノミストの話 米連邦準備制度理事会(FRB)の追加金融 緩和の観測が浮上していることや、米経済指標が悪化したことに加え、欧州財政危機の解決に時間がかかりそうだとの思惑から、消去法的に円が買われている。ただ日米金利差がこれ以上縮小することは考えにくく、一段と円高が進む可能性は低いだろう。といっても、投機的な動きで瞬間的に円高が加速する可能性もあり、政府はタイミングをみて円売り介入をする必要がある。日銀も追加金融緩和に即効性はないが、円安になる下地をつくることはできるので、さらに思い切った緩和をするべきだ。

# 欧米株が全面安

#### EUなど緊急協議へ

ギリシャ 国民投票懸念

世界の主要株式市場で株価が下落している。ギリシャのパバンドレウ首相がギリシャ<u>支援策</u>を巡る国民投票を行うと宣言したことで欧州危機が<u>再燃する</u>との懸念が広がった。メルケル独首相とサルコジ仏大統領は1日に電話会談し、2日に仏カンヌでギリシャ、<u>国際通貨基金</u>(IMF)、欧州連合(EU)と協議することで一致。ギリシャに支援受け入れを迫る構えだが、市場の動揺が続く恐れがある。

1日の東京市場では日経平均株価(225種)が前日比152円87銭安の8835円52銭で取引を終えた。欧州の主要株価<u>指数も軒並み</u>前日比で下落、ロンドン市場では一時3・7%、独フランクフルト市場では一時6・2%、パリ市場でも5・7%値下がりした。ニューヨーク市場ではダウ平均株価(30種)の下げ幅が一時300<sup>ド</sup>』を超えた。

ユーロ圏は10月の首脳会議で民間金融機関が保有するギリシャ国 <u>債の元本</u>の50%削減などを軸とするギリシャ支援策を決めた。国民投票 で支援策を否決されれば、欧州危機の拡大と深刻化は避けられない。

EUのファンロンパイ欧州理事会常任議長(EU大長)は1日発表した 共同声明で、「ギリシャが約束を尊重することを信じている」とギリシャ をけん制した。世界銀行のゼーリック総裁も1日の記者会見で「市場に さらなる不透明さをもたらす」と強い懸念を示すなど、ギリシャの動向に 対する警戒感が広がっている。

# 円売り介入7.5-8兆円

### 31日実施分過去最大

政府・日本銀行が31日に実施した円売り・ドル買いの<u>為替</u>介入の 規模が7兆5000億~8兆円前後だったことが1日分かった。正確な介入 額は、財務省が11月末に発表するが、1日分の介入額では8月4日の4兆5129億円を上回り、過去最大となる見通しだ。

日銀が1日発表した日銀<u>当座預金</u>残高の予想から<u>推計</u>した。円売り介入の規模を<u>反映する</u>2日の残高で、政府による財政資金の支払いなどを示す金額は7兆6800億円増える。介入の実施前には、3000億~2000億円程度の増加か減少が見込まれていた。介入規模は通常の資金の出入りを除いた金額に近いため、今回の介入額は7兆5000億~8兆円だったことになる。

円相場は31日早朝にオセアニア市場で1<sup>F</sup>ル=75円32銭の戦後最高値を更新。政府・日銀は午前10時25分から東京市場で円売り・ドル買い介入に踏み切り、円相場は一時、79円55銭まで約4円下落した。ニューヨーク市場でも断続的に介入したとの見方もある。

#### Словарь к тексту

米連邦準備制度理事会 — Совет управляющих Федеральной резервной системы США

金融緩和 — финансовое ослабление (облегчение)

消去法的に — способом исключения

金利差 — разница процентных ставок

縮小する — сокращаться

円高 — высокий курс иены

投機的な — спекулятивные

介入 — [финансовая] интервенция

即効 — немедленный эффект

下地をつくる — создать (приготовить) почву (основу)

支援策 — стратегия поддержки

再燃する — вновь разжигать

国際通貨基金 — Международный валютный фонд

動揺 — потрясения

指数 — индекс

軒並み — в целом

ユーロ圏 — зона евро

国債 — государственный долг; гособлигации

元本 — объем капитала

世界銀行の総裁 — президент Всемирного банка

為替 — конвертация

当座預金 — срочный депозит

推計する — приблизительно (предположительно) прикидывать

反映する — отражать

円相場 — курс иены

断続的に — прерывисто

#### Обязательная лексика

# Статистические результаты 統計の結果

増えた — выросло

減った — снизилось

増(ま)した — увеличилось

減少した — уменьшилось

増加/増大した — расширилось

下降(かこう)した — понизилось

~%増(ぞう) — выросло на ~%

~%減(げん) — уменьшилось на ~%

落ち込みが続く — продолжается снижение





好転(こうてん)した — изменилось к лучшему

上向(うわむ)く — повышается



高止まり — остается на высоте 横ばい — почти не колеблется ~前後で推移(すいい) — octaется/~ около~



Aを突破した — пересекло A Аを超えた — перевалило за А Aを超過(ちょうか)した — превзошло А



上方(じょうほう)修正(しゅうせい) — 下方(かほう) 修正 — изменение изменение в сторону роста 高い伸び率 — динамика вверх

急増(きゅうぞう) — скорейший рост



減少に転じた — изменилось к снижению

腰折(こしお)れする — снижается



低い水準に留まる — остается на нижней отметке



Аに突入した — упасть ниже А

Aの超過(ちょうか)値(あたい)を割 (わ)り込んだ — ушло за А



в сторону снижения

失速(しっそく) — спад темпа



伸びが拡大した — poct усилился

高い伸びを記録 — рекордный рост



下げ幅(はば)が拡大した — спад усилился

急減(きゅうげん) — резкий спад



Aが Bを上回った — А превысило В



横(よこ)ばい — оставаться на одном уровне 一定(いってい) — константа



伸びが鈍(にぶ)った — pocT замедлился

伸びが鈍化(どんか)した — темпы роста снизились



下げ幅が減少した — спад уменьшился



Аが В を下回った — А ушло ниже В



踊(おど)り場(ば)から抜け出した 脱却(だっきゃく)した — ocboбодиться (от тенденции к падению)



#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

# 消費増税執念の「年内」

引けぬ首相、深夜まで説得



 野田佳彦首相が「年内に」と指示した消費増税の時期と税率が29日深夜、決着した。首相自ら民主党(①)の総会に出席し、消費増税は「政治家としての集大成」と理解を求めた。ただ慎重派の反発は強く、党内の亀裂が拡大しかねない。

9時間近くに及んだ総会の終了後、藤井裕久税調会長は記者団に 「完全に拍手でもって終わった」と胸を張った。

ある推進派議員は「勝利だ」と喜び、慎重派議員の一人も「今日のと ころはのめる」と、振り上げたこぶしをおろした。最終的に首相の修正案 が了承され、党内が(②)する最悪の事態は避けられた。

29日朝にインドから帰国した首相は、午後から首相公邸で前原誠 司政調会長らと協議し、同日中に決着させるべく動いた。自身が国際公 約し、最大の課題と位置づけた消費増税で妥協すれば、求心力と(③)を 一気に失いかねない。いまさら後に引けなかった。

午後3時に総会が始まると、首相は公邸で待機。前原氏が公邸に足を運ぶと、出席のタイミングを計っていた首相は「覚悟している」と意気込んだ。「政治家としての集大成としてやっている。税率と時期を入

れて初めて素案と 言える」

午後6時半。首相は総会に入ると、約110人の出席者を前に15分間にわたって消費増税にかける決意を語った。

10年度内に税率や逆進 性対策を含む消費税の が提案している10 が提案している10 が提案している10 が提案している20 が表さりまとめた が表さりまとめた



その間、一言の(④)もなかった。

慎重派に配慮して、税調役員会が前日に初めて提示した税率引き上げの時期を「2014年4月に8%、15年10月に10%」と半年ずつ遅らせる修正は、首相自らが提案。総会への出席も、5時間以上に及んだ。

ただ、異論は止まらなかった。総会を飛び出した慎重派の空本誠喜衆院議員は「半年ずらしただけだ。党が割れる」と記者団に語った。首相が質問に答える形で「年度末に法案を出したい」と発言すると、さらに総会は(⑤)した。

最終的に慎重派に歩み寄って修正したのは、議員定数削減や公務 員総人件費削減などの「身を切る改革」と、景気条項だった。これを「トリ ガー(引き金)条項(前原氏)とすることで、消費増税の実施時期をさら に先送りできる可能性を残した。

首相が指示した通り「年内」に民主党案がまとまったが、党内の亀裂が収まったわけではない。前原氏は総会終了後、記者団に「出席したメン

消費税の負担を国民にお願いするがそれは社お願いするがそれは社会保障分野に還元されるいことから逃げるの集大成の気持ちだての集大成の気持ちだるの集大成の気持ちだるの



バー全員が了解してくれた」と語ったが、慎重派の大谷啓衆院議員は「 民主党がダメだとの声が一気に広がるだろう」。山田正彦前農林水産相 は「これ以上、首相を支えきれない。増税法案にもみんな賛成できない んじゃないか」と言う。

12月の離党者は計11人。衆院の民主党会派は290人台まで落ち込む。造反が拡大すれば消費増税法案が否決され、さらに離党者が増える可能性も出てくる。

「トリガー条項」も、火種になりそうだ。藤井氏が「条件ではない」と 否定するように、どちらとも受け取れる内容。法案化の段階で、党内の対 立が再燃する可能性を秘める。

(⑥)の12月に外交日程を優先してきた首相への不満もくすぶる。 増税容認派の議員でさえ、こう漏らした。「不退転ならなんでインドに行 くんだ。もっと汗をかいて欲しい」

(紛糾 税制調査会 ヤジ ヤマ場 四分五裂 借用)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### ① 増税問題

- a. 中央銀行が、一般の銀行(市中銀行)に融資する際の金利。
- 6. 担税力の源泉を、所得、消費及び資産と区分した場合に、所得に対して課される税金のこと。
- B. 政府が国家予算の問題において歳出の削減を図ることよりも歳入 の増加策として増税を取り上げること。

#### ② 国債

a. 社会的に一定の信用力のある発行体が資金を調達する際に、金銭 消費貸借契約類似の法律関係に基づく金銭債権の内容を券面上 に実体化させて発行する有価証券のこと。

- 6. 国家が発行する公債である。
- B. 銀行、信用金庫、信用組合、労働金庫などの金融機関に金銭を消費 寄託(同種同量のものの返還を約してする寄託、期限の定めがな い場合にいつでも返還を請求できる点で消費貸借と異なる)するこ と、または、寄託された金銭のこと。

#### ③ 長期金利

- a. 貸借した金銭などに対して、ある一定利率で支払われる対価。
- 6. 毎年定期的・継続的に給付される金銭のことである。
- B. 償還期間の長い債券や満期までの期間が長い金融資産や負債の 金利。

Упражнение 3. Вопросы по содержанию текста для обсуждения.

- ① 円高状態がずっと続いている理由は何か?
- ② 日本経済において一番無防備なのはどのような分野か?
- ③ どのような政治団体が消費税増税のアイデアを支持しているのか?
- ④ 日本銀行は、国際金融機関に対してどのような立場をとっているのか?

(Отсылка к видео: TPP 超党派議員か "反対決議)

# Энергетика エネルギー

# 夏より厳しい節電対策

#### 政府今冬の需給策決定

政府は1日の関係閣僚会議で今冬の電力<u>需給</u>対策を決めた。12月 19日以降の平日に、関西電力管内では昨冬比で10%以上、九州電力管 内では5%以上の節電を求めた。期間は関電管内が来年3月23日、九電 管内が同2月3日までで、<u>強制力</u>を伴う電力使用制限令の発動や計画停電は予定しないが、原子力発電所の<u>再稼働</u>が難しい中で、当面の電力需給は綱渡りの状態が続く。

#### 暖房使用途切れず

原発がない沖縄を除く電力会社管内では12月1日~来年3月末の平日を対象に、数値目標を示さず節電を求める。電力需要に対する供給力を示す電力需給見通しは、東北電管内が12月に5・3%、九電管内が来年1月に2・2%、関電管内が来年2月に9・5%それぞれ不足する。自主的な節電のほか、東北電は、東電からの融通でまかなう。

ただ、冬の需給対策は夏.場より難しい。<u>冷房</u>需要で午後2時台にピークを迎える要に比べて、冬は暖房の使用が途切れない。夜間の余剰電力で水をダムにくみ上げ、昼間に発電する湯水発電も夏と違って、「冬場は難しい」(電力会社)ため、供給も制約される。

節電対策のカギを握るのは需要の3割を握る家庭だ。経済産業省は「暖房の設定を2度下げて20度にすれば7%の節電になる」など、特に家庭向けに節電の徹底を呼びかける。今夏の電力不足を経た家庭でも自衛策が広がっている。調査会社「GfKジャパン」によると、今年10月第1週の石油ストーブの販売台数は例年のピークに当たる12月の水準に達した。流通大手「イオン」では保温性が高い素材を使った衣料品が前年比1・5倍の売れ行きだ。ただ、東北では家庭での節電も厳しくなっている。東日本大震災で被災した仙台市若林区の佐藤隆さん(68)が暮らす仮設住宅の窓は二重サッシではなく、壁には断熱材もない。被災地では「節電に協力しないが、朝晩の冷え込みも厳しく難しい」(佐藤さん)との声も多い。

今夏は各地で火力発電所のトラブルが相次いだほか、東北電力では台風で水力発電が停止した。電力の安定的な供給には節電の徹底に加え、原発の再稼働も焦点になる。

#### 冬の家庭での節電例

エアコン	設定温度を2度下げる	7%	
	窓に厚手のカーテンを	1%	
	かける	1 /0	
照明	不要な照明は消す	4%	
テレビ	画面の明るさを下げ、	2%	
	不必要な時は消す	2 /0	
炊飯器	タイマーで早朝に1日		
	分をまとめて炊き、保温	1%	
	機能を使わない		
こたつ	上掛けなどを活用し		
	て暖気を逃さない	計測でき	
電気	人のいる部分だけを	ないが、	
カーペット	暖める。設定温度を	効果あり	
	「中」か「弱」にする		

#### Словарь к тексту

節電対策 — меры по экономии электроэнергии

需給 — спрос и предложение

強制力 — сила принуждения

再稼働 — возобновление деятельности (работы, операций)

暖房 — отопление

数值 — численный объем (результат)

融通 — кредитование, кредитное финансирование

冷房 — охлаждение (кондиционирование)

制約する — ограничивать

被災する — пострадать от~

仮設住宅 — временное жилище

断熱材 — термоизолирующие материалы

閣議 — заседание кабинета министров

特例債 — целевые гособлигации

凍結する — замораживать

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

# 宮古島はエコアイランド

太陽光+風力+火力発電を自動制御

沖縄本島から南西約300<sup>\*</sup>」の宮古島が、自然エネルギーの活用に 全島を挙げて取り組んでいる。離島という特殊な環境で、自然エネルギーをどこまで(①)できるのか。その成果や課題は将来、本土での普及に もつながる。政府の環境モデル都市にも指定されている同島を訪ねた。

#### マイクログリッド

エメラルドグリーンの海に沿って車を走らせると、整然と並んだ黒光りするパネルが見えてきた。沖縄電力の宮古島メガソーラー実証研究設備(出力4000<sup>+</sup>。・マ゙)だ。「冬場ならここと風力発電を合わせて島内電力の約3割をカバーできる」。総(②)約3万平方祢のパネルを前に、同社研究開発部の渡久地政局副長(41)が説明する。

経済産業省委託の実証事業で、同社は昨年10月、島内の太陽光、風力、火力などの発電施設を(③)でつないだ。太陽光で発電された電気は大容量蓄電池に蓄えておき、火力発電の運転を最小限に抑えるようになっている。これらを総合的にコンピューターでコントロールしており、マイクログリッドと呼ばれる。

太陽光や風力など自然エネルギーを使った発電はCO<sub>2</sub>を(④)しないが、発電量が天候に左右され、送電線の(⑤)が乱れるなど課題がある。水力を除くと普及率が1%に満たない理由はここにある。

渡久地副長によると、出力と周波数はおおむね制御できている。ただこれは大型の蓄電池があるからで高価な蓄電池はコストがかかる。 今後は運用の(⑥)を上げ、どこまで蓄電池の使用を少なくできるかが課題だという。

#### 泡盛と同じ工程

バイオエタノールを3%混ぜたガソリン「E3燃料」の普及も進む。島を走る約3万8000台の車のうち公用車やタクシー約1600台に使われている。

エタノールは特産のサトウキビの搾りかすから作る。石油卸会社「りゅうせき」のプラントを訪ねると、黒糖のような甘い香りが漂っていた。「エタノールと泡盛は、生産工程がほぼ同じです」。同社の新崎盛剛・業務統括マネージャー(63)の説明に驚いた。

プラントでは搾りかすの糖蜜を酵母で発酵させ、濃度99・5%以上のエタノールを生産。蒸留時に出る残りの(⑦)も肥料として畑に散布したり、化粧品や医薬品の原料にしたりしている。活用の用途は広いのだ。

サトウキビは大気中のCO<sub>2</sub>を(®)して育つから、エタノールで燃やしてCO<sub>2</sub>を排出してもプラスマイナスゼロのクリーンエネルギーと見なさ

れている。ただ生産コストはガソリンの約2倍。新崎さんは「ESならガソリンとあまり値段は変わらない。生産過程でほかに活用法もある。環境意識が高まれば普及できる」と考えている。

# エコツアーも人気

島で自然エネルギー普及が進むのは、宮古島市が2008年3月に「エコアイランド宮古島」を宣言したという(⑨)がある。市は50年にCO<sub>2</sub>を03年比70%削減するという(⑩)も掲げる。

力を入れているのは、自然エネルギー施設などを巡るエコツアーだ。暑さをしのぐ(①)をしたモデルハウス、地中の石灰層に水をためる地下ダムなどもある。市エコアイランド推進課の大金修一課長(38)は「ツアー参加者は年間約1500人で増えていて関心は高い。観光の起爆剤にしたい」と意気込んでいる。

(背景 周波数 面積 工夫 送電線 液体 排出 効率 目標 吸収 活用)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

- ① エネルギー資源
- a. 地球表面の大気や海洋の平均温度が長期的に見て上昇する現象である。
- 6. 温室効果ガスの削減に向けた京都議定書と、その履行に注目が集まっていること。
- B. 産業・運輸・消費生活などに必要な動力の源のこと。
- ② エネルギー革命
- a. 「石油が枯渇しそうだから原子力を使う」といゆこと。

- 6. 主要に使用されているエネルギー資源が他の資源へと急激に移行 すること。
- B. エネルギーの主役が石炭から石油へと移行すること。
- ③ 光エネルギー
- a. 原子核の変換や核反応に伴って放出される多量のエネルギーの こと
- 6. 原子、イオンなどから電子を取り去ってイオン化するために要する エネルギー
- B. 電磁波の一種である光がもつエネルギーを指す。

Упражнение 3. Вопросы по содержанию текста для обсуждения

- ① 日本の原子力エネルギーをめぐる現在の状態と見通しを説明しなさい。
- ② 日本は、不足する電力をどのような方法で補填する予定か?
- ③ 日本には、どのようなエネルギー資源が必要か?どこから供給を受けるつもりか?

# Транспорт 交通

#### Синкансэн 新幹線

北海道新幹線の利用客は東京札幌間の旅客だけではない

タイトルだけ見て、「あたりまえじゃないか」と思った方、あたり前の 発想をお持ちです。

ただ、このことをあたりまえに思わない人もいらっしゃるようで。

この前の私の記事に対する反論として、「東京札幌間を新幹線で移動する旅客は少ないから、北海道新幹線は無駄だ。」という意見を述べ

られる方が何人かいた。しかし、その<u>理屈が成り立つ</u>のは、北海道新幹線の乗客が東京から札幌まで行く客だけしかいない場合である。例えば、東京から札幌までの予想されている<u>所要時間</u>と同じ程度の時間がかかっている東京博多間を、新幹線で移動する人の割合は、低い。東京を起点にして、新幹線が競争力を持つのは、広島までだと言われている。では、広島博多間の新幹線は無駄なのであろうか。

そんなことはない。東京起点に考えれば確かに新幹線の優位性があるのは広島までだろうが、博多起点に考えると、新大阪までは競争力が高く、名古屋まででも飛行機といい戦いをしている。東京から博多まで新幹線に乗る人は少なくても、広島博多間は十分<u>採算</u>が取れているのである。

これはごく当たり前のことだ。その程度のことは、誰にでも理解できるだろう。東京から博多まで新幹線に乗る人が少ないからといって、広島から博多までの新幹線は無駄だ、という理屈にはならないのだ。

これを北に目を向けるとどうなるか。東京から札幌まで新幹線に乗る人が少ないだろうことを理由に、函館札幌間の新幹線が無駄だ、と言っていいのだろうか。

札幌起点に考えると、函館までの道内旅客は現状でも<u>相当数</u>あり、 青森まで、盛岡まで、仙台までの乗客も、飛行機から大幅に移ることは 予想できる。

つまり、函館札幌間の新幹線が無駄だ、と言うためには、道内旅客と、札幌から東北各地へ利用客がどれ位見込めるかを示した上で、その数が少ないから無駄だ、という理由付けが必要だ。

私がここに書いたことは、誰が読んでも当たり前のことだろう。しかし、その当たり前のことすら考えつかずに、東京札幌間の旅客が少ないことだけを理由に、北海道新幹線が無駄だという意見を言う東京人の 視野の狭さと思考力の浅さは、地方に住む人間がしっかり指摘しておかないといけない。

#### Словарь к тексту

理屈が成り立つ — формирование мнения, точки зрения

所要時間 — необходимое время; время, необходимое для~

起点 — начальный (отправной) пункт

採算 — коммерческая выгода

相当数 — значительное количество

視野の狭さ — узость взгляда (точки зрения)

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

# 新幹線 沿線は活況

「九州」全線開通1年

道内関係者「広域観光参考になる」

九州新幹線鹿児島ルート(博多一鹿児島中央=約260<sup>+</sup>n)の全線開通から12日で丸1年を迎えた。所要時間が大幅に短縮され、関西以西から熊本や鹿児島への観光客が激増。新幹線沿線を中心に大きな経済効果を生んでいる。北海道新幹線は2015年度に新函館(倣称)、35年には札幌まで延伸される予定だが、観光客誘致に向けた九州のいち早い準備や広域連携などが道内でも参考になりそうだ。

鹿児島ルートは昨年3月12日、博多一新八代(約130<sup>+</sup>n)が開通し、全線がうながった。5時間以上かかっていた新大阪一鹿児島中央は最速3時間45分に短縮。博多一鹿児島中央は1時間ほど短い同1時間19分に縮まった。JR九州によると、昨年3月12日から1年間の熊本一鹿児島中央の(①)は前年同期比で65%増加。目標の4割増を大きく上回った。

これに伴い、昨年3月~今年1月の関西から鹿児島県への宿泊客は、前年同期比で5割増え、中国地方からは倍増。同県観光連盟の観光プロデューサーの奈良迫英光さんは「観光客が『まず終点へ』と考え、鹿児島中央駅に来てくれている」と声を弾ませる。同県全体の宿泊客も同12%増えた。

民間シンクタンクの九州経済調査協会(九経調、福岡市)は11年度の九州の消費推計額を、前年度比11%増の2兆4900億円と試算。大谷友男研究主査は「新幹線開通と東日本大震災の影響で九州が国内観光の受け皿となっている。新幹線沿線以外も、例えば長崎県で修学旅行が伸びている」と話す。

これほどの新幹線開通効果の背景には、地元のいち早い取り組みがある。熊本県は、首都圏中心だった観光誘致のターゲットを06年度に関西重視に切り替えた。同県のゆるキャラ「くまモン」は、吉本新喜劇など関西での出演回数が300回以上に上る。

また九州全体の広域的なキャンペーンにも力を入れ、福岡、熊本、鹿児島の3市の市長による大阪でのキャンペーンなども行った。北海道観光振興機構の北山憲武専務は「北海道新幹線の新函館駅開業で、函館は新千歳空港と並ぶ北海道の第二の(②)になる。九州はいち早く新幹線開通に向けて準備してきた。北海道も今から広域で人を呼び込む機運を盛り上げて対策を練らないと間に合わなくなる」と指摘した。

函館国際観光コンベンション協会は「九州の取り組みは参考になる。函館を核に江差町(檎山管内)や松前訂(渡島管内)、さらに青森市や弘前市も巡れる広域観光を進めてリピーターを増やし、1人当たりの宿泊日数を増やしたい」と話す。

九州の今後の課題は新幹線沿線以外の地域に、どう経済効果を(③)かだ。

九経調によると、新幹線開通で「売り上げが増えた」と答えた宿泊・ レジャー施設は鹿児島県で64%、福岡県と熊本県は40%前後だった が、佐賀、長崎、大分の3県は約13%、宮崎県は6%にとどまった。

九経調の大谷研究主査は「バスやフェリーも含め、新幹線からつながる二次交通の整備と、丁寧な周知が重要だ」と指摘する。

(波及させる 利用実績 玄関)

(Отсылка к видео: 新幹線 見合わせ)

Упражнение 2. Вопросы по содержанию текста для обсуждения.

- ① 日本国内における飛行機と新幹線の乗客は、それぞれどのような割合か?
- ② 新幹線のネットワークは、どの程度日本をカバーしているか?新幹線がないのはどの地域か?
- ③ 新幹線の基本的な機能(車両のタイプ、速度、安全性など)を説明しなさい。

# Железнодорожный транспорт JR/地下鉄

#### JR 安全性の向上なお課題

鉄道事故で、企業の経営幹部の刑事責任が問われたのは<u>異例</u>だ。 鉄道業界関係者は総じて無罪判決を「<u>妥当な</u>判断」と評価する。「国が 整備を義務づけていなかったATSの不備で責任が問われるのはおかし い。無罪は当然だ」。JRグループの幹部は言い切った。

公判ではJR西の山崎前社長が事故を予見し、法令上は義務がなかったATSを整備すべきだったかどうかが大きな争点になった。

ある関西私鉄トップは「どの事業者も安全投資は絶えず行っている。 事故という結果だけ見て判断されたら、つらい」と漏らした。別の私 鉄幹部は「安全面での投資を最優先にしていく姿勢は事故の前後で変わりはない」と話した。

国土交通省が省令でATSの整備を義務付けたのは、事故から1年余りたった2006年7月。その10年前にもJR函館線のカーブで速度超過の貨物列車の脱線事故が起きていたが、基準改正に動かなかった。

同省は今も「省令は最低限必要な安全性能の方向性を示すもの。どう整備するかは鉄道事業者の責任」との姿勢だ。鉄道局技術企画課の担当者は「全国2万<sup>+</sup>。以上ある線路の形態を国が把握できるわけがない」と限界を指摘。ある幹部は「事故後、我々なりに対策は取ってきた」と強調した。

ただ、基準が鉄道の安全性の底上げにつながるのも確かだ。カーブへのATS整備は義務化後に急速に進んだ。昨年3月現在、国が対象とした2580カ所のうち2398カ所(93%)まで終わっている。

京都府などが出資する第三セクターの北近畿タンゴ鉄道は事故後、20カ所のカーブにATSを整備。脱線時に大きな被害が予想される5カ所には、脱線防止用ガードも付けた。安全対策を統括する幹部は「義務化がなければ、自主的に整備することはなかったと思う」。経費の3分の2は国や自治体が補助したが、赤字経営が続く同社も計580万円を負担した。幹部は「さらに手厚い財政支援が必要だ」と訴える。

鉄道の安全性をどう高めていくのか。旧国鉄技術者として安全対策の研究に取り組んできた永瀬和彦・金沢工業大客員教授は「鉄道事業は専門性が高く、業務に<u>精通</u>しない国がいたずらに権限を振り回すと弊害が大きい。鉄道事業者の自己責任が原則だ」と言う。

ただ、中小の事業者が全国の事故などの情報を収集も、独自に対策を講じるのは容易ではない。永瀬さんは「専門家を集めた<u>第三者機関</u>をつくり、情報共有や安全基準の制定にあたらせるべきだ。国は必要に応じて財政支援をする形が望ましい」と説く。

#### 書過去の主な鉄道事故と刑事処分

1988年 12月	東京都中野区のJR東中野駅	運転士が被疑者死亡で書類送検され、不起訴処分	
	で停止中の電車に後続電車		
	が追突。後続電車の運転士と		
	乗客の計2人が死亡、約100人		
	が重軽傷		
1991年 5月	滋賀県信楽町(現・困賛市)で	   SKRの元運転主任ら3人が	
	信楽高原鉄道(SKR)の普通	有罪判決(00年3月・大津地 裁)。JR西の元社長らは不起 訴処分	
	列車とJR西日本の快速列車		
	が正面衝突。SKR運転士ら42		
	人が死亡、約600人が重軽傷	WFX273	
	福井県松岡町(現・永平寺町)		
2000年	で京福電鉄の電車が正面衝	当時の鉄道部長ら3人が有	
12月	突。運転士1人が死亡、27人	罪判決(05年1月·福井地裁)	
	が重軽傷		
2001/5	福井県勝山市で京福電鉄の	衝突した元運転士が有罪判	
2001年	電車が正面衝突。25人が重	决(02年10月·福井地裁)。元	
6月	軽傷	社長ら3人は不起訴処分	
	大阪市淀川区のJR神戸線で		
2002年	人身事故の負傷者を救助中	当時の総括指令長ら2人が	
11月	の消防署員	無罪、指令員ら3人が有罪判	
	2人が後続列車にはねられて	決(05年1月·大阪地裁)	
	死傷		
2005年 3月	高知県宿毛市で土佐くろしお		
	鉄道の特急列車が駅舎に衝	運転士が被疑者死亡で書類	
	突し、運転士1人が死亡、11人	送検され、不起訴処分	
	が重軽傷		

128

#### Словарь к тексту

異例 — исключительный (единственный) случай

妥当な — адекватное, приемлемое

公判 — открытое судебное разбирательство

争点 — камень преткновения, момент расхождения мнений

漏らす — откровенничать; проговориться

統括する — объединять, унифицировать

精通する — иметь глубокие знания, хорошо разбираться

弊害 — плохое влияние, нехорошее воздействие

第三者機関 — независимый орган («третья сторона»)

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

Упраженение 1. Вопросы по содержанию текста для обсуждения.

- ① 鉄道乗客輸送機関における、「地下鉄」「電車」「新幹線」という区分は、どの程度効果的であるか?
- ② 日本の電車は、速度によってどのような種別があるか?

# 3. Финансы 金融

# Бюджет 予算

# 政府暫定予算案の編成検討も

新年度=平成24年度予算案は、8日の衆議院本会議で採決が行われ、与党側の賛成多数で可決され、参議院に送られる見通しです。 野党側は、多数を占める参議院で<u>慎重な審議</u>を求めており、政府は、予算案の成立が来月初めに<u>ずれ込む</u>ことも想定し、短期間の暫定予算案の編成を検討しています。

一般会計の総額が90兆円余りとなる、平成24年度予算案は、8日の衆議院予算委員会で、野田総理大臣も出席して締めくりの質疑が行われたあと、採決が行われ、与党側の賛成多数で可決される見通しです。 予算案は、いわゆる「環境税」の導入などを盛り込んだ税制関連法案などと共に、午後開かれる衆議院本会議でも可決され、参議院に送られる見通しです。 予算案は、衆議院の議決が優越するという憲法の規定に基づいて、参議院で採決が行われなくても、来月6日には自然成立することになりますが、政府・与党は、成立が来月にずれ込むことになれば、国民生活への影響は避けられないとして、審議を急ぐ方針です。これに対し、参議院で多数を占める野党側は、民主党政権になってから3年連続で、税収より借金に当たる国債の発行額が上回っているのは問題だなどとして、慎重な審議を求めています。 このため、与党内からも、審議日程を考慮すれば、今年度中の予算案の成立は難しいという見方が出ており、政府は、橋本内閣当時の平成10年度以来、14年ぶりの暫定予算案の編成を検討しています。

#### Словарь к тексту

暫定予算 — временный (промежуточный) бюджет

採決 — баллотирование, голосование по вопросу

慎重な審議 — тщательное рассмотрение

ずれ込む — откладывать

締めくくりの質疑 — вопрос (запрос) о завершении

優越する — доминировать, быть основным

考慮する — рассматривать, размышлять над~

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

# 予算案が衆院通過

# 消費増税巡る攻防本格化

一般会計(①)90兆3339億円の2012年度予算案が8日の衆院本会議で、与党などの賛成多数で可決、参院に送付された。予算案は参院の議決がなくても憲法の衆院優越規定により4月6日に自然成立する。来年度予算案の成立が確実になったことで、消費増税関連法案をめぐる与野党内の攻防が本格化する。

来年度予算案の一般会計総額は11年度当初予算比2・2%減。東日本大震災の復興経費を(②)する特別会計を新設しており、実質的な予算規模は過去最大。歳入に占める国債の割合を示す国債依存度は49%と過去最意だ。

予算案は4月上旬には成立するが、参院では野党が多数を占めており、年度内成立は厳しい状況だ。このため、政府・与党は14年ぶりとなる(③)予算編成の検討を急ぐ。

地球温暖化対策税(環境税)の10月からの段階的導入や、給与所得控除の縮小などを盛った税制改正法案と地方税法改正案、地方交付税法改正案、震災復興特会を新設するための特会法改正案も8日に衆院を通過した。いずれも自民、公明両党とも賛成しており、月内に成立する見込みだ。

環境税は再生可能エネルギーの普及策などに充てるため、原油や石炭にかかる石油石炭税の税率を1·5倍に(④)。4月末に期限が切れるエコカー減税は燃費基準を厳しくしたうえで3年延長する。住宅購入への税優遇は、親などから資金援助を受ける際の贈与税を非課税とする措置を3年延長する。

東京電力福島第1原子力発電所事故からの復興を支援する福島復 興再生特別措置法案も同日に衆院を通過した。民主、自民、公明の3党 による修正協議で福島県が設置している健康管理基金への国の支援 について「必要な財政上の措置を講ずる」と明確な表現にした。

労働者派遣法改正案も衆院を通過。自公両党の要求で仕事がある時だけ雇用契約を結ぶ登録型派遣と製造業派遣の原則禁止などを削除。規制強化の色合いを薄めた。

政府・与党は予算(⑤)に欠かせない赤字国債発行法案は、野党の 反対で成立の見通しが立たないため衆院採決を予算案と切り離して先 送りした。

(執行 引き上げる 暫定 管理 総額)

Упражнение 2. Вопрос по содержанию текста для обсуждения.

① 日本の予算を採択するための期間は何ヶ月間であるのか?もし国会で予算が採択されない場合はどうなるか?

# Финансовая политика 金融政策

# 税率引き上げ 経済情勢配慮も

民主党の藤井税制調査会長は、NHKのインタビューに応じ、年内をめどに取りまとめるとしている社会保障と税の一体改革の<u>素案</u>について、経済情勢によっては、消費税率の引き上げを一時見合わせることを盛り込む考えを示しました。

ての中で藤井税制調査会長は、素案に盛り込む消費税率の引き上げ時期について、「何年何月ということを書くと、素案ではなく法律になる。もう少し<u>ぼかす</u>というのは1つの<u>選択肢</u>だ」と述べ、素案では、引き上げの時期に<u>幅を持たせる</u>考えを示しました。また藤井氏は、「消費税率の引き上げは、あまりに経済がマイナス成長のときは、考え直さなければならない。成長率がマイナス5%になった時にやるのかというと、それはできない」と述べ、経済情勢によっては、税率の引き上げを一時見合わせることを盛り込む考えを示しました。また、藤井氏は、<u>低所得者への対策について、「食費など基礎的な消費がいくらかというのは統計的に</u>出るので、そのぐらいの額をお返しすることを考える」と述べ、所得が低い人に現金を払い戻す「給付付き税額控除」の導入を検討する考えを示しました。民主党内では、消費税率の引き上げに反対する意見が根強く、素案の取りまとめは難航することが予想されることから、藤井氏としては、税率の引き上げを一時見合わせることなどを素案に盛り込むことで、党内の理解を得るねらいもあるものとみられます。

#### Словарь к тексту

税率 — уровень налогов

配慮 — внимание, беспокойство

素案 — общий («грубый», приблизительный) план

ぼかす — быть смутным, не до конца определенным

選択肢 — элемент, аспект выбора

幅を持たせる — допускать определенную свободу в~

成長率 — уровень промышленного роста

低所得者 — люди с низкими доходами

統計的に — статистически

給付付き税額控除 — вычет из налога суммы надбавок (доплат)

#### Обязательная лексика

Финансовая политика 金融(きんゆう)政策(せいさく)

~に踏み切る — определиться, стоять на~

~に転じる — свернуть к~

解除(かいじょ)し — снять

政策を終結(しゅうけつ) — прекратить политику

~を据(す)え置く — оставить ~ в прежнем виде

~を継続(けいぞく)する — продолжить~

安定を維持する — сохранять стабильность

基準(きじゅん)金利(きんり)を上げる/下げる — поднимать/понижать базовую кредитную ставку

引き締(し)め — напрягать, сжимать

高め/低(ひく)め/誘導(ゆうどう) — делать установку на высокую/низкую ставку

緩和(かんわ) — снижать, ослаблять нагрузку

Тенденции деловой активности 景気(けいき)の行動(こうどう)

着実(ちゃくじつ)に回復(かいふく)する — неуклонно улучшаться 緩(ゆる)やかに拡大する — постепенно расширяться

回復が鮮明 — явно улучшается

景気が好転(こうてん)する — изменяется в лучшую сторону

~が景気を下支(したざさ)えする — ~стимулирует активность

失速(しっそく)する — терять темп

減速(げんそく)する — замедляться

後退(こうたい)に直面する — сталкиваться с рецессией

景気過熱 — перегрев экономики

引き締め局面に入る — войти в сложную фазу

景気が腰折(こしお)れする — активность замирает

微妙(びみょう)な時期に差(さ)掛かる — подойти к непростому периоду

物価の動向を見守る — следить за тенденциями цен

# Прогнозы 予定する

~の観測(かんそく)も出る — существует также мнение, что~

先(さき) 高感(だかかん) — ожидания роста цен

先安感(さきやすかん) — ожидания падения цен

先行(さきゆ)き不透明感(ふとうめいかん) — неопределенность в отношении будущего

懸念(けねん)が高まる — растут опасения (тревоги)

上昇(じょうしょう) / 下降(かこう)につながる — может привести к росту/падению

景気判断 — решения по динамике развития

認識を示(しめ)す — выражать точку зрения

冷静(れいせい)に見極める — спокойно оценивать

情勢を見据(みす)える — тщательно рассмотреть ситуацию/положение

地(じ)ならしを進める — продолжать закладывать основу 時期を計る — высчитывать нужный момент

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упраженение 1.* Переведите тщательно сформулированные выражения, которыми Банк Японии определял состояние деловой активности страны.

2004 Mapt 景気は、緩(ゆる)やかに回復している。

2004 апрель 景気は、緩やかな回復を続けており、国内需要(じゅよう) も底堅(そこがた)さを増している。

/底堅さを増 — достичь твердого дна (не опускаться ниже)/

2004 июнь 景気は、回復を続けており、生産活動や企業収益(きぎょうしゅうえき)からの好影響(こうえいきょう)(こうえいきょう)が雇用面(こようめん)(こようめん)にも及(およ)んできている。

2004 июль 景気は、回復を続けており、生産活動や企業収益から好影響を伴いつつ、回復を続けている。

2004 октябрь 景気は、回復を続けている。

2004 ноябрь 景気は、輸出、生産の増勢(ぞうせい)に足もと一服感 (いっぷくかん)がみられるものの、全体として回復を続けている。

/足もと一服感 — темпы восстановления слегка замедлились/

2005 февраль 景気は、生産面などに弱めの動きがみられるものの、基調としては回復を続けている。

2005 июнь 景気は、ІТ関連分野における調整の動きを伴いつつも、

基調としては回復を続けている。

2005 август 景気は、ІТ関連分野における調整が進むもとで、回復を

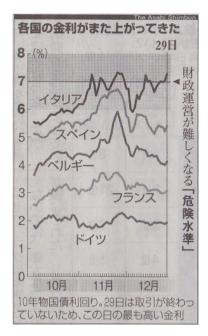
続けている。

2005 декабрь 景気は、回復を続けている。

2006 январь 景気は、着実に回復を続けている。 2006 июль 景気は、緩やかに拡大している。

*Упражнение 2*. Прочтите тексты и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

#### 不安再燃ユーロ安加速



10年ぶりの(①)になったユーロ 相場は、欧州の政府債務(借金)危機 がそう簡単には片づかないという見 方を映し出している。来年に入れば 国債の借り換えが目白押しで、ユー 口圏各国の試練は続きそうだ。

#### 銀行頼みを疑問視

「サルコジ・トレードがあるのか どうか。あったとしても長続きするか どうか」。欧州の金融市場では今、そ んな声が聞かれる。

欧州中央銀行(ECB)は22日から、 (②)まで3年という長めの資金を民 間の銀行に(③)始めた。しかも金利は当面1%と低め。各行がこれを使って、イタリアやスペインなど金利の高いユーロ圏各国の国債を買ってほしい、というのが政治家たちの期待だ。はっきりと口にしたのがサルコジ仏大統領で、ロイター通信によると「各国は自国の銀行を頼ることができる。銀行にはお金があるのだから」と語った。

しかし、調査会社工FRマーケッツのディビアング・シャー氏は「一部に(④)を買える銀行はあるが、大部分は難しいだろう。国債を買えばその分、自己資本を増やす必要があるからだ。それに、銀行自身が自分の出した(⑤)の借り換えをしなければいけないという問題に直画している」と語る。

慎重姿勢を物語るのが、銀行がECBに預けている資金の規模だ。27日には約4500億ユーロ(45兆円)、28日にも約4400億ユーロ(44兆円)と過去(⑥)に達した。投資や融資に回さずに、手元に置いておきたいという姿勢をうかがわせる。

フランスなどの国債が格下げされるのではとの懸念もある。格下げ されると国債の値が下がるおそれがあるため、銀行が国債を写つのに ますます二の足を踏むことも予想される。

#### 伊国債返済に注目

政府債務問題でいま最も注目を浴びているのが、ユーロ圏第3の 経済大国イタリアだ。29日、国債の買い手をつのる入札をしたところ、返 済まで10年の国債の落札金利は年6・98%となった。先月の入札より下 がったものの、依然として7%近い金利を払わないと国債を買ってもら えない。

イタリアの財政再建は進むのか。景気はどうなるのか。そもそも、 ユーロ圏の仕組みは持続可能なのか。多くの疑問が市場には充満している。 不安を反映するかのように、ユーロ相場は29日も1ユーロ=100円 台の(⑦)

が続く。月末にドル資金が必要になる企業がドルを調達したことが 引き金とも言われているが、欧州の債務問題への不安が背景にある。

市場が警戒をゆるめないのは、国債の借り換えの山が年明けにやってくるからでもある。財政不安を抱える主要4カ国(イタリア、スペイン、フランス、ベルギー)の国債の返済額は来年初めの3カ月間で、あわせて約2200億ユーロ(約22兆円)にのぼる。とくに2月に多額の返済期限が来るイタリアへの視線が強まっている。

(債券 返済 安値 国債 安値 最大級 貸し出し)

# 日銀、155億『ル供給へ

#### 1.2兆円相当 欧州中心に調達難続く

欧州危機の影響で、欧州の銀行を中心にドルを調達しうらい状態が続いている。日本銀行は10日、(①)期間3か月と1週間のドル資金を計155億<sup>F</sup><sub>ル</sub>(約1・2兆円)供給すると決めた。1兆円を超えたのは、危機が深刻化した昨夏以降で初めて。金融機関からのドル(②)は高止まりし、市場の緊張は解消していない。

日銀は、米連邦準備制度理事会(FRB)や欧州中央銀行(ECB)などと協調して、民間銀行が望む額を担保の範囲で全額貸している。「中央銀行頼み」が続くのは、信用力が下がった欧州の銀行が、他の民間銀行からドルを十分に借りられないからだ。各中銀が昨年12月から貸出金利を大きく下げたこともあり、日銀の(③)にも欧州系銀行の日本法人が応募しているとみられる。

日銀以上に、ユーロ圏を管轄するECBのドル供給には、ギリシャやスペイン、イタリアなどの銀行が殺到している。ECBが1月4日に入札し

た分には、3か月物と1週間物のドル供給に計約320億<sup>ド</sup>ル(約2・4兆円)の応募があった。3か月物に応札した銀行だけで34行にのぼった。

欧州でドルを調達する際の目安となるロンドン銀行間取引金利 (貸出期間3か月)は年0・58%(9日現在)。ピークから下落基調にあるが、半年前と比べれば、なお2倍以上だ。

邦銀はいまのところ十分なドル資金を(④)しているが、「いつ飛び火するか分からない」(大手行幹部)と警戒感も強い。東短リサーチの加藤出氏は「欧州危機への具体的な解決策が打ち出されない限り、ドル資金の需給の逼迫(ひっぱく)は(⑤)しない」と指摘する。

(解消 入札 貸出 確保 需要)

*Упражнение 3*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### ① 税制調査会

- a. 自民党国会議員と総裁が委嘱した学識経験者をもって構成され、 党の政策調査と政策立案を担当し、審議決定をする政策部会。
- 6. 日本の内閣府の審議会等の一つ。内閣総理大臣の諮問に応じて、 租税に関する制度を調査審議する
- B. 人間及び商売、財産、所得、商品、取引等から公共部門(国や地方公共団体など)が強制的に徴収する金銭その他の財貨・サービスである。

#### ② 投資

- a. 貸借した金銭などに対して、ある一定利率で支払われる対価。
- 6. 生産活動に対する生産要素(労働・資本など)の寄与度のこと。
- B. 将来的に資本(生産能力)を増加させるために、現在の資本を投じる活動。

#### ③ 成長率

- a. 一定期間内に国内で産み出された付加価値の総額のことである。
- 6. 消費者が実際に購入する段階での、商品の小売価格(物価)の変動 を表す指数。
- B. ある経済の活動規模が増大・拡張していくことである。

(Отсылка к видео: 税率引き上け 、日銀 各国と協調し資金供給。)

Упражнение 4. Вопросы по содержанию текстов для обсуждения.

- ① 日銀は、どの程度頻繁にドル介入を行っているか?その介入は、どの くらい効果的であるか?
- ② 税制に関して日本政府が予定している変更点の主旨を説明しなさい。
- ③ 日銀と諸外国のパートナーの関係には、どのような要素があるのか?
- ④ 日米両国の金融機関同士の関係にはどのような特徴があるか?

# 4. Суд 裁判

# Судебные процессы 裁判

#### 松本死刑囚 意思疎通できず

麻原彰晃、本名・松本智津夫<u>死刑囚</u>は、現在も東京<u>拘置所</u>に<u>収容</u>されていて、関係者によりますと、意思の疎通ができない状態が続いているということです。

松本死刑囚は、1 審の途中から事件について口を閉ざし、法廷でも意味不明な発言を繰り返すようになりました。平成 1 6 年に、東京地方裁判所で死刑判決を受けたあと、2 審は開かれずに裁判が打ち切られたため、公の場には姿を現していません。平成 1 8 年に裁判所の依頼で松本死刑囚と接見した精神科医の意見書では、独り言を繰り返す以外は無言で、入浴や運動には拘置所の職員の介助が必要だとされています。関係者によりますと、数年前までは、家族が定期的に面会に訪れていたということですが、家族からの呼びかけにも全く応じなかったということです。さらに、松本死刑囚は、3 年ほど前から家族や弁護士が面会に来ても応じなくなっているということで、口を閉ざして意思の疎通ができない状態が続いています。一方、2 1 日の遠藤被告の判決で松本死刑囚の共犯者全員の判決が確定することになり、死刑を執行するうえでの条件が 1 つ整ったことになります。しかし、松本死刑囚は、現在、2 回目の再審請求中で、法務省が執行について検討を始めるかどうかは不透明な状況です。

142

III. Учебный раздел 4. Суд 裁判

# Словарь к тексту

死刑囚 — осужденный на смерть

拘置所 — тюрьма

収容する — содержать в местах заключения

法廷 — зал судебных заседаний

面会 — свидание

容疑者 — подозреваемый

被告(人) — обвиняемый

共犯者 — соучастники

執行する — осуществить (приговор)

再審請求 — требование пересмотра (дела)

#### Обязательная лексика

Иски/суды 訴訟(そしょう)/裁判(さいばん)

Композиция статей по юридическим (судебным) вопросам.

- 1. Суть вердикта; причины. 裁判の骨子(こっし) / 要点(ようてん)と理由
- 2. Подоплека иска. 訴訟の背景
- Значение вердикта.
   判決の持つ意味

# Вердикт 判決(はんけつ)

- ~を言い渡した суд вынес ~
- ~が言い渡された ~ был вынесен
- ~を認定した ~ определили/утвердили

最高裁判所 исков (гражданские дела) Верховный Суд 2-я апелляция 2-я апелляция 高等裁判所 Трехступенчатая система судебного рассмотрения 三審制度(民事訴訟): высший суд 1-я апелляция 1-я апелляция 2-я апелляция 地方裁判所 家庭裁判所 районный суд семейный суд 1-я апелляция 簡易 (かんい) 裁判所 первичный суд

144

異例(いれい)の/画期的(かっきてき)な判決 — беспрецедентное/эпохальное решение

訴(うった)えを退(しりぞ)けた — отозвать иск

勝訴(しょうそ) / 敗訴(はいそ)が確定した — утвердить (вердикт) в пользу/не в пользу (истца)

警察庁 — полицейское управление

民事事件 — гражданское дело

刑事事件 — уголовное дело

殺人未遂 — покушение на убийство

逮捕する — арестовать

検挙する — задержать

搜查 — криминальное расследование

取り調べ — расследование

尋問 — допрос

銃撃犯 — преступление со стрельбой

検事 — следователь

検察側 — сторона обвинения

弁護側 — сторона защиты

起訴 — обвинение

共犯者 — соучастник

冤罪(えんざい) — ложное обвинение

供述 — признание

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

#### 平田容疑者なぜ今出頭

オウム真理教元幹部の平田借容疑者(46)が自ら姿を現した。警察庁長官(①)事件を始め、いくつもの謎を残したまま教団関連の裁判が終結したばかり。捜査関係者はこの時期の出頭の意味をはかりかねている。

## 警察庁長官銃撃 一時捜査線上に

目黒公証役場事務長の拉致事件は、警察当局が教団に対する(②) を本格化させるきっかけだった。「十何年も逃げ回って、なんでこの時期 に出頭なのか」。警視庁の元幹部はいぶかった。

平田容疑者は、1995年3月に起き、15年後に時効で未解決となった 国松孝次・元警察庁長官銃撃事件で(③)線上に浮上した。銃撃犯に似 ていたという目撃情報があった▽平田容疑者が「大島行きのフェリーか ら、かばんを海に投げ捨てた」と話したとする元信徒の供述があった▽ 事件当時、明確なアリバイがない — などが理由だった。

だが96年に信徒だった元警視庁巡査長が「自分が撃った」と供述。 警視庁は04年に元巡査長や教団元幹部ら4人を殺人未遂などの疑いで 逮捕したが、不起訴となった。捜査を主導した公安部の元幹部は「平田 容疑者が犯人ではないかと一時盛り上がったが、その後の捜査で銃撃 犯ではないと判断した」と明かす。同庁は時効成立後、「事件は一部信 徒による組織テロ」とする捜査結果概要を発表したが、その際も銃撃犯 は特届していない。

警察庁は95年、平田、高橋克也(53)、菊地直子(40)の3(④)を特別 手配し、行方を追ってきた。特別手配は、各都道府県警がした指名手配 の中で、より悪質性の高い犯罪の容疑者に警察庁が指定するものだ。 顔写真入りの手配ポスターを約15万枚作って全国に掲示。携帯用の手 配書も警察官に配って情報の収集と提供を呼びかけてきた。警視庁には99年以降の累計で、約1800件の情報提供があった。

平田容疑者を見たという情報があればその都度、捜査員を派遣するなどして確認してきたが、(⑤)によると、他人のそら似などがほとんどだった。「これだけ捜して出てこないなら、死んでいる可能性が高い」と話す捜査員もいた。

高橋、菊地両容疑者は96年11月まで埼玉県所沢市内にいたことが 把握されているが、その後がわかっていない。元警視庁捜査1課長の金 子和夫さん(70)は「警察の得た情報は外れることが多い。相手は、警察 が捜しにきそうな場所を知っていてそこを避けるから」と話す。だが逮 捕は「捜査の励みになる」といい、逃走中の容疑者の行方解明などに期 待を寄せた。

#### 死刑執行時期に影響も

平田容疑者の出頭について、法務・検察当局の中には、(⑥)が確定した元代表の松本智津夫(麻原彰晃)死刑囚(56)ら教団元幹部13人の死刑執行を遅らせるためではないか、との見方がある。「まだ本心は語っていない」とある幹部はみる。

刑事訴訟法は「法相は判決確定後6カ月以内に執行を命じる」と定めるが、通常は執行までに数年かかっている。昨年12月、教団関連事件で起訴された189人の裁判はすべて終結。だが、一般的に共犯者がいる場合には、その裁判が終わるまでは執行が見送られる傾向がある。共犯者の裁判で(⑦)を求められる可能性があることや、執行後に冤罪が発覚した場合には取り返しがつかなくなることが理由だ。

平田容疑者が拉致事件で(®)されれば、この事件への関与が すでに認定されている松本死刑囚、井上嘉浩死刑囚(42)、中川智 正死刑囚(49)の少なくとも3人の執行時期への配慮がなされる可能性がある。

法務省幹部の一人は「一審が終わるまでは、執行は待たざるを得ないのではないか」と打ち明ける。平田容疑者は執行と出頭との関係を否定しているとされるが、「執行を先延ばしにする組織的な動きではないか」との見立てを隠さない検察幹部もいる。

もっとも、(⑨)者の多い地下鉄・松本両サリン事件に平田容疑者はかかわっていないことから、「今後どのような供述が出ても、松本死刑囚らの死刑判決は揺るがない」との見方も根強い。別の同省幹部は「拉致事件には死刑確定者以外にもたくさんの証人がいる。公判での証言の必要性が、執行を遅らせる理由にはならないのではないか」と話し、影響は限定的だとみる。

(証言 容疑者 犠牲 捜査関係者 捜査 死刑 銃撃 起訴 捜査)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### ① 未遂

- a. 対象となる生物の生命活動を停止させる行為を指す。
- 6. 「犯罪の実行に着手してこれを遂げなかった」場合をいう。
- B. 窃かに盗むこと、あるいは単に盗むことをいう。暴行・脅迫・欺罔と いった手段による場合は含まない。

#### ② 訴訟

- a. 当該事件について示す判断のことについて記述していますこと。
- 6. 裁判によって死刑が確定した犯罪者に対して死刑を執行する者のこと。
- B. 紛争の当事者以外の第三者を関与させ、その判断を仰ぐことで紛 争を解決すること、またはそのための手続のことである。

#### ③ 上告

- a. 家事審判事件及び家事調停事件の手続について定めた、1948年 1月1日に施行された日本の法律。
- 6. 紛争当事者双方の間に第三者が介入して紛争の解決を図ること。 主に法令によって制度化されているものを指す。
- B. 裁判過程における上訴の一つ。日本において、(1)第二審の終局判決若しくは高等裁判所が第一審としてした終局判決(原判決)に対して不服があるとき又は(2)飛越上告の合意がある場合において第一審のした終局判決に対して不服があるときに、上級の裁判所に対し、原判決の取消し又は変更を求める申立てをいう。

Упражнение 3. Вопросы по содержанию текста для обсуждения.

- ① オウム真理経の信者は、どのような犯罪を起こしたか?なぜ、その裁判は15年間以上も続いているのか?
- ② 日本では、刑事裁判と民事裁判はどのように行われているか?
- ③ 日本の裁判制度で、判決を執行する際の特徴は何ですか?

(Отсылки к видео: オウム事件の裁判 すへ "て終了へ、オウム改名)

## Апелляция 訴訟

### JR脱線 控訴断念も最高検意向受け、週明け決定

乗客106人が死亡した平成17年4月のJR福知山線脱線事故で<u>業務上過失致死傷罪</u>に問われたJR西日本前社長、山崎正夫被告(68)を無罪とした神戸地裁判決について、最高検が<u>判決を覆す</u>のは困難だとして、控訴に消極的な姿勢を示していることが20日、検察関係者への取材で分かった。神戸<u>地検</u>や大阪高検には控訴を求

める意見が強いが、最高検の意向を踏まえ、控訴断念を含めて再検討する。週明けに改めて3庁で協議し、最終決定する方針。控訴期限は25日。

関係者によると、神戸地検や控訴審を担当する大阪高検では、乗客 106人が犠牲になった事故の重大性や<u>遺族感情</u>も踏まえ、高裁の判 断をあおぐべきだとの意見が大半を占めた。

しかし19日に開かれた協議で、最高検から「1審の判断を覆すだけの証拠がない」などとして改めて検討するよう求められたという。

一方、判決後に神戸地検が開いた被害者説明会では控訴の<u>要望</u>が相次いだ。このため控訴の可否についての最終的な結論は、神戸地検から遺族らにも伝えるという。

山崎被告は現場を急カーブに変更したにもかかわらず事故防止のための自動列車停止装置(ATS)整備を怠ったとして起訴されたが、11日の神戸地裁判決は検察側の主張をほぼ全面的に退け、禁錮3年の求刑に対し無罪を言い渡した。

#### Словарь к тексту

断念 — отклонение, отказ

脱線 — схождение с рельсов

業務上過失致死傷罪 — преступление по должности, приведшее к смерти или телесным повреждениям

判決を覆す — изменить (отменить) решение

地検 = 地方検察庁 — районная прокуратура

遺族感情 — чувства семей погибших

証拠 — доказательство, подтверждение

要望 — требование

自動列車停止装置整備 — установка системы автоматической остановки поезда

禁錮する — сажать в тюрьму

#### Обязательная лексика

Апелляция 控訴審(こうそしん)/上告審(じょうこくしん)

審理 — разбирательство по апелляции

- 一審の決定を支持/破棄(はき)した поддержать/отменить решение первичного суда
- 二審の判決を破棄し審理を差し戻した отменить решение апелляционного (вторичного по значению) суда и вернуть дело [на рассмотрение]

提訴(ていそ)の理由 — причины вчинения иска

違法(いほう) — незаконность

- ~と指摘(してき)したうえで~と判断した основываясь на ~, (суд) постановил:~
- ~が侵害(しんがい)されている посягательство на ~
- 精神的苦痛(くつう)を受けた причинение моральных страданий

判決への反応 — реакция на вердикт

控訴する方向 — намерение подать апелляцию

相当数(そうとうすう) — значительное (неопределенно большое) количество

相応(そうおう)に — до некоторой (определенной) степени

原則として — в целом (в принципе)

なじまない — не соответствует

~とは認められていない — нельзя считать, что ~, ~ не определено

妥当性(だとうせい)を欠(か)く — достоверность (определенность) отсутствует

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

## 国民の視点尊重

#### 過度の事実審理2審に戒め

国民が参加する裁判員裁判の判決を、プロの裁判官だけで構成する控訴審がどこまで変えられるのか。13日の最高裁小法廷判決は刑事裁判の控訴審の位置づけについて「事後審査に徹するべきだ」との初判断を示した。国民の視点や感覚を組み入れた(①)司法の流れを重視し、2審が事実審理に介入しすぎて1審の事昇認定を独自に見直すことを戒めたといえ、下級審や検察の実務に影響が広がりそうだ。

#### 【石川淳二、篠原成行、鈴木一生】

「これまで刑事事件の控訴審は、事実認定や量刑について、まず自らの心証を形成して1審と比較し、差があれば自らの(②)に従って変更する場合が多かった。この手法ではピンポイントの事実認定や量刑審査になりやすい」。この日の判決の補足意見で、東京高裁長官などを歴任した白木勇裁判官は従来の控訴審の(③)手法を批判的に取り上げた。その上で「控訴審も(1審を)等重すべきだ」と指摘した。

控訴審はどうあるべきかという議論は、裁判員制度の導入前から法 曹関係者の闇でかわされてきた。控訴審が1審同様に証拠調べを続け るばかりか、独自の心証形成で1審判決を破棄する傾向が課題として指摘されていたからだ。日本の司法制度では、民事裁判の控訴審は1審に続いて事実を審査する「続審」とされるが、刑事裁判は原則的に、新たな証人尋問などをせず1審の(④)に誤りがないかを点検する「事後審」とされる。

刑事裁判の「続審的傾向」について、裁判官の間では「控訴審裁判官の自負心」や「真相解明に万全を期す責任感」が理由として語られてきた。しかし、1審に国民がかかわる裁判員裁判の導入で、この傾向が真正面から議論されるようになったといえる。裁判員裁判を中心とする司法制度改革を巡る議論では、控訴審について▽自ら判決を下せる条件を限定する▽控訴審にも国民を関与させるべきだーとの案も挙がった。結局、現行法通りとなったものの、司法制度改革推進本部の「裁判員制度・刑事検討会」は「あくまで裁判員の加わった1審を尊重する」と言及した。最高裁司法研修所の研究報告も09年、裁判員裁判の控訴審を「客観的な事実を見落として不合理である場合などを除き、国民の視点や感覚、社会常識が反映された判断を尊重すべきだ」とした。

今回の判決は、こうした議論の積み重ねを背景に、裁判員が加わらない裁判も含め、控訴審の方向性を改めて鮮明にした形だ。しかし、(⑤)が示した「論理則や経験則(科学法則や一般常識など)に照らして(1審無罪が)不合理であると示すこと」ができれば、控訴審での逆転有罪が上告審で支持されることは十分想定される。

実際、今回と同様の覚醸剤密輸事件で「経験則に照らし、明らかに不合理」と述べて東京高裁が無罪判決を破棄(昨年12月)したケースが上告中で、審理の行方が注目される。また、控訴審が逆転無罪とした場合は、無罪推定の原則とのかねあいから、最高裁が今回と異なる判断手法を示す可能性もある。

裁判員裁判の趣旨に合致/高裁は萎縮しないで 識者や捜査当局 評価と戸惑い

判決に対し識者や捜査当局からは評価と戸惑いの声が聞かれた。 裁判員制度の設計に関わった国学院大法科大学院教授の四官啓弁護 士は「市民が参加する裁判員裁判の趣旨に則した判決」と評価。一方 で「控訴審の審査は1審判決の判断が論理則、経験則に照らして不合 理といえるかどうかの観点から行うべきだ」とした点について「1審判決 を安易に覆してはならないと受け取るのではなく、適用範囲を慎重に 検討すべきだ」と指摘した。今回とは逆に1審が有罪だった場合、裁判の (⑥)推定の原則が崩れる恐れがあるという理由だ。

元東京高裁部総括判事の木谷明・法政大法科大学院教授も「1審無罪を控訴審で逆転有罪にした事案への判断としては正しいが、あくまでそういう事案に関するものと理解すべきだ」と強調する。(⑦)を絞って審理する裁判員裁判の導入で、従来に比べ厳密な事実認定が難しいとされることを踏まえ「真実は神様と被告以外に分からない。市民を代表する裁判員の判断であっても無実の者を処罰してよいことにはならない。高裁は萎縮せず1審判決を是正してほしい」と付け坤えた。

一方、ある検察幹部は「薬物密輸事件の有罪立証のハードルが上がる。今回の事件が無罪になるようでは、他の同種事件はほとんど無罪。結果的に治安の悪化につながってしまうのでは」と懸念する。別の検察幹部も「阻織的犯罪の薬物密輸は、そもそも裁判員裁判にそぐわない。法定刑を低くして、薬物の認識がなくても(⑧)ことができるようにすべきではないか」と戸惑いを見せた。

09年5月の制度開始以来、全国の裁判員裁判で言い渡された全 面無罪判決13件のうち幻覚剤密輸事件は6件。専門家の闇には「凶 悪事件の審理に国民感覚を取り入れるのが制度の趣旨だ」として、国 民感覚になじみにくい密輸事件を裁判員裁判の対象外とすべきだと の声もある。

(無罪 罰する 判断 認定 心証 証拠 刑事 小法廷)

Упражнение 2. Вопросы по содержанию текста для обсуждения.

- ① 日本では、控訴はどの程度有効か?
- ② 裁判員制度をめぐる賛成派、反対派は、それぞれどのような論拠を示しているか?

## 5. Императорская фамилия 皇室

## 展望語らぬ宮内庁に責任

情報発信不足が憶測呼ぶ

#### ■療養5年目・雅子さまへのバッシング

皇太子妃雅子さまの「<u>適応障害</u>」による療養が5年目に入った。昨年12月の44歳の誕生日前に宮内庁東宮職医師団が公表した「少しずつ着実に快方に向かっている」との見解だけでは、雅子さまの実情はわからない。「『公務』は2回でも『お出かけ』は50回超でプライベート充実」(週刊現代1月5・12日号)に代表されるように、週刊誌が私的な外出が多いことを取り上げて批判的に報じるのは、宮内庁の情報発信の少なさが影響していると考える。

昨年末、印象に残る出来事が二つあった。

一つは天皇陛下の74歳の誕生日前の会員だ。5月の欧州訪問前の会見で、陛下は「私どもは私的に外国を訪問したことは一度もありません」と話したが、一部のテレビや週刊誌が「前年(90年)にオランダで静養した皇太子ご一家に苦言を呈した」などと報じた。会員では、ご一家の近況についての問いに、この報道に触れ、「私の意図と違ったように解釈される心配を払しょくすることができません」として口をつぐんだ。

もう一つは、週刊誌「女性セブン」1月3・10日号の記事をめぐり、宮内庁が「事実無根」としてホームページに異例の抗議文を掲載したことだ。記事は、皇太子ご夫妻の長女愛子さまが6歳になった12月1日、御所で皇后さまがご夫妻を別室に呼び、今後の<u>公務</u>のあり方について話したという内容だ。

ともに皇太子ご一家に絡んだものだ。それだけ皇太子ご夫妻、とり わけ日常の様子がはっきりしない雅子さまへの国民の関心は高い。

問題は、マスコミに憶測されたり、中傷的に取り上げられやすい 状況を生んでいることだ。「女性セブン」への抗議をきっかけに、宮内 庁は「最近の報道に事実と異なる記事が多い。あまりに事実と異なる 報道について正確な事実関係を指摘する」として、ホームページに 「皇室関連報道について」とする項を開設した。しかし、情報を出さず 国民の関心に応えない宮内庁が、報道に<u>めくじらを立てる</u>様は本末 転倒だ。

「ご体調を十分に回復されるまで、<u>当分の間</u>、ご静養されることが望ましい」。03年12月、病状を発表する林田英樹・東宮大夫(当時)の表情は沈痛だった。翌年3月末から、雅子さまは軽井沢にある小和田家の別荘で約1カ月間静養。12月の誕生日に毎年あった会見はなくなり、数少ない外出時の取材には「ご体調」を理由に、記者の人数や取材方法に制限が加えられるようになった。昨年は泊まりがけの公務が2度あったが、天皇家の私的行事宮中祭祀」へは一度も出ることなく、御所などの清掃をする勤労奉仕団への会釈は1回だけ。今月2日の一般参賀では、計7回あったベランダに姿を見せる機会は3回にとどまり、6月にある移民100年記念のブラジル訪問も皇太子さま単独の予定だ。

公的な仕事が少ない理由を宮内庁は「依然体調に波があるため」 と説明するが、一方で親族や友人らと高級レストランで食事をするなど 私的外出は目立つ。多くの人が「雅子さまの実情は発表通りなのか」と 思うのも不思議ではない。週刊誌などはそうした思いに応えようと、表 面的な現象をとらえ、意味づけをして記事にしているのが現状だ。

私を含め、担当記者は5年前から主治医の会見を求めているが、「会見すること自体が<u>妃殿下</u>(雅子さま)のためにならない」(羽毛田信吾・宮内庁長官)との理由で実現していない。患者の病状を主治医が

公表することには、ある程度慎重であっていい。ただ、「当分の間」としていた療養も5年目。6月には、16年目を迎えるご夫妻の結婚生活の3分の1近くを占めるほど長期にわたっている。

宮内庁は、将来皇后になる雅子さまの回復状況についての詳しい 説明や今後の展望を示す時期にきているのではないか。そうしなけれ ば雅子さまの行動を理解できない人が増え、週刊誌などによるバッシン グは今後も続くだろう。

最後に最近、心に残った雅子さまの姿を紹介する。

昨年10月の国民文化祭出席のための徳島県訪問。帰京の際、離陸前の機中で雅子さまは、後ろの席の野村一成・東宮大夫に何事かささやいて大笑い。そして、羽田までの約1時間、窓側なのに景色をほとんど見ず、皇太子さまと笑顔で楽しそうに話し込んだ。療養に入る直前の5年前、東京都内でのバレーボールの試合をご夫妻で約2時間観戦した時の、硬いうつむいていた表情と比較にならない笑顔が印象的だった。

#### Словарь к тексту

宮内庁 — Управление по делам императорского двора

憶測呼ぶ — наводить на мысли; вызывать сомнения

適応障害 — препятствование привыканию

公務 — официальные (публичные) обязанности

めくじらを立てる — поднимать брови; смотреть неодобрительно на~

当分の間 — в течение некоторого (определенного) времени

祭祀(さいし) — религиозный ритуал (празднество)

参賀(さんが) — визит во дворец с поздравлениями по случаю

妃殿下(ひでんか) — Ее Императорское Высочество

#### Обязательная лексика

皇室(こうしつ) 典範(てんぱん) — Закон об императорской семье

皇位(こうい)継承(けいしょう) — наследование императорской власти

皇族費(こうぞくひ) — расходы на императорскую семью

女系(じょけい)天皇 — император по женской линии (у которого из императорского семейства — мать, а не отец)

~の儀 — императорский ритуал

皇室典範改正 — изменение статуса императорской фамилии

過去清算 — ликвидация [наследия] прошлого

昭和天皇のA級戦犯合祀(ごうし)に不快感— недовольство императора Сёва помещением [духов] военных преступников категории А [в токийский храм Ясукуни]

皇室の尊称(そんしょう) — титулы императорской фамилии

- ~陛下(へいか) Ваше Величество (к императору天皇~ и императрице 皇后(こうごう)~; к последней иногда обращаются ~さま)
- ~殿下(でんか) Ваше Высочество (ко всем прочим членам императорской фамилии)
- ~宮(みや) суффикс фамилии детей и братьев императора или наследного принца

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

皇室の公私、どう説明 側近会見は堂々巡り

肺炎による発熱とせきの症状で入院した皇太子ご夫妻の長女愛子 さま(9)=学習院初等科4年。5日、東宮御所に戻り、ご一家のお世話 をする宮内庁東宮職は「治療経過は順調」と明らかにしたものの、通学への不安を訴えた昨年春以降「静かな環境で見守ってほしい」と、その心情や日常生活の状況をほとんど説明していない。

一方、週刊誌には長期療養が続く雅子さまのことも併せ、時に憶測も交えた記事が毎週のように載る。公人としての立場と、私人としてのありようを過不足なく国民に理解してもらうには一。関係者の苦悩は深い。

東宮職トップで、ご(①)のスポークスマン的役割も担う小町恭士 (こまちきょうじ)東宮大夫は週1回、宮内庁で記者会見する。登下校は1人か、付き添いは、欠席は、体調は。記者からは次々愛子さまに関する質問が出る。時に「それはどういう思いからなのか」と心の(②)を尋ねる問いもある。

小町氏は「10歳にも満たないお子さまの問題。長い目で見守る必要がある」と、詳しい返答を避けるのが基本姿勢。登下校時や校外での活動時は、一切の撮影や取材をしないよう一貫して記者側に要請してきた。

皇太子さまは将来、象徴天皇の地位を(③)立場にあり、ご一家の動向は公私を問わず国民の大きな関心事だ。しかし、「きちんと説明するべきだ」とする記者側とのやりとりは、堂々巡りになることが多い。

9月中旬、愛子さまを含む4年生約120人が山梨県山中湖村へ2泊3日で出掛ける校外学習があった。事前の会見で小町氏は「雅子さまが(④)可能性がある」と言及した。事実を知らせた上で、現地での取材自粛を求める狙いだったとみられる。

「なぜ子どもたちだけの集団校外活動に付き添うのか」。記者の関心は一点に集中したが明確な回答はなかった。小町氏が「愛子さまの希望だった」と明かしたのは校外学習から戻って2週間ほど後。山梨まで同行することは雅子さまの主治医も同意していたが、こうした(⑤)は十分に説明されなかった。

この間、週刊誌は現地での雅子さまの様子を写真付きで詳細に報 じた。匿名の学校関係者の話を引用する形で、校外学習への同行その ものを批判する記事もあった。周辺によると、記事を目にした雅子さま は落ち込んだ様子だったという。

一家に近い関係者は「プライベートをあまり明らかにしたくない気持ちがご夫妻にあるのだろうが、今のままではあまりに(⑥)。国民に理解を求めるなら説明することも大切で、時には東宮大夫がご夫妻にもっと踏み込んだ助言をしてもいいのではないか」とみる。

N P O法人「広報駆け込み寺」の三隅説夫(みすみせつお)代表は「企業の場合は、トップと広報担当者が事前に十分な(⑦)を図った上で記者会見に臨むことが、株主や顧客に狙いや思いを正しく伝えることにつながる。皇室では言えないことも多いのだろうが、ご一家と東宮大夫がしっかり話し合って言えることを整理すれば、暮らしぶりや思いを分かりやすく国民に伝えることができるのではないか」と話している。

(悪循環 内面 意思疎通 付き添う 背景 一家 継ぐ)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### ① 摂政

- a. 天皇(摂政及び国事行為臨時代行を含む)が国の要職者を任命するための儀式である。
- 6. 天皇が行うものとして規定されている行為である。
- B. 君主制を取る国家において、君主が幼少、病弱、不在などの理由で その任務(政務や儀式)を行うことができない時、君主に代わってそ れを行う(政を摂る)こと。

#### ② 継承

a. 団体の代表者や役員を選び出すこと。

- 6. 何かによって、対象の正当性を確認する行為を指す。
- B. 天皇の位を受け継ぐこと。
- ③ 君主
- a. 世襲その他血統を背景とする権威により、主権国家を継承し、統治 する臣民の畏敬の対象となる地位にある者をいう。
- 6. 明治以降から戦前まで使われた日本の華族の称号として用いられる。
- B. 血統や門地のゆえに社会的特権を認められている人。

(Отсылка к видео: 天皇78歳2)

Упражнение 3. Вопросы по содержанию текста для обсуждения.

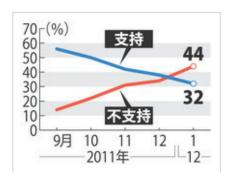
- ① 宮中に仕える人々(または、日本の皇族)は、民間から皇族に加わった人々をどのように考えているか?例をあげて説明しなさい。
- ② 現在、日本国天皇はどのような役割を担っているか?
- ③ 皇位継承をめぐる女系天皇の問題は、今後どうなる見通しか?

## 6. Японское общество 社会

## Статистика 統計

#### Опросы общественного мнения 世論調査

#### 消費増税、60%反対



#### 野田内閣支持率の推移

毎日新聞が21、22両日実施した全国世論調査によると、消費税率を2014年4月に8%、15年10月に10%に引き上げるとした政府・与党の素案について「反対」が60%に上り、「賛成」は37%にとどまった。消費税引き上げを法律で決める前に、衆院解散・総選挙を実施すべきだとの回答は52%を占めた。内閣支持率は32%で、昨年12月の前回調査から6ポイント下落。逆に不支持率は10ポイント上昇し44%に上り、昨年9月の内閣発足以来、初めて支持率を上回った。

◇内閣不支持、初の逆転44%

野田佳彦首相は消費増税について「不退転の決意」を示し、3月末までに法案を国会に提出する方針。しかし、男性の56%が素案に反対し、女性の反対は63%に上った。「賛成」と答えた人を支持政党別にみると、民主支持層の61%を占めたものの、自民支持層は37%、公明支持層は18%にとどまった。「支持政党はない」と答えた無党派層の「賛成」は33%で、「反対」(63%)を下回った。

一方、消費税を引き上げなくても年金、医療などの社会保障制度を維持できるかを聞いたところ、「可能だと思う」は28%にとどまり、「可能だと思わない」が68%を占めた。消費増税に向け、首相が呼び掛けている<u>事前協議</u>についても「自民、公明両党は参加すべきだ」が79%に達し、「参加する必要はない」(17%)を大きく上回った。

消費税引き上げ前に取り組む政治・行政改革の優先順位を聞いたところ、「国会議員の定数削減」が35%と最も多かった。削減対象としては「国会議員の給与にあたる歳費」(32%)、「公務員給与」(20%)、「政党交付金」(9%)の順。消費増税に向けた議論の必要性は認めながらも、社会保障の改革像や「身を切る改革」を十分示せていない政府・与党への不満がうかがえる結果となった。

次期衆院選の時期では「今すぐ」(13%)、「今年前半」(23%)、「今年後半」(18%)と合わせ、年内選挙<u>を志向する</u>回答が5割を超えた。政党支持率は、民主党が前回調査と同じ17%で、自民党は1ポイント減の16%と拮抗(きっこう)。「支持政党なし」は48%だった。

#### Словарь к тексту

支持率 — уровень (степень) поддержки 推移 — изменение, трансформация

~の回答は52%を占めた — ответы~ составили 52%

逆転 — поворот в обратную сторону, инверсия

支持政党別 — уровень поддержки по каждой партии отдельно

無党派層 — слой, не поддерживающий ни одну из партий

事前協議 — предварительное обсуждение (дискуссия)

取り組む — встречаться (сталкиваться) с~

優先順位 — порядок предпочтения

定数削減 — отмена (устранение) фиксированного числа

国会議員の給与にあたる歳費 — ежегодные отчисления для оплаты [труда] парламентариев

政党交付金 — финансовые пожертвования политическим партиям

~を志向する — быть склонным к~, ориентированным на~

拮抗する — бороться за первенство, конкурировать

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

## 内閣支持率横ばい37%

改造効果薄く岡田副総理「評価」55%

日本経済新聞社とテレビ東京が野田改造内閣の発足を受けて13、14両日に実施した緊急世論調査で、内閣支持率は昨年12月の前回調査から15年上昇の37%と、ほぼ(①)だった。不支持率は前回と同じ53%。改造内閣や民主党執行部の顔ぶれを「評価しない」が45%に達し、政権浮揚効果は薄い。通常国会召集を24日に控える首相に厳しい政権運営が続く。

内閣改造の顔ぶれを「評価する」は31%にとどまった。評価しない 理由は「若手の登用が進んでいない」(27%)、「能力主義が軽視された」 (23%)が(②)だった。

ただ、岡田克也氏を副総理に起用した人事は「評価する」が55%に上り、「評価しない」の27%を上回った。自民党や公明党など野党支持層でも評価する声が多い。

政党別支持率では、民主党は28%で、野田内閣発足以来初めて自 民党(29%)を(③)。



最大の政権課題である消費増税をめ ぐっては、政府・与党が決定した消贅税率 を2014年4月に8%、15年10月に10%に引 き上げる素案に「反対」が56%と「賛成」 の36%を上回った。

一方で、社会保障と税の一体改革と して消費税率引き上げ方針を打ち出した

野田佳彦首相の判断は「評価する」が42%で、「評価しない」は46%だった。自民党支持層でも36%が評価している。首相が昨年末に自ら乗り出して民主党の素案をまとめた姿勢が一帯の(④)を得た形だ。

政府・与党の消費増税方針について、自民党が「民主党の公約違反だ」として与野党協議を拒否していることには「納得できない」が58%と、「納得できる」の30%を上回った。消費増税の賛否は別として野党に協議に応じるよう求める意見が多い。

調査は日経リサーチが福島県の一部地域を除く全国の成人男女を (⑤)に乱数番号(RDD)方式により電話で実施。有権者がいる1515世 帯から968件の回答を得た。回答率は63・9%。

(対象 上位 下回った 横ばい 評価)

Упражнение 1. Вопросы по содержанию текстов для обсуждения.

- ① 日本の新聞では、どのように世論調査を実施しているか?何人を調査の対象としているか?調査の頻度は?
- ② 通常どのような設問があるか?
- ③「乱数番号方式」の意味を説明しなさい。

#### Народонаселение 人口

<u>人口動態</u>が迫る政策 国際化進め生産性向上 海外人材招請が必要

若年世代の負担軽減急げ

2010年の国勢調査によると、わが国の65歳以上人口比率は23・0%で、世界で最も高い水準にある。11年の出生数も105・7万人と戦後最少を記録した。少子高齢化の傾向は続いており、人口減少の趨勢を今世紀中に止めることは極めて難しいと考えられる。人口減少をもたらした人口動態の変化が経済社会の様々な側面に影響をもたらすことは議論の余地はない。人口動態の変化に対し、マクロ経済や社会保障・財政のみならず教育や労働市場など幅広い分野で対応を急がなければならない。しかし危機感は共有しつつも、具体的なアクションを巡っては国民全体の足並みはそろっていない。経済や社会保障などの負担が増える場合に、世代によりその大きさに差があることが背景にある。社会保障改革にしても、増加する高齢世代の受益を抑制し、ますます重くなる若年世代の負担を軽減することは理念として理解されながら、実際の政策的対応となると簡単ではない。社会保障と税の一体改革の議論で、社会保障の給付削減が難しいことからも明らかであろう。

\* \* \*

社会保障などにおける世代ごとの受益と負担の違いを世代間格差とすれば、格差を縮小し、すべての世代の痛みを和らげるには、<u>抜本的</u> <u>な</u>社会制度の改革とともに持続的な経済成長が必要となる。経済成長により経済の規模が拡大すれば、若年世代の負担は軽滅され、社会保障などの給付に余裕を持たせられる。経済学では、パイを拡大してからそれを分配する方が、その逆よりも好ましいと考えるが、この点からも経済成長の促進は不可欠である。しかし、人口動態の変化は経済成長にも悲観的な要素をもたらす。

人口が減少すれば国内市場が縮小し、需要面から経済規模が小さくなることは明らかだ。しかし需要面だけに限れば、新興国など海外市場の取り込みで国内市場の縮小をカバーできる。むしろ中長期の成長を維持するために必要な供給面への影響の方が心配される。勤労期の<u>貯蓄</u>を高齢期に取り崩すとする「ライフサイクル<u>仮説」</u>が示すように、高齢化に伴って国全体の貯蓄率が低下し、国内の新規投資の源泉が減少する。さらに懸念されるのが生産性への影響だ。人口動態と生産性の関係について考えてみよう。

生産性の上昇とは一般に、技術進歩のみならず既存の技術の下での効率性の向上や費用の節約を指す。少子高齢化は創造性の高い若い労働力を減少させ、知識技能が次第に陳腐化していく高齢人口の層を厚くするため、人口減少に伴う集団的な力の喪失とともに生産性上昇にマイナスだとされる。一方、高齢化の進行と労働力人口の減少は新たな省力化投資を呼び起こすなど生産性上昇に寄与するとの見方もある。どちらの効果が支配的かについては実証的な視点から検討されるべきだ。

図は、経済協力開発機構(OECD)20カ国の1985~2010年のパネルデータをもとに、OECDが公表している生産性(多要素生産怪)と高齢

化の関係を検証したもので、横軸に65歳以上人口比率、縦軸に多要素 生産性の進歩率をとっている。図中の石肩下がりの直線は両者の関係 を推定した結果を示したもので、高齢化の<u>遅効</u>が生産性に有意にマイナスの影響を与えていることがわかる。

持続的な経済成長を実現するにはどのような方策が残されているのか。グローバル化がその鍵を握る。需要面からみた海外市場への進出だけがグローバル化の目的ではない。海外の市場を確保しても、供給すべき財・サービスを持たなければ意味はない。すなわち国内の供給面を確保するための手段としてグローバル戦略を位置づけるのである。若年人口が減少し創造怪が低下するなら、若い人口を海外から呼び込めばよい。貯蓄率が低下し国内に投資の源泉が不足するなら、海外から直接投資を増やすしかない。

また筆者は以前、海外との交易が進むほど技術進歩の速度が速まるという実証分析を行った。自由貿易協定(FTA)や環太平洋経済連携協定(TPP)参加といったグローバル戦略はこうした文脈から推進されるべきだ。先の国勢調査でも、外国人人口は増加している。単純に総人口を増やすだけではなく、アジアなどから若くて優秀で労働力のコアとなる人材を多く日本に呼び、成長の源泉となるような供給面からの仕組みを構築することが必要である。そのためには海外からの留学生を増やすにとどまらず、彼らが日本に定住し生活できるような雇用の場を確保するとともに、企業などでも日本人と分け隔てのない扱いをする仕組みが欠かせない。

\* \* \*

海外から若い優秀な人材が日本にきても、社会保障や財政への課題の解決にはさらなる越えるべき壁がある。若い優秀な移民が増えても、わが国が迎える前例のない高齢化に対処するのは無理だ。国連な

どの試算によれば、今後1千万~2千万人もの移民を受け入れて、初めて現在の年齢構造が維持できるとされる。

社会保障などに関わる世代間の受益と負担の問題を考えれば、制度そのものを抜本的に変革していくことが欠かせない。現在の社会保障制度が少子高齢化に対して<u>脆弱</u>なことはもはや常識だ。経済成長でパイを拡大してもその配分が高齢者に<u>偏る</u>のなら、若年世代に働くインセンティブ(動機づけ)を失わせるうえ、企業は保険料負担拡大から投資を見合わせるなどの悪影響をもたらしかねない。

そこで所得の世代間再分配のあり方とともに、人口動態からできる限り中立的な制度への改革を進める必要がある。具体的には、将来受け取る年金の原資を事前に積み立てる制度を軸にした社会保障制度改革と、消費税を軸とした税制改革である。

公的年金制度、とりわけ基礎年金に関しては若年世代の負担がさらに増える現行の保険料方式から、高齢世代も消費税などで負担する税方式への移行とともに、まずは高所得層の給付削減などを実施すべきだ。厚生年金などの2階部分に関しては積立制への移行などが考えられる。移行時における二重の負担などに関しては事前積立方式などの提案もあり、積み立てた保険料を民間が運用すれば国民貯蓄の増加につながる。

医療保険制度に関しては、財政的には<u>賦課</u>方式ではないが、健康保険組合などの後期高齢者医療制度などへの<u>拠出金</u>など、高齢層の医療費を実質的に若年世代が負担していることは間違いない。医療費の増加は技術進歩などによる要因が大きく、単純に削減すればいいという性格のものではないが、若年世代の負担は限界にきている。高齢期の医療支出のために、若くて健康なときに老後の医療費を積み立てる個人ベースの医療貯蓄口座のような仕組みの導入を検討すべきである。

社会保障を支える税制に関しても、グローバル化<u>と整合的な</u>制度への改革が不可欠である。消費税を軸として、法人税率を国際水準にまで引き下げ、また金融所得などの捕捉を可能とする共通番号制度の導入など、現在議論されている改革の確実な<u>履行</u>が求められる。政府債務に関する若年世代の重荷を取り払うことも重要な課題である。

\* \* \*

抜本的な改革を実行し、現行制度を変更するには相当な痛みを伴う。 しかし、人口減少や少子高齢化は今後100年単位で続くものであり、時間をかけてでも人口動態から中立的な仕組みに変えていかなければならない。制度<u>疲労</u>を起こしている現在の状況を放置すれば、これから生まれてくる将来世代に大きな負の遺産だけを残すことになる。

#### Словарь к тексту

人口動態 — демографические подвижки (изменения)

国勢調査 — перепись населения

少子高齢化 — малое число детей в семье и старение

趨勢(すうせい) — изменения под внешним воздействием

議論の余地はない — нет ни малейших сомнений (нет места для рассуждений) в том, что

足並み — согласие, единое мнение

給付削減 — снижение расходов на

抜本的な — радикальная, жесткая

悲観的な — пессимистический, неутешительный

貯蓄(ちょちく) — сбережения

仮説 — временная конструкция

既存(きぞん)の技術 — существующие технологии

陳腐(ちんぷ) — банальность, общее место, клише

集団的な力の喪失(そうしつ) — лишенность силы коллективизма

省力化 — трудосберегающие

~に寄与する — способствует~, служит чему-либо

遅効 — отложенный эффект, воздействие

供給 — снабжение, поставки

分け隔て — различия, дискриминация, фаворитизм

脆弱(ぜいじゃく) — слабая

偏る — излишне склоняться в одну сторону

厚生年金 — пособия на родившихся детей («по воспроизводству»)

積立(つみたて) — peзepB

賦課(ふか) — налагание, добавление

拠出金 — дотационные средства

~と整合的な — подстраиваемая к~, совпадающая с~

履行(りこう) — исполнение, отправление

疲労 — ослабление

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

Упражнение 1. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

- ① 高齢化
- a. 出生率の水準が特に人口置換水準以下にまで低下すること
- 6. 人口統計上の指標で、一人の女性が一生に産む子供の平均数を示す。

- B. 総人口に占めるおおむね65歳以上の老年人口が増大した社会の こと。
- ② 医療保険制度
- a. 他人を欺罔(ぎもう:人をあざむき、だますこと)して錯誤に陥れる こと。
- 6. 医療機関の受診により発生した医療費について、その一部又は全 部を保険者が給付する仕組みの保険である。
- B. 人間の生命や傷病にかかわる損失を保障することを目的とする保 険で、契約により、死亡などの所定の条件において保険者が受取人 に保険金を支払うことを約束するもの。

Упражнение 2. Вопросы по содержанию текста для обсуждения.

- ① 日本の人口には、どのような基本的問題があるか?
- ② 政府では、出生率を高めるためにどのような施策を予定しているか?
- ③ 海外から日本へ流入する労働力にはどのような傾向があるか?

## Происшествия 事故

#### 救急隊員はねられ死亡 神戸

- 2 1 日夜、神戸市の自動車専用道路で、救急車がトラックに追突したため、救急隊員が車から降りて交通整理をしていたところ、<u>乗用車にはねられ</u>て死亡しました。
- 2 1 日午後 1 0 時 4 0 分ごろ、神戸市垂水区の自動車専用道路「第二神明道路」の上り線で、神戸市<u>消防局</u>の救急車が大型トラックに追突しました。警察によりますと、この事故で、救急車に乗っていた救急隊員 3 人のうち金谷謙児さん(43)が、車から降りて車線上で後続の

交通整理に当たっていたところを乗用車にはねられました。金谷さんは別の救急車で病院に搬送され手当てを受けていましたが、2時間半後に死亡しました。また、大型トラックの37歳の運転手と乗用車を運転していた31歳の男性が首に軽いけがをしました。救急車は、救急要請を受けて急病の患者のもとに向かう途中で、患者は乗っていなかったということです。現場は片側3車線の見通しの良い直線道路で、警察は乗用車やトラックの運転手などから事情を聴いて事故の原因を調べています。

運転免許更新で訪れた警察署で警察官にかみついてけがを負わせたとして、徳島県警阿南署は5日、同県阿南市羽ノ浦町、無職村上熨生(いるお)容疑者(87)を<u>公務執行妨害</u>と傷害の両容疑で現行犯逮捕した。

村上容疑者は「元々警察が嫌いだった。更新の手続きが進まないので、イライラした」と話しているという。

発表によると、村上容疑者は5日朝、同署の取調室で、交通課巡査 部長(49)につばをはきかけ、制止しようとした巡査部長の左腕にか みつき、10日間のけがを負わせた疑い。

村上容疑者はこの日、同署に運転免許の更新のために訪問。以前に「免許証を紛失した」として再交付を受けていたが、この日は紛失したはずの免許証を持ってきていたため、巡査部長が取調室で事情を聞こうとしたところ、激高したという。

村上容疑者は入れ歯ではなかった。

#### Словарь к тексту

乗用車にはねられる — быть сбитым машиной 消防局 — Управление пожарной охраны 病院に搬送され — был срочно доставлен в больницу

公務執行妨害 — препятствование отправлению служебных обязанностей

紛失する — потерять

激高する — прийти в сильное возбуждение

#### Обязательная лексика

ДTII 交通(車の)事故

人をひいた/はねた — переехать/сбить человека

接触 — удариться

衝突 — столкнуться

追突 — ударить сзади

玉突き事故 — столкнуться по цепочке

無免許運転 — езда без прав

酒気帯び/飲酒(いんしゅ)運転 — езда в пьяном виде

居眠り運転 — заснуть за рулем

脇見運転 — невнимательное вождение (глядеть в сторону)

スピードの出し過ぎ — превышение скорости

カーブを曲がりきれない — не вписаться в поворот

Происшествия на ж/д транспорте 電車の事故

脱線 — сход с рельсов

転覆 — опрокидывание

人身事故 — происшествие, повлекшее человеческие жертвы

車両故障 — поломка состава

信号トラブル — неполадки с сигналами

人の立ち入り — появление/выход людей

#### Авиапроисшествия 飛行機の事故

墜落 — падение самолета

オーバーラン — выезд за пределы посадочной полосы (over-run)

ニアミス — едва избежать столкновения (near-miss)

胴体(どうたい)着陸(ちゃくりく) — посадка на плоскость

#### Происшествия на кораблях 船の事故

転覆 — опрокидывание

座礁(ざしょう) — сесть на скалы

浅瀬(あさせ)に載(の)る — сесть на мель

沈没(ちんぼつ) — затонуть

漂流(ひょうりゅう) — неуправляемый дрейф

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

Упражнение 1. Вопросы по содержанию текста для обсуждения.

- ① 救急車は、どの官庁の所属か。
- ③日本の社会は、死刑制度についてどのように考えているか。

## Культура 文化

#### NHK全国俳句大会開く

全国から<u>寄せられた</u>優れた俳句を紹介する「NHK全国俳句大会」 が東京・渋谷のNHKホールで開かれ、お年寄りが長い人生をしみじ みと振り返る作品などが<u>披露</u>されました。大会のもようは、来月11日 の土曜日、午後3時からNHKのEテレで放送されます。

この大会は、NHK学園の通信講座で俳句を学ぶ人など全国で俳句に親しむ人たちから作品を募って優れた作品を発表するもので、「一般の部」と「中学生以下の部」に合わせて8万余りの句が寄せられました。今回は、お年寄りが長い人生をしみじみと振り返る句が多く、「一般の部」で特選に選ばれた54の句が読み上げられ、このうち6人の作品が「大賞」に選ばれました。大賞になった佐賀県の眞島きよ子さん(80)の「六十年そして一人となりし冬」は、長年連れ添い病気で亡くなった夫への思いを詠んだもので、万感の思いがしみじみと伝わると評価されました。同じく大賞の山根敦枝さん(70)の「開拓にいくつ倒せし 蟻の塔」は、47年ほど前にブラジルに移住し、農場を造るため、原野のシロアリの巣をたくさん倒したことを詠み、開拓の長い歴史を、感慨を持って振り返っています。大会のもようは、来月11日の土曜日、午後3時からNHKのEテレで放送されます。

#### Словарь к тексту

寄せる — присылать

披露する — показывать, демонстрировать, представлять

募る — собирать, набирать

連れ添い — прожить вместе

詠む — составлять (читать нараспев) *танка* 

万感 — буря эмоций

感慨 — глубокие чувства

## 阿部公房ノーベル賞寸前だった

ノーベル委員長三島は高い位置になかった

安部公房(あべ・こうぽう) 1924~93年。東京生まれ。51 年、「壁 — S・カルマ氏の犯罪」 で芥川賞。代表作に「砂の女」 「箱男」など

三島由紀夫(みしま・ゆきお) 1925年東京生まれ。代表作 に「仮面の告白」「潮騒」「金閣 寺」など。70年に自衛隊の 市ケ谷駐屯地で割腹自殺した

井上靖(いのうえ・やすし) 1907~91年。北海道生まれ。 大阪毎日新聞記者時代の49 年、「闘牛」で芥川賞。代表作 に「天平の憲」「敦煙」など

【ストックホルム】ノーベル文学賞の選考を行うスウェーデン・アカデミーのノーベル委員会のペール・ベストベリー委員長(78)が21日午前(日本時間同日夕)、読売新聞の取材に応じ、1993年に死去した作家・安部公房が同賞の受賞寸前だったことを明らかにした。

ストックホルム市内の自宅でインタビューに応じたベストベリー委員長は、安部公房について「急死しなければ、ノーベル文学賞を受けていたでしょう。非常に、非常に近かった」と強調した。

さらに、「三島由紀夫は、それ(安部)ほど高い位置まで近づいていなかった。井上靖が、非常に真剣に討論されていた」などと他の日本人作家についても語った。近年、受賞の可能性があるとされる村上春樹さんについては、「生きている作家については答えられない」と明言を避けた。

アジアでの受賞者が少ないことについては、「作家がどこの国の出身かは見ない。その文学を見るのです」と断ったうえで、「数多くの優れた人がいる。私たちは何人かに目をつけている」と述べた。

また、候補者の小説が、アカデミーの会員内で読めない言語で書かれている場合、専門家に翻訳を依頼したり、助言を受けたりする試みを続けていることも明らかにした。

同文学賞は毎年最終的に5人の候補者(<u>非公開</u>)に絞り、スウェーデン人5人で構成するノーベル委員会を中心にアカデミー全体で受賞者を決定する。日本人では68年に川端康成、94年に大江健三郎さんが受賞した。安部公房は「砂の女」「箱男」など前衛的な小説で国際的にも高く評価された。

ベストベリー委員長は97年からスウェーデン・アカデミーの会員。2005年からノーベル委員会の委員長を務めている。

#### Словарь к тексту

受賞寸前 — был в шаге («на волосок от») от получения премии

割腹自殺 — самоубийство путем разрезания живота

非公開 — [имена] не разглашаются

#### Обязательная лексика

#### Императорские награды 栄典(えいてん)

Вручаются дважды в году — 29 апреля и 3 ноября — ордена (勲章(くんしよう)) и почетные медали (褒章(ほうしよう)): красная, зеленая, желтая, фиолетовая, голубая, темно-синяя:

紅綬(こうじゅ)褒章 — за храбрость при спасении чужой жизни

緑綬(りょくじゅ)褒章 — за заслуги перед обществом

黄綬(おうじゅ)褒章 — за настойчивость в труде

紫綬(しじゅ)褒章 — за научные открытия или создание выдающихся произведений искусства

藍綬(らんじゅ)褒章 — за вклад в экономику страны

紺綬(こんじゅ)褒章 — за пожертвования на общественные нужды

- ~が選ばれた был избран~
- ~に贈られた была присуждена~
- ~が章の対象となった ~стал объектом награждения

章を受けた — получил награду

- ~の分野で功績(こうせき)のあった достиг успехов в области~
- ~を可能にした сделал возможным~
- ~に貢献(こうけん)した сделал вклад в~
- ~活動にあたった был занят деятельностью~
- ~で活躍(かつやく)した активно работал в~
- ~を達成した достиг~

次代を切り開いた — открыл новую эпоху

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

## 電子版マンガ急拡大

#### タブレットPC・スマホと好相性

電子書籍の世界で、長編の名作マンガが売れ始めている。紙の本と 競合しにくく電子化しやすい古い作品が、新しい読者を(①)する。電子 書籍ならではの売れ方だ。新しい端末の広がりにもうまく乗った。

#### 名作まとめ読み 読者層も広がる

国内最大級の電子書店「イープックジャパン」を運営するイープックイニシアティブジャパン(東京都千代田区)の品ぞろえは約5万2千タイトル。そのうち8割がマンガで、昨年の売れ行きランキング上位には、「美味しんぼ」「静かなるドン」「ゴルゴ13」などが並ぶ。多くは、名作とされる王道マンガで、しかも長編。1960年代~80年代に(②)が開始された作品が中核だ。「ゴルゴ13」の月間販売数は3年前の約5倍。その他の長編名作も軒並み2倍以上に増えた。

同社は08年、iPhone向けの(③)を始め、10年にはアンドロイド端末とiPad向けに配信を開始して業績が急上昇。08年8月に500万冊だった累計販売冊数は昨年1月、1千万冊に倍増した。特に10年下半期には、スマートフォンとタブレット向けの販売冊数が上半期の613%という(④)伸びをボしたという。

イープックの中心ユーザー(読者)は30代と40代。「ロングセラー、 ベストセラーを知らない世代が、まったく新しい作品として受け止めて いる」と高嶋晃・常務。「シェークスピアやベートーベンの作品のように、 10年、20年以上経っても新しさがあり、色あせない作品が売れ始めた」

1巻あたりの販売価格は400~600円が中心で紙の7、8割の設定だ。「ゴルゴ13」などをまとめて写つ、大人買い"も増えた。本屋に並ばなくなった既刊本が一気に手に入る上、かさばらない。「旅行にも全巻持っていけて便利」という声が寄せられているという。出版社も紙の本との競合を避けつつ、実績のある作品で安定した売り上げを見込める。

中堅出版社の実業之日本社では、電子書籍の売り上げの3分の1を 長編「静かなるドン」が占める。紙の(⑤)が通算100巻、計4400万部売れ たのに対し、デジタルのダウンロード数も330万に達した。うち6割が女 性読者だ。一部の女性が読み始めた流れが、サイトの「おすすめ機能」 で広がったという。新規読者を据り起こした好例だ。

#### 「イープックジャパン |2011年売れ行きランキング

1位「グラップラー刃牙」	板垣庸介	全42巻
2位「美味しんぼ」		
作・雁屋哲 画・花咲アキラ		1~80巻
3位「静かなるドン」	新田たつお	1~100巻
4位「ゴルゴ13」	さいとう・たかを	1~139巻
5位「ジパング」	かわぐちかいじ 全43巻	
6位「ブッダ」	手塚治虫全14巻	
7位「頭文字<イニシャル>D」		
	しげの秀一 1~42巻	
8位「バキ」	板垣意介全31巻	
9位「あずみ」	小山ゆう 全48巻	
10位 「ノ・ゾ・キ・ア・ナ」本名ワコウ		1~8巻

#### 端末普及狙って配信

電子書籍で名作マンガが売れ始めているのは、携帯電話からスマートフォン、タブレット型PCへと情報端末の移行が進む中、読まれる作品も変わりつつあることを映し出している。

電子書店「イープックジャパン」で2011年の売り上げ1位の「グラップラー刃牙」を出している秋田書店によれば、ダウンロード数(冊数)は昨年2月の配信開始から年末までに4万2千に達した。8位に入った続編「バキ」も、8月の配信開始から3カ月で2万を超えたという。

90年代に雑誌に連載されていたマンガが、なぜいま電子書籍で売れるのか。

秋田書店の高橋宏和・取締役は「ファンが電子化を待ちわびていた ところに、スマートフォン普及が重なった。力強い線で措かれた絵はデ ジタル向き。バックライトに映えて絵がリアルに見える」と(⑥)する。

携帯のように1コマごとではなく、ページごとに読めるのもスマート フォンやタブレットの利点だ。画質も向上した。

10年度の日本の電子書籍の市場(⑦)は650億円(インプレスR&D 調べ)前年度比13・2%増と堅調だ。電子書籍市場はこれまで、携帯向けのコミック、中でもアダルト作品に支えられ成長してきた。コマ割りもページ数も少なく、携帯というメディアの特性に合っていた。しかし最近は、イープックの年間ランキングでも、アダルト作品は30位以内にほとんど入らなくなった。名作のタイトル数も増え、「脱アダルト」の流れは進みそうだ。

国内最大手の携帯コミックサイト「コミックシーモア」を運営する NTTソルマーレ(大阪市中央区)は昨年6月から、auのスマートフォン向 けに3万5千タイトルを(®)。昨年末にはドコモのスマートフォン向けサ ービスも始めた。携帯の電子書籍配信で開拓した読者を失わないよう、 携帯のiメニューをそのまま、スマホ向けのdメニューに移行させる。ユーザーが端末を買い替えても新たな手続きは不要だ。

大橋大樹社長は言う。「ユーザーが使う端末に合わせて品ぞろえや 画質などレンジを広げていけない電子書店は淘汰されるしかない」

(単行本 配居 配信 規模 驚異的 連載 分析 獲得)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### ① 漫画

- a. 主として生身の俳優による演技を通し、何らかのストーリーやテーマなどを、同じ場にいる観客に対しリアルタイムに提示する表現活動を言う。
- 6. フィルムで、1枚の絵が記録されている区画。
- B. 狭い定義では笑いを企図した絵をいい、「カリカチュア」の概念と近い。広い定義では、必ずしも笑いを目的としない「劇画」「ストーリー漫画」「落書き」「アニメ」なども含

#### ② アニメ

- a. アニメーションを用いて構成された映像作品全般を指す。
- 6. 映画館で上映される動画作品のことである。
- B. テレビ番組としての放映を前提として製作される映像作品をいう。

#### ③ <u>単行本</u>

- a. 本のシリーズのことである。
- 6. 叢書や全集などのシリーズ化された本に対するもので、単独に1冊 として刊行される本のことである
- B. 硬いカバーの表紙で覆われた本のことである。

(Отсылка к видео: N Н К 全国俳句大会開く,神戸の中華街)

Упражнение 3. Вопросы по содержанию текстов для обсуждения.

- ① 文化活動に関して日本国天皇より授与される褒章には、どのような種類のものがあり、それらはどのような頻度で授与されるか?
- ② 短歌のコンクールは、日本ではどの程度人気があるか? 日本の書籍市場には、どのような傾向があるか?

## Спорт スポーツ Сумо 相撲

#### 大相撲九州場所 11日目結果

大相撲九州場所は11日目、横綱・白鵬(はくほう)が関脇・稀勢の 里に勝って11連勝とし、稀勢(きせ)の里(さと)は大関昇進を目指す場 所で3敗目です。 一方、新大関の琴奨菊(ことしょうぎく)は2敗に後 退しました。 中入り後の主な勝敗です。 ▽隠岐の海(おきのうみ)○ ▽豊ノ島(とよのしま)○(はたき込み)● (押し出し)●阿覧(あらん) 栃ノ心(とちのしん) ▽鶴竜(かくりゅう)○(送り出し)●日馬富士(はる まふじ) ▽把瑠都(ばると)○(下手ひねり)●臥牙丸(ががまる) 把瑠 都は勝ち越しです。 ▽栃乃若(とちのわか)○(はたき込み)●琴奨菊 23歳、新鋭の栃乃若は、大関戦2勝目を挙げ、「あまり意識せずに、こ のあとも自分の相撲を取りたい」と、はつらつと話しました。 琴奨菊、 初顔合わせの平幕に敗れて連敗、「反省することは反省しないと」と振り 返り、翌日の白鵬戦に向けて、「あす考える」と話して、支度部屋を後にし ました。 ▽琴欧洲(ことおうしゅう)○(寄り切り)●豊真将(ほうましょう) 琴欧洲は勝ち越しで、角番を脱出です。 ▽白鵬○(寄り切り)●稀勢の 里 厳しい攻めで連勝を伸ばした白鵬は、「互いに持っているものを出 し切った相撲。その中で、横綱としての地位の差でさばいた」と力強く話 しました。 稀勢の里は今場所3敗目、「守るのに必死だった」と、取組を思い出して、時折顔をしかめながら振り返り、12日目以降については「やることをやるだけ」と淡々と話しました。 大関昇進の目安、直近の3場所で33勝までは、残り4日で3勝です。 九州場所は11日目を終えて、白鵬が11連勝でトップ、2敗で琴奨菊と若荒雄(わかこうゆう)が続いています。

#### Словарь к тексту

昇進 — выход на уровень (повышение)

中入り後 — после перерыва

押し出し — выталкивание (за пределы круга)

はたき込み — заставить коснуться пола ударом сверху

送り出し — вынос (за пределы круга)

下手ひねり — бросок с поворотом и захватом под руку

勝ち越し — общая победа (минимум в восьми поединках)

平幕 — обычный борец

反省 — рефлексия, самоанализ

支度部屋 — раздевалка

寄り切り — выведение фронтально или вбок (за пределы круга)

角番 — решаюшая схватка

#### Обязательная лексика

Победитель 白星(しろぼし)

立ち合い — схватка, поединок

全勝 — выиграть все схватки

無敗 — быть непобежденным

無傷(むきず) — без поражений

単独(たんどく)トップ — один на вершине

同じ順位(じゅんい)に並んだ — сохранил себе прежний ранг

軍配(ぐんばい)を上がる — победить

~勝目を挙(あ)げる — одержать ~ победу

制した — победил

~を守った — coxранил~

~を堅持 — твердо удержался на~

~を寄せ付けない — не позволил приблизиться~

~を下した — поверг~

~の挑戦(ちょうせん)を退けた — достойно ответил на вызов~

~を相手にせず — более, чем серьезный противник для~

~を一蹴(いっしゅう)した — легко победил~

勝ち越(こ)し — выиграть более 8 из 15 схваток

#### Побежденный 黒星(くろぼし)

~敗目を喫(きつ)した — потерпел ~ поражение

土がづく — коснулся земли

取りこぼす — потерпеть внезапное поражение

順位が下がる — ранг снизился

負け越し — проиграть более 8 из 15 схваток

優勝戦線から脱落(だつらく)する — выпасть из числа финальных победителей

#### Борцы 力士(りきし)

三役(さんやく) — три ранга ниже 横(よこ)砂(ずな): 大関(おおぜき)、関脇(せきわけ)、小結(こむすび)

序(じょ)の口 — самый низкий ранг

水入り — перерыв при долгой схватке

勇(いさ)み足 — случайный выход за круг активно атакующего борца

肩(かた)透(す)かし — прием, когда от атакующего уворачиваются и сбивают его вниз ударом по плечу

金星(きんぼし) — поражение ёкодзуна от борца низкого ранга

綱(つな)とり — положение, при котором одзэки претендует на ранг ёкодзуна (после побед на двух басё подряд)

幕内(まくうち) — высшее подразделение

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

### 春場所あす初日

## 把瑠都いざ綱とり

2年ぶりの開催となる大相撲春場所は日日、大阪府立体育会館で初日を迎える。注目は大関把瑠都の初の綱とり挑戦だ。大関に(①)して約2年。規格外のパワーを武器に常に最高位を期待され続けてきた27歳の大器が、一人横綱白鵬の「1強時代」に終止符を打てるのか。

「心」の成長なくして初場所の初優勝はなかったといっていいだろう。「迷わないで自分の相撲がとれた」。ようやく一つの壁を乗り越えた 把瑠都は実感を込める。

これまでは相手を警戒するあまりに立ち合いで中途半端にふわっと立って懐に入られたり、まわしがつかめないと途端にハタハタしたり、 巨体を持て余す場面が日についた。 誰もが認める実力を兼ね備えながらも、序盤早々と星を落とす展開が続いた。大関に昇進してからは賜杯レースに絡むことすらできず、「自信がない」と(②)こともたびたびあった。

転機は昨年の九州場所だったという。「将来の夢をしっかり持って、いろいろなことを考えた。迷うところがなくなって、気持ちの面でよくなった」。心の迷いが消え、199増、188<sup>+</sup>。の体は自然と前に出るようになってきた。力任せで雑な面もまだまだ残るが、結局、自分の相撲をとってみたら結果がついてきた。自信を取り戻したに違いない。

「(自分は)力は十分ある。立ち合いのうまさとか、技がない」。把瑠 都が場所前に磨きをかけたのが「技」の部分だ。

同部屋の幕内天鎧鵬(てんかいほう)を相手に、かいなを返して(③)を崩してから寄る。相手が巻き替えにきたところを走る。肩越しから上手を引くのではなく脇を締めて立ち合いすぐに浅い位置の左前みつをつかむーー。もちろん初場所で見せた強烈な突っ張りや持ち前の豪快な投げ技も健在だ。立ち合いも「腰をしっかり下ろしてやっている」と低い(④)を保つことで、下から相手に圧力をかけた。

番数は連日20番前後。綱とり前としては物足りなく高揚感に欠ける 感もあるが、理にかなった動きを一つ一つ確かめるようにじっくりと繰り 返した。

稽古を見守る師匠の尾上親方(元小結浜ノ嶋)はこう解説する。「(技術面で気にかけているのは)基本で小さいところ。差したら返す。膝が伸びたときに、どう膝を使うか。そういうことを(⑤)ことで取りこぼしがなくなって万全になる。考えてやっていると思う」。体格やパワーだけでも他者を圧倒できる。そう簡単に雑な相撲は改まらないだろうが、基本に立ち返るということの効果は、把瑠都の場合、ひときわ大きい。

把瑠都にとって、横綱とは「神様」だという。その地位に就くことの難 しさを十分自覚している。「(取りこぼしの多い)初日から3日目までが大 事なところ。相撲内容もよくないとダメ」「もっともっとしっかりしないといけない。(⑥)のどれが一番大切に?何でも大事になる。大事です」。自らに言い聞かせるように語る。

もう一人の横綱誕生を長らく待望する白鵬は、師匠の宮城野親方 (元幕内竹葉山)に以前からこう語っているという。「自分の横に来る のは把瑠都しかいない。昔から実力は認めている」把瑠都ははたして 横綱にふさわしいのか。心技体は角界の頂点の域に達しているのか。 「勝負の春」に真の強さが問われる。

(徹底する 悩みを漏らす 体勢 心技体 姿勢 昇進)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### ① 大関

- a. 三役の最上位であり、力士の最高位だったが、現在では横綱に次ぐ 地位。
- 6. 相撲をする人間のこと。また、本来は神事に関わる者であるため、日 常会話では親愛と尊敬をこめてお相撲さんとも呼ばれる。
- B. お酒の一種。

#### ② <u>十両</u>

- a. 近世の日本における金貨の十枚。
- 6. 相撲の番付に於ける階級の一。
- B. 物体に働く重力の大きさである。

#### ③ 白星

- a. 打撃・斬撃や飛来・落下物などから頭部を守るための防具。
- 6. 夜空に輝く天体のうちほぼ光点に見えるもの。

B. 勝利(勝ち星)の意。この場合の記号は○。転じて他のスポーツにおいても使用される。

(Отсылки к видео: 大相撲九州場所 1 1 日目結果, Baruto; к тексту: 相撲の醍醐味は力と力の取っ組み合いにある「出来山」などもっての外)

Упражнение 3. Вопросы по содержанию текстов для обсуждения.

- ① 何故相撲の試合は、長い間全国に放送されなかったのか?
- ② 相撲力士の階級はどのようになっているか?また、階級の昇格や陥落はどのように行われるか?
- ③ 現代日本にあって、相撲を真に伝統的なスポーツだとよぶことはできるか?

#### Бейсбол 野球

#### 巨人混乱のなかオーナー交代

プロ野球、巨人の新しいオーナーに就任した白石興二郎氏が会見 に臨み、チームの人事を巡り、球団代表が解任されるなどの事態となっ ていることについて、「チーム作りに影響はあるが、ハンディを乗り越え て、チームを強化していきたい」と述べました。

巨人では、球団代表だった清武英利氏が、内定していたコーチ人事を一方的に覆されたとして、渡辺恒雄球団会長を批判する会見を開いたのに対し、親会社の読売新聞グループ本社は、「グループの信用を傷つけた」として、清武氏の球団代表などすべての役職を解任するなど、混乱が起きています。この問題のさなか、オーナー職から外れた桃井恒和球団社長の後任としてオーナーに就任した、読売新聞グループ本社社長の白石興二郎氏が、都内で就任会見に臨みました。この中で、白石オーナーは「清武氏が解任され、チーム構想も白紙となったことで、チー

ム作りに影響はあるが、その<u>ハンディ</u>を乗り越えてチームを強化していきたい」と話しました。そのうえで「現場とフロントの<u>風通し</u>をこれまで以上に一層よくしていきたい」と述べました。また、白石オーナーは、コーチなどの人事について「渡辺会長や私が球団の取締役の一員として、公式、非公式に意見を言い、協議をすることは当然だ。今後も渡辺会長などと<u>緊密な連携</u>を取っていきたい」と話しました。

#### Словарь к тексту

内定 — частное (неформальное) решение 問題のさなか — суть (подоплека) проблемы ハンディ (сокр. от ハンディキャップ) — затруднение 風通し — проветривание, вентилирование 緊密な連携 — тесное сотрудничество, взаимодействие

#### Обязательная лексика

出塁(しゅつるい) — вставать на базу

中軸(ちゅうじく) — основной игрок

右翼(うよく) — правое поле

左翼(さよく) — левое поле

二進 — переход на вторую базу

安打 — удар

遊(ゆう)ゴロ — мяч, посланный по земле к шорт-стопу (short stop) игроку, располагающемуся между второй и третьей базой

本塁打(ほんるいだ) — хоум-ран (home run) — удар, совершаемый бэттером, после которого мяч, не касаясь земли, вылетает за дальнюю границу поля; в результате такого удара сам бэттер и все игроки атакующей команды, находившиеся в этот момент на базах, приносят по очку

中飛(ちゅうひ) — полет мяча в центр

- 一二(いちに)塁間(るいかん) между первой и второй базами
- 三(さん) 塁間(るいかん) между третьей базой и шорт-стопом 2 死(し) дважды аут

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

#### ダル23日始動

【ピオリア(米アリゾナ州)】米大リーグは、3月に東京で(①)を行うマリナーズの岩隈(前楽天)らバッテリー陣が30球団の先陣を切り、12日にアリゾナ州ピオリアで春季キャンプをスタートさせた。開幕に向け、他球団もアリゾナ州とフロリダ州に分かれて続々と始動し、間もなく球音が本格化する。

日本人メジャーリーガー最大の注目は、ポスティングシステム(入札制度)史上最高額で日本ハムからレンジャーズに移籍したダルビッシュだ。10日に米国入り。西海岸地区でトレーニングを行ってからキャンプ地のアリゾナ入りする。始動は、バッテリー姐では全球団中最も遅い23日だ。

アリゾナ組の投手では、メジャー5球団目となるダイヤモンドバックスに移籍した42歳の斎藤と、エンゼルス2年目の高橋が20日にキャンプイン。野手組の始動は、マリナーズが最も早い18日で、メジャー12年目のイチローが契約最終年のスタートを切るほか、ソフトバンクからマイナー契約で加入した川崎が開幕(②)を目指す。ポスティングでヤクルトからブルワーズ入りした青木は、外野の定位置争いの渦中に飛び込む。

フロリダではソフトバンクからオリオールズ入りした和田が19日に キャンプイン。ドジャースでの4年間の安定した成績が評価されてヤン キース入りした黒田が20日、ワールドシリーズ制覇を目指すシーズンの スタートを切る。右ひじ手術からの早期復帰を目指すレッドソックスの 松坂は契約最終年。日本でロッテを率いたバレンタイン新監督のもと で、(③)をつかみたい。昨季は故障と不振で不本意な1年目を過ごした ツインズの西岡は、定位置を傑証されない厳しい環境で、メジャー2年 目のキャンプに臨む。

#### 雨降ってG守る

【巨人】予定されていた紅白戦が雨で中止となったが、コーチ陣のアイデアが濃密な時間を生み出した。捕手を対象としたバント処理の練習に、内野手も参加し、屋内練習場は試合さながらの緊迫感に包まれた。

バントの打球に見立て、本塁から一塁方向、または三塁方向へ、それぞれ3行の地点にボールを置く。捕手が座った状態から走り出して、つかみ取り、(④)の野手へ投げる。捕手の始動から送球が野手に到達するまでのタイムが計測された。0・1秒でも送球時間を短縮するための、目安を知るためだ。一連の動作は「足の運びや、上体が早く起きていないかなどを解析する」(高田ブルペンコーチ)という目的で、2方向からビデオカメラで撮影された。

この練習メニュー、紅白戦の後に捕手だけを切り離して行う予定だったが、バッテリーコーチやブルペンコーチの求めで急きょ、正式練習に組み込まれた。岡崎ヘッドコーチの判断で、主力内野手がベースカバーをこなした。臨場感が増したせいか、コーチ陣は(⑤)を与えたが、阿部の中では「きょうのタイムじゃダメって言われそう」と向上心がむき出しとなった。

原監督は、「綿密にミーテイングはしているが、各コーチが積極 的、精力的に動くので、安心して任せている」と満足げ。選手だけでな く、コーチも汗を流す。一枚岩のチームが順調に出来上がっていく。 (小金沢智)

(及第点 メジャー昇格 手応え 開幕戦 各塁)

(Отсылка к видео: 巨人 混乱のなかオーナー交代)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### 投手

- a. 滑らかな円い棒である。
- 6. 試合の進行と判定を行う者である。
- B. 野球やソフトボールにおいて打者にボールを投げる役割の選手である。英語からピッチャー (pitcher) とも呼ぶ。

## 7. Погода 天気

## Сезоны季節

桜の季節、被災地心待ち 津波耐えた木から<u>苗育成</u>/花見復活 鎮魂・復興の祈り込め

東日本大震災の被災の後、2度目の春を迎えた東北で、間もなく始まる 桜の本格シーズンを人々が待ち望んでいる。津波に耐えた枝から苗木 を育てたり、昨年は<u>自粛した</u>花見を復活させた。して、身近な人々の鎮 魂やふるさと復興の祈りを花に込めようとしている。

津波で800人以上が死亡・行方不明となった宮城県名取市の閑上 (ゆりあげ)地区。地元住民らでつくる「なとり観光復興プロジェクト」 は、<u>獨流</u>に耐えて昨年も花を咲かせた木の枝を取り、苗木を次代に受 け継ぐ活動に取り組む。

今年3月までに地区内の高さ約6歳の「日和山」や、同市立間上小、中学校校庭などでソメイヨシノの枝を採取した。協力団体の茨城県の農場で接ぎ木して苗木145本を育成中で、2、3年後の植樹を予定する。

市と協議しながら、閖上地区から仙台空港まで運河沿いの約4<sup>+</sup>。 に約3000本の桜並木の実現を目指す。発案者の一人、佐々木悠輔さん (30)は「人が集まるようにして、閖上の復興の象徴にしたい」と話す。

同市北釜地区の70代以上の高齢者でつくる「北釜老人クラブ長寿会」は15日、仮設住宅の集会所で桜のない「花見会」を開いた。一昨年までの会場だった地区の公園内の集会所は津波で全壊、周囲の桜も流された。

仮設の集会所から桜は見えないが、足腰の弱い仲間も集まれることを優先した。一人暮らしの三浦信江さん(74)はカブとナスなどの漬物を作って持参。「互いの息災を確かめ合う<u>恒例行事</u>で皆に会え、幸せを感じた」

岩手県釜石市の中心部の町内会などは、丘の上の「薬師公園」の「さくらまつり」を復活させ、約150個のちょうちんを飾って夜桜を照らす。町内会長の一人、多田彰一さん(73)は「震災で人の減った中心部がにぎわいを取り戻すきっかけに」と力を込める。

震災当日、公園には多くの人が避難。近くに住む板沢達子さん(86) もその一人で、津波が町をのみ込む様子を見ていた住民が「釜石は終わりだ」と叫ぶのを聞いた。あれから1年余。「悲しみは癒えないが、若い人が町を明るくしてくれるのはありがたい」と目頭を押さえた。

#### Словарь к тексту

苗(なえ)育成 — разведение саженцев

鎮魂 (ちんこん) — поминовение духов умерших

自粛(じしゅく)する — осознанно воздерживаться

濁流(だくりゅう) — грязный поток

恒例行事 — традиционное мероприятие

#### Обязательная лексика

24 разделения 二十(にじゅう)四(し)節気(しせっき)

(По традиционному календарю год разделяется на 24 части по названию дня, предшествующего началу каждого сезона. Переходные дни называются *сэкки*. Из них общеупотребимы нижеприведенные восемь. Число указано приблизительное.)

春分(しゅんぶん) — день весеннего солнцестояния (21 марта)

秋分(しゅうぶん) — день осеннего солнцестояния (21 декабря)

夏至(げし) — самый длинный день (21 июня)

冬至(とうじ) — самый короткий день (21 декабря)

立春(りっしゅん) — начало весны (4 февраля)

立夏(りっか) — начало лета (6 мая)

立秋(りっしゅう) — начало осени (8 августа)

立冬(りっとう) — начало зимы (8 ноября)

#### Временные отрезки 時期

一年間 — 1 год

全期 — полный год

年度 — финансовый год

6 ケ月 — полугодие

上半期(かみはんき) / 上期(かみき) — первая половина 下半期(しもはんき) / 下期(しもき) — вторая половина

3ヶ月 — 3 месяца

第1~第4四(し)半期(はんき) — 1-й~4-й квартал

時間 — время суток

未明 — неопределенно (00:00-3:00)

晚 — ночь

深夜 — среди ночи

夜更(ふ)け — предутреннее время

明(あ)け方(かた) — paccbet (03:00-6:00)

朝 — утро (06:00-9:00)

朝方 — утром

昼前 — до полудня (09:00-12:00) 正午(しょうご) — полдень (12:00) 昼過ぎ — после полудня (12:00-15:00) 真昼(まひる) — светлый день 白昼(はくちゅう) — светлое время 夕方 — вечер (15:00–18:00) 夕刻(ゆうこく) — вечер 日暮(ひぐ)れ — солнечный закат 暮(く)れ — закат 夜の始め頃 — начало ночи (18:00-21:00) 晚 — вечер/ночь 宵(よい) — ранний вечер 宵の口 — вечерние часы 夜遅(よるおそ)く — поздно ночью (21:00-24:00) 晚 — вечер/ночь 深夜(しんや) — среди ночи

夜更(よふ)け — ночное время

#### Слова и выражения, характеризующие погоду 気象現象を表す言葉

春一番 — первый сильный южный ветер; признак весны 桜の開花(かいか) — распускание цветков сакуры 桜前線 — карты цветения сакуры なたねずゆ — дожди в марте — апреле 梅雨(つゆ) — дожди в июне 秋雨(あきさめ) — дожди в сентябре 熱帯(ねったい)夜(や) — ночи с температурой выше 25°C 猛暑(もうしょ) — чрезвычайная жара 夕立(ゆうだち) — внезапный послеполуденный дождь летом 残暑(ざんしょ) — жаркая погода осенью 台風一過(いっか) — ясное небо после прохождения тайфуна 木枯(こが)らし — холодный северный ветер перед приходом зимы 時雨(しぐれ) — прерывистый дождь в конце осени 西高(せいこう)東低(とうてい) — обычная погода зимой (букв. «высокое давление на западе, низкое — на востоке») 小春日和(こはるびより) — приятная, мягкая погода перед началом зимы О погодных явлениях 気象の変化に関する表現 気団の移動 — перемещение воздушных масс 進む — продвигаются 移動する — смешаются 北上(ほくじょう)する — движутся к северу 南下(なんか)する — движутся к югу 停滞(ていたい)する — останавливаются 台風の移動 — движение тайфуна 進路を変える — изменить траекторию перемещения それる — менять направление (отходить) かすめる — утихать 迷走(めいそう)する — двигаться непредсказуемо

消滅(しょうめつ) する — прекратить существование 強くなる — усиливаться ~が強くなる — ~усиливается

(暑さなど)が厳しくなる — (жара и проч.) становится все сильнее

発達する — развивается

(勢力/範囲を)拡大する — (сила/область охвата) расширяется

活発化する — становится все активнее

勢(いきお)いを増す — интенсивность повышается

大荒(おおあ)れ — штормовой

(高気圧/低気圧)が張(は)り出す — расширяется область (высокого/низкого) давления

弱くなる — слабеть

~が弱まる — ~ослабевает

(暑さ/寒さ)がゆるむ — (жара/холод) спадает

和(やわ)(らぐ — смягчается

衰(おとろ)える — уменьшается

やむ — прекращается

穏(おだ)やかになる — успокаивается

静まる — стихает

峠(とうげ)を超える — перевалило за максимальную отметку

過去との比較 — сравнение с прошлым

平年並(へいねんな)み — среднегодовое

例年 — типичный год

平均 — в среднем

観測(かんそく)史上(しじょう)\_\_\_番目の(暑さ/寒さ) — по истории регистрационных данных (жара/холод) занимает место

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски наиболее подходящие слова из предложенного перечня.

#### 桜に見る首長の美学

- ◆夜桜をめでながら打ち上げ(①)も楽しめると人気だった福島県浪江町の桜まつり。原子力発電所事故で全町避難した今、花見客をご当地B級グルメ「浪江焼きそば」でもてなしていたそば店の杉乃屋は、町民の多くが暮らす同県二本松市の仮店舗で郷里の味を守る。
- ◆二本松市も桜の名所は多い。浪江町の臨時役場から望む二本松城は4500本もの桜で霞(かすみ)がかったように見えることから「霞ヶ城」と呼ばれる。花見どころでなかった杉乃屋店主の芹川輝男さんも今年は異郷の桜を(②)という。芹川さんの目に映る二本松城が霞んでも望郷の涙のせいでないと願いたい。
- ◆浪江焼きそばはうどんのような極太麺が特徴で、それは浪江の人の 絆の太さを表すとも言われる。だがその絆も高い放射線量に阻まれ、若 い世代は「望郷の念と安全は別」との意識を強める。芹川さんは店再開 に際し埼玉県に避難する娘さんに手伝わないかと打診した。娘さんは「 手伝いたい気持ちと子どもたちのことで悩んだが帰らないことにした。 つらい決断だった」と町の広報誌で(③)。
- ◆浪江町は住民2万人のうち、7千人が県外に避難する。馬場有町長は早くから帰還に向けた施策「暗中八策」を掲げ住民の不安を取り除こうと腐心してきた。だが現状は「除染しても帰る人は半分程度。県外避難者は戻らない」と厳しい。
- ◆特に町の将来を担うべき若い世代から「なぜ帰還ありきなのか」と批判されるのはこたえる。一時は昨年日月の再選出馬もためらったが、支

持者に「逃げるのか」と諭され批判を甘受して続ける覚悟を決めた。今 は桜を見たいと(④)。

◆桜は潔さの例えに好まれる。細川護願、小泉純一郎両元首相は「散りぬべき時知りてこそ 世の中の花も花なれ 人も人なれ」という細川ガラシャの辞世で引き際の美学を説いた。一方で各地では樹齢千年を超える桜の古木が(風雪)に耐え地域のシンボルとして根を張る。試練に向き合う首長は散り際の潔さより古木の不屈さに美学を感じるのかもしれない。

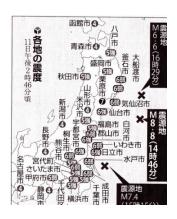
(吐露する 風雪 眺めたい 前を向く 花火)

(Отсылка к видео: 気温上昇 雪の事故・雪崩に注意を, 沖縄 さくら祭り 始まる)

## Природные бедствия 自然侵害

M8.8死者·不明多数

宮城震度710行大津波と火災



[2011年3月] 11日午後2時46分、三陸沖を震源とするマグニチュード8・8の国内観測史上最大の巨大地震が発生、北日本から関東にかけて強い揺れと津波が襲った。気象庁によると宮城県栗原市築腰で震度7、仙台市など宮城県各地、福島、茨城、栃木各県で震度6強を記録した。<u>震源</u>の深さは約10<sup>‡</sup>。・流。この東日本巨大地震により最大10流に達したと見られる津波や、多くの火災が発生、読売新聞の集計

では、午後7時半現在、岩手、宮城、福島、茨城、栃木、千葉、東京などで 少なくとも死者35人、負傷者、行方不明者多数が出ている。岩手県釜石 市、大船渡市などでは津波により家屋400戸以上や車が大量に流され、 同県山田町で死者多数との情報があり、大船渡市末崎町の細浦地区は 全体が津波に流され壊滅状態という。福島県相馬市の海岸線でも土砂 崩れが相次ぎ、行方不明者が多数出ている。

津波は営城県内にも広範囲に押し寄せ、仙台市では海岸線から約10<sup>+</sup>。離れた地点まで到達、ビル、家屋や車が多数流されている。仙台空港の滑走路も水没した。気象庁は今回の地震を「東北地方太平洋沖地震」と命名。その後も震源地が太平洋沖を南下する形で震度6弱から5強の地震が続いている。

各地でライフラインも寸断した。火力、水力、原子力発電所が50か 所近く停止。東北地方を中心に、440万世帯、東電管内でも405万世帯が 停電している。午後5時現在、女川原発(宮城県)の一号機のタービン建 室から煙がでているのが確認された。

高速道路は、首都高や香北道、常磐道、東名など東北や関東のほぼ 全域で通行止め。仙台駅では新幹線が脱線したほか、首都圏、東北の 在来線は11日終日の運行を取りやめた。首都圏では自宅に戻れない 「帰宅難民」が大量に出ている。電話回線も携帯電話を中心に東北か ら関東にかけ通じにくい状態。岩手県、宮城県、福島県から災害派遣要 請があり、陸海空自衛隊が出動、救援活動などにあたっている。

#### 複数震源連動か

極めて大きな被害をもたらした今回の地震は、マグニチュード(M) 8・8と巨大地震<u>に分類される</u>。高い確率で発生が想定された宮城県沖 地震では予測規模がM7・5で、今回の地震はその約90倍とされる。 東京大地震研究所の古村孝志教授(強震動)は「宮城から茨城にかけての海域では想定外の大きさだ」と驚く。この海域では、日本列島をのせた陸のプレート(岩板)の下に、海のプレートが<u>沈み込む「日本海</u> 満」がある。沈み込みに伴い<u>ひずみ</u>が蓄積し地震が発生。日本海溝に沿って3~4の複数の震源域があるとされる。

古村教授は「太平洋の宮城県沖から茨城県沖の海底下にある複数の震源域が連動し、南北方向に長さ200~300<sup>‡</sup>」、東西100~150<sup>‡</sup>」に及ぶ広い範囲で、岩石が破壊したのでは」と推定している。

#### Словарь к тексту

震源 — эпицентр

世帯 — дома, домовладения

帰宅難民 — возвращающиеся домой беженцы

~に分類される — классифицируется (определяется) как ~

想定外 — превосходящее все предположения

沈み込む — погружаться, вдавливаться

日本海溝 — Японская впадина

ひずみ — деформации

岩石 — скальные формации

#### Обязательная лексика

**Об** ущербе, нанесенном стихийным бедствием 気象の被害や影響を 表する表現

被害(ひがい)が起きる — нанесение ущерба

~に襲(おそ)われる — быть пораженным~

~に見舞(みま)われる — подвергнуться~

襲来(しゅうらい) — вторгаться

直撃(ちょくげき)する — подвергнуться непосредственному удару

通過(つうか)する — проходить через

交通機関への影響 — воздействие на транспортные средства

見合わせる — откладывать

取りやめる — отменять

運休(うんきゅう) する — останавливать движение

遅れる — опаздывать

乱(みだ)れる — нарушать

通行止め — остановка движения

欠航(けっこう)する — отменять (рейс)

物への被害 — материальный ущерб

(風で)屋根が吹き飛ぶ — крыши срывались (ветром)

ガラスが割れる — разбилось стекло

浸水(しんすい)する — затопляться

道路/線路が冠水(かんすい)する — дороги/дорожное покрытие ушли под воду

道路/交通網(もう)が寸断(すんだん)する — дороги/транспортная сеть порваны/исковерканы

対応状況 — реагирование

(対応)に追われる — принуждены (реагировать)

~が相次ぐ — ~шли один за другим

てんてこ舞(ま)い — хватаются то за одно, то за другое

#### Размеры/ограниченность бедствия 範囲を現す/限定する表現

一円(いちえん) — полностью

~から、、、にかけての広い範囲で — на площади от ~ и до

(東北地方の)山沿(ぞ)い — вдоль горной гряды (р-на Тохоку)

- ~の海沿い вдоль морского побережья ~
- ~の沿岸部(えんがんぶ) на берегу y ~
- 伝聞/推定 предварительные сведения (слухи), предположения
  - 気象庁(きしょうちょう)によると по сведениям Метеорологического управления
  - 注意報(ちゅういほう) / 警報(けいほう)を出す / 呼びかける передавать предупреждение/предостережение
  - 注意/警戒を呼びかける призывать к осмотрительности/осторожности
  - 発令(はつれい)する обнародовать заявление
  - 解除(かいじょ)する аннулировать, отменить (предупреждение)
  - 地震の規模(きぼ)は~と推定(すいてい)される масштабы землетрясения предположительно составили ~
  - 温帯(おんたい)低気圧(ていきあつ)に変わる見込み предположительно произойдет изменение к тропическому типу низкого давления
  - ~模様(もよう) похоже, что ~
- 死傷者(ししょうしゃ)について о погибших и пострадавших
  - 災害(さいがい)に遭(あ)う быть захваченным бедствием
  - けが/重傷(じゅうしょう)/軽傷(けいしょう)やけどを負(お)う получить телесный ущерб (тяжелые/легкие ранения/ожоги)
  - 意識不明 быть без сознания
  - 行方(ゆくえ)不明(ふめい) / 行方がわからない пропасть без вести
  - 安否(あんぴ)が分からない судьба неизвестна

閉(と)じ込められる — оказаться запертыми (пойманными) внутри

取り残される — оставаться

救助(きゅうじょ)される — быть спасенным

救出される — быть спасенным (извлеченным)

建物の下敷(したじ)きに成る — оказаться под завалами здания

津波(つなみ)/土砂崩(どしゃくず)れ/雪崩(なだれ)に人/家が 飲み込まれる — люди/дома поглощены цунами/оползнем/снежной давиной

病院に運ばれた — быть доставленным в больницу

症状(しょうじょう)を訴える — жаловаться на симптомы

全身やけどで死亡(しぼう) — умереть от ожогов всего тела

交通機関について — о транспортных средствах

運行を停止 — движение остановлено

- ~中止 прекращено
- ~ストップ остановлено (из англ. яз.)
- ~運休する остановлено
- ~見合わせる временно прекращено
- ~取りやめる прервано
- ~再開する возобновлено

ダイヤが乱れる — расписание нарушено

混乱(こんらん)する — график движения смешался

通行止め — закрыто для проезда

点検(てんけん)を進める — проводить проверку

復旧(ふっきゅう)のめどがたたない — сроки восстановления не определены

ホーム/空港が人/乗客であふれかえる — платформы/аэропорты переполнены людьми/пассажирами

乗客が足早(あしばや)に~へ向かう — пассажиры быстро направляются к ~

疲労(ひろう)/いらだちをにじませる — выказывают признаки усталости/раздражения

疲れ切った表情で — с усталыми выражениями лиц

物の被害に付いて — о материальном ущербе

全壊(ぜんかい)/半壊(はんかい)/一部損害 — полностью/частично разрушиться; получить частичные повреждения

倒壊(とうかい) — упасть и разрушиться

崩壊(ほうかい) — развалиться

床上(ゆかうえ) / 下浸水(したしんすい) — затопить выше/ниже уровня пола

天井/壁が崩(くず)れる — потолок/стены разрушились

ガラス/壁にひびが入る — на стекле/стенах появились трещины

地面/壁に亀裂(きれつ)が入る — на земле/стенах появились трещины (разрывы)

~がゆがむ — искривиться

~がたわむ — изогнуться

道路が陥没(かんぼつ)する — дорога просела

#### УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

*Упражнение 1.* Прочтите текст и вставьте в пропуски соответствующие слова из предложенного перечня.

## 「大深度地下」耐震に利点

#### 災害に強い国土

東日本大震災当日、東京都の新宿駅西口の超高層ビル街にある工学院大(28階建て)の25階にいた久田嘉章教授(地震工学)は、高層ビルでの巨大地震という「生きた教材」を目の当たりにした。

高層階では天井板が落下し、転倒防止策を施していない本棚などが(①)したが、火災や長周期地震動による構造的被害は特になかった。 多くの学生は建物で一夜を明かした。約700人の(②)も受け入れ、避難 所的機能も果たした。

日本建築学会の「建築雑誌」(2011年5月号)で、久田氏はその経験と教訓を紹介し、「首都直下地震にも本格的に備える必要が急務」と訴えている。

震災では、(③)が起きた東京湾岸でも耐震性を確保した高層ビルの 被害は最小限にとどまった。

一方で弱点もあらわになった。工学院大では、非常用エレベーターが3週間使用できなかった。高層マンションで生活に支障を来す事例も相次ぎ、エレベーター復旧に手間取れば、高層ビルは機能不全に陥りかねないことが明確になった。

都の防災対応指針は、エレベーターが自動で安全を確認し、再 作動する「リスタート(④)」の整備や、「1ビル1台復旧」の徹底などを図 るとしている。だが、建築学会などは大地震直後も安全に利用できる 「スーパー耐震エレベーター」を業界横断で開発、設置するよう提 唱する。

都の想定では、首都直下型地震で鉄道は663か所が被害を受け、 復旧に長時間かかる大被害が28か所に上る。震災当日、大量の帰宅 難民を出して批判されたJR東日本は、首都圏の主要ターミナル約30駅 に3万人分の飲料水や毛布などの(⑤)を始め、東京メトロも取り組みを進めている。

しかし、個別事業者の対応には限界もある。工学院大周辺では新宿 区や地域との情報共有が出来なかったことを踏まえ、久田氏は地域連 携や防災担当者の「顔の見えるつながり」の重要性を指摘する。

政府も重い腰を上げようとしている。全国の大規模駅周辺で、(⑥)で 安全確保に取り組む法整備を図るのは、駅を中心に「街そのもの」の防 災力を強化する狙いがある。

手つかずの分野での取り組みを求める声もある。

耐震性などに優れるとされる大深度地下にライフラインや「安全街区」の整備を提唱してきた尾島俊雄・早稲田大名誉教授は、石固慎太郎都知事や首相経験者らに「東京は大樹。倒れないよう根っこを張らないといけない」と訴えてきた。

01年施行された特別措置法で、地下40 行以深に(⑦)を作ることができるようになった。大深度地下にコンピューターを配備する「ジオコンピューター構想」(旧科学技術庁)など、当時打ち出された構想は防災面の利点を強調したものが少なくない。日本学術会議も05年、地震災害に備え、政府に都心部を結ぶ大深度地下ライフラインの整備を勧告した。

利用例が、神戸市の大容量送水管整備事業などにとどまるのは、地価下落で大

深度を使う必要がなくなったという事情が大きい。

首都防災を巡る議論では、再保険大手のミュンヘン再保険会社が 03年公表した「世界大都市の自然災害リスク(®)」で、東京・横浜がベースト1となったことが、今もしばしば取り上げられる。 災害への懸念は国際競争にも不利に働く。これまでの蓄積に新たな発想も取り入れ、一歩も二歩も進んだ対策を考える姿勢が日本の競争力維持にもつながる。

(運転機能 官民一体 指数 帰宅難民 備蓄 転倒 公共施設 液状化)

*Упражнение 2*. Выберите из предлагаемых вариантов правильное объяснение подчеркнутому выражению.

#### ① 耐震基準

- a. 国民の生命・健康・財産の保護のため、建築物の敷地・設備・構造・ 用途についてその最低基準を定めた法律。
- 6. 橋脚、建物等の構築物の基礎を支える地面のことを言う。
- B. 建築物や土木構造物を設計する際に、それらの構造物が最低限度の耐震能力を持っていることを保証し、建築を許可する基準である。

#### ② <u>震度</u>

- a 地下深いところで発生する地震のことである。
- 6. 地球や地球以外の惑星の主に岩石圏の動きのことである。
- B. 地震の揺れの程度を示す指標。震度階級。

#### ③ 帰宅難民

- a. 人や物が物理的に行き交うことであり、人間の社会活動に伴って発生する社会現象である。
- 6. 災害対策基本法に基づいて設置された重要政策に関する会議。
- B. 勤務先や外出先等に於いて地震などの自然災害に遭遇し、自宅への帰還が困難になった者。

Упражнение 3. Вопросы для обсуждения.

- ① 阪神大震災と比較して、2011年3月11日の東日本大震災の特徴は何か?
- ② 3.11(さんてんいちいち)の大震災による被害は全体でどの程度であったか?
- ③ 3.11の大震災は、日本の経済、国内と外交政策にどのような影響を与えたか?

(Отсылка к видео: 1号機溶融燃料浸食)

#### Учебное издание

# Андрей Григорьевич Фесюн **Язык японских СМИ**

Зав. редакцией *Е.А. Бережнова* Редактор *Н.В. Куприянова* Художественный редактор *А.М. Павлов* Компьютерная верстка и графика: *С.В. Родионова* Корректор?

Подписано в печать 00.03.2013. Формат 60×88/16 Гарнитура Times Печать офсетная. Усл.-печ. л. 00,0. Уч.-изд. л. 00,0 Тираж 000 экз. Изд. №

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» 101000, Москва, ул. Мясницкая, 20 Тел./факс: (499) 611-15-52